

Adventure

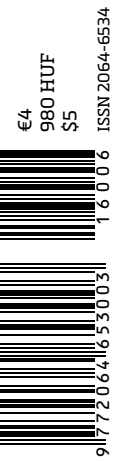
*Kínai üveghidak
Glass bridges above nothing*

History

*Szamurájok
The Way of the Warriors*

Delux

*Rolls-Royce és gondola
TOP hotels at the Far East*



www.tropicalmagazin.hu

Tropical

2016. NOVEMBER-DECEMBER 6. szám

Lifestyle & Adventure

JIN ÉS JANG A KONYHÁBAN

The cuisine of China and Japan

*A Középsuli sztárjai
a Távol-Keleten*

*Makaó
Játékbarlang a tengeren*

*The Sakura
celebration in Japan*

**Exkluzív interjú Fenyő Ivánnal és Kosuge Junichivel, Japán magyarországi nagykövetével!
Exclusive interview with Iván Fenyő and Kosuge Junichi, the Ambassador of Japan to Hungary!**



TOUAREG MINI TROLLEY

**EZT MINDEN FAPADOSRA
INGYEN FELVIHETED...**

ÉS SZÜLŐI

**KAPHATÓ AZ
MK LEDER
ÜZLETEIBEN:**


TOUAREG

MK LEDER CORP. 1053 BUDAPEST, PÜTE UTCA 37-42.
HUNGARY BUDAPEST, 1128 BUDAPEST, VÖD UT 118
MK LEDER GYÖR PARK 1191 BUDAPEST, ÜLLŐ UT 201.
HUNGARY GYÖR PLAZA 8000 KÖRNYÉKHATÁR, PÉCUTAI UT 1.
HUNGARY SZÉKESVÁR P. 611. 6700 VESZPRÉM, BUDAPEST UT 28-29

Budapest

103,9
MHz

A 80-as, 90-es ÉVEK ZENÉI

Slóger
FM

www.slagerfm.hu

A legnagyobb slágerek változatosan



6



10



26

6 **„Állandó spirituális feladat, hogy jelen legyél!”
Interjú Fenyő Ivánnal**

*„Being present is a continuous spiritual task!”
Interview with Iván Fenyő*

10 **Hongkong mesés titkai**
The magical secrets of Hong Kong

16 **„Le vagyok nyugózva a magyarok szívéllyességétől”
Interjú Kosuge Junichivel**

*“I am truly impressed with the warm-heartedness
of Hungarian people”
Interview with Kosuge Junichi*

20 **Japán és Kína lenyűgöző világa**
The fascinating world of Japan and China

26 **Játékbárlang a tengeren**
Gambling den on the sea

32 **Szamurájok, akiknek szellemisége ma is él**
Samurais whose spirituality is still alive

39 **TOP hotelek a Távol-Keleten**
TOP hotels at the Far East

46 **Titkok és praktikák a Távol-Keletről**
Secrets and beauty tricks from the Far East

54 **Így kell fürdeni Japánban**
How to bathe in Japan

57 **Hidak a semmi felett**
Bridges above nothing

62 **Kungfutábor és holdújévünnep**
Kung fu camp and the Chinese New Year

66 **Japánban és Kínában a „Középsuli”-val**
In Japan and China with High School

70 **A tea útja**
The path of tea

76 **Kína és Japán konyhája**
The cuisine of China and Japan

82 **Mulatság a cseresznyefák alatt**
Amusement under the cherry-trees

86 **Magyar találmányok hódítják meg Kínát**
Hungarian inventions conquer China

90 **Amikor visszafelé fordul a történelem kereke**
When the wheel of history turns back

94 **Kultúrpiac**

96 **Cafe 57**

Tropical

Magazin *Az élményszívet*

2016. III. évfolyam, 6. szám
November–december
HU ISSN 2064-6534

Kiadja a **Globoport
Média Holding Kft. és
a Globimpex Zrt.**

1027 Budapest, Fő utca 73.

Cégszoport-főszerkesztő

Dr. Kiss Róbert Richard
krr@krr.hu

1027 Budapest, Fő utca 73.

(+36 1) 202-0836

Ügyvezető igazgató

Szakál László, Ringer Bence

Szerkesztőség

1027 Budapest, Fő utca 73.

(+36 1) 202-0836

info@tropicalmagazin.hu

www.tropicalmagazin.hu

facebook.com/tropicalmagazin

Alapító

Balogh Sándor

bs@baloghsandor.hu

Főszerkesztő

Mészáros Edit

meszaros@tropicalmagazin.hu

Vezető szerkesztő

Vági József

Hirdetésfelvétel

Dobos Imre

dobos.imre@helyimedia.hu

hirdetes@glenwoodmedia.com

Angol nyelvre fordította

Béni Alexandra, Bársony Márton

Lapszámunk szerzői

Hajdú Anna, Joó Hajnalka,

Dr. Kiss Róbert Richard,

Kovács Róbertina, Mészáros Edit,

Szűcs Tamás, Tóth Melitta,

Vági József

Tördelés és design

Bazsó Tamás

apress.design@gmail.com

Alfa Press Design Kft.

Nyomda

Mega Kft.

1151 Budapest, Székely Elek út 11.

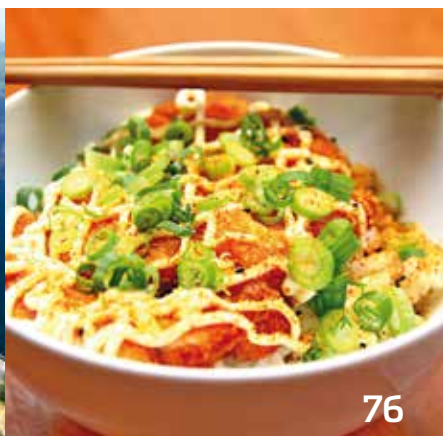
Sales House

LifeTime Media Kft.

1021 Budapest, Húvösvölgyi út 75/a

(+36 1) 316-4556,

(+36 1) 316-4598



Balogh Sándor Alapító/Founder

A Magyar Afrika Társaság elnöke igazi kozmopolita, a világ interkontinentális ösvényeinek tudatos vándora, aki képben és írásban is igyekszik megőrizni az idő mélysége fölött egyensúlyozó utazó élményeit. Tapasztalatait felhasználva pedig a világ jobbítását célzó álmokat próbál megvalósítani.

The president of the African Hungarian Union is a real cosmopolite, a conscious wanderer of the world's intercontinental paths, who tries to capture the experiences of a traveller, balancing above the precipice of time, through his photos and writings. He uses his experience to realise dreams that make the world a better place.



Dr. Kiss Róbert Richard Célcsoport-főszerkesztő/ Company group editor-in-chief

Dr. Kiss Róbert Richard a világ 173 országában forgatott utátfilmeket, készített tudósításokat. A szerző az InfoRádió utazási műsorának szerkesztője, több rangos hetilap és havi magazin turisztikai szakírója. A budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem oktatója. Prima Primissima Díjas, Pulitzer-érmédíjas, Európa-díjas újságíró.

Dr. Robert Richard Kiss has shot travel series and reports in 173 countries of the world. He is the editor of Info Radio's travel programme and the touristic specialist of many notable weekly and monthly magazines. He is also a lecturer at the Eötvös Loránd University. He is a Prima Primissima awarded, Pulitzer memorial awarded with InfoRadio, Pro Europa awarded journalist.



Mészáros Edit Főszerkesztő/Editor-in-chief

Újságíró, aki hét év napilapozás után szállt ki a műkuskerékből, és két hónapos megújuló körútra indult Bali szigetére. Hazatérve csatlakozott a Magyar Afrika Társaság csapatához. Rajtuk keresztül ismerhetett meg olyan országokat, kultúrákat és emberi sorsokat, amelyekről úgy érzi, több lett.

A journalist, who quit the world of daily newspapers after seven years in the rat race, and went on a two month revival tour to Bali. After returning she joined the African Hungarian Union's team. Through AHU she got to know countries, cultures and human fates that made her feel more completed.

Terjesztés

LAPKER Zrt./Realy/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címén és az alábbi e-mail címen: info@tropicalmagazin.hu

Spreading

LAPKER Zrt – in the shops of Relay/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial office and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu

Minden jog fenntartva!

A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bármilyen mű utánközlése kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmáért a kiadó semmilyen felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

All rights reserved!

The Tropical magazine is a registered brand and the property of the Globoport Media Holding Kft. The usage of the published content and the photos is only possible with the publisher's preliminary written approval. The publisher does not take any type of responsibility for the advertisements published in the magazine. The publisher also does not take responsibility for any manuscript and photograph that is sent to us without approval.

A Távol-Kelet ígérete

The charm of the Far East

Japánban megértettem, miként lehetséges az, hogy egy olyan ország, amely elvesztette a háborút, ahol nincs korlátlanul olaj, ahol majdnem mindennap picit inog a föld, ahol gyakori a partoknál a cunami, viszonylag hamar mesés eredményeket tud elérni, és a világ vezető gazdasági hatalmai közé tud kerülni. A dolog titka a mentalitás. A tokiói metróban találkoztam egy középkorúnak tűnő bácsival. Megkérdezte, veszek-e vízisztítót. Mondtam, hogy bajosan tudnám hazavinni, meg a várnyszabályokat is betartom mindig, úgyhogy most kihagynám. Erre megkérdezte, hogy mit gondolsz, hány éves. A japánok rendkívül udvariasak, én sem akartam lemaradni, ezért bár hatvannak látszott, ötvenet mondtam. Hetvenkettő - mondta mosolyogva. Még dolgozik. Hűsz éve ugyanis megígérte a főnökének, hogy elad tizenkétezer vízisztítót, de nem sikerült neki. Mindenesetre megpróbálja, és addig nem megy nyugdíjba, amíg nem teljesíti az ígéretét, vagy meg nem hal. Mivel már minden ismerőst megkeresett a hosszú évek alatt, a metróban szőlítgat le embereket, hátha valakinek kell vízisztító.

Japánban az a jó, hogy csaknem minden működik. A nyolc órás vonat nyolckor érkezik, az automata ad vissza pénzt, a taxi nem kér borralváltót. A villanyserelő, a vízszerező, a gátmos pontban akkor csenget a lakásba, amikor kell, ahogy azt megígérte. Ugye, milyen elképesztő?

Persze a japán életmódnak is vannak furcsaságai a bugyiautomatától a mangaszexig. Külön neve van annak a jelenségnek, amikor valaki halálra dolgozza magát. Japán ismerősöm pedig lefordított egyszer egy feliratot: „Csúcsidőben ne kíséreljen meg öngyilkosságot, mert késnének a vonatok!” De ezzel együtt én rendkívül tisztelnem és szeretem a japánokat, imádom a kultúrájukat, arról pedig legendákat tudnék mesélni, sokan közülük milyen udvariasak és vendégszeretőek. Ebben a lapszámunkban sokat olvashatnak a felkelő nap országáról. De nem csupán Japánba, hanem a Távol-Kelet más mesés vidékére is elviszi Önöket a Tropical.

Jó szórakozást!

When I was in Japan I understood how it's possible that a country, which lost the war, which doesn't have unlimited oil resources, where the earth moves a little bit almost every day, where tsunami is frequent at the coasts, can achieve magical results in a relatively small amount of time and how it can become one of the world's leading economic powers. The secret lies in the mentality. I met a seemingly middle-aged man in the Tokyo metro. He asked me if I wanted to buy a water purifier. I told him that it would be difficult for me to take it home and that I always keep to the custom rules, so I'd like to pass on the opportunity. Then he asked me what I taught about how old he was. The Japanese are utterly polite and I didn't want to fall behind so even though he looked sixty, I said fifty. "Seventy-two" he said with a smile. He still works. He promised his boss twenty years ago that he would sell twelve water purifiers but he didn't manage to do so. Anyhow he keeps trying and won't retire until he either succeeds or dies. Since he already looked up all his acquaintances during the years he is now accosting people in the metro; there could be always somebody in the need for a water purifier.

What's great about Japan is that almost everything works. The train scheduled to arrive at eight o'clock arrives at eight o'clock, the automaton gives back money, the taxi driver doesn't ask for a tip. The electrician and the plumber knock on the door at the exact time they promised. It's incredible, isn't it?

Of course, the Japanese lifestyle also has its oddities like the panty machines or the manga sex. They have a separate expression for the phenomenon when someone works his/herself to death, and a Japanese acquaintance of mine translated me the following caption once: "don't attempt suicide in rush hour, because it would delay trains". Nevertheless, I very much respect and love the Japanese, I adore their culture and I could tell about how polite and hospital the majority of them are for hours. In this edition you can read a lot about the country of the rising sun. Still, Tropical doesn't only guide you to Japan, but also to the other magical countries of the Far East.

Enjoy the journey!

Dr. Kiss Róbert Richard



Címlap
iStock

Képforrások és fotók

Agoda.com, albanacupuncture.com, bbc.com, boredpanda.com, brackenburyclinic.com, dailymail.co.uk, eatthis.com, elitreaders.com, graphxengine.cgsociety.org, ibtimes.co.uk, lonelyplanet.com, love-land-acupuncture.com, matchasecrets.com, metro.co.uk, octcm.com, pctours.com, peninsula.com, pinterest.com, wallpapersafari.com, wasoudeisign.com, wordpress.com



„Állandó spirituális feladat, hogy jelen legyél!”

Interjú Fenyő Ivánnal

“Being present is a continuous spiritual task!”

Interview with Iván Fenyő

Volt már amerikai bőrnagy, bújt magyar szabadságharcos bőrébe, legutóbb pedig egy agresszív rendőrfőnök szerepében brillírozott. Hollywoodban, filmfesztiválokon, premiereken ünneplik a vörös szőnyegen, mindeközben motivációs előadásokat tart, és igyekszik a keleti kultúra tanításai szerint élni minden napjait. Egy színész felfokozott élete nehezen összeegyeztethető a spirituális életmóddal, épp ezért kérdeztük Fenyő Ivánt, neki hogyan sikerül.

He has played an American jarhead, a Hungarian freedom fighter, and impressed the audience with a brilliant performance as an aggressive police chief recently. He is celebrated on the red carpet of Hollywood, film festivals, premieres, meanwhile he gives motivational lectures and tries to live his life according to the teachings of the Eastern culture. To harmonize the exalted life of an actor with the spiritual lifestyle is a hard task, this is why we asked Iván Fenyő how he manages to do so.

Szerző: Mészáros Edit | Fotók: Pixabay, Fenyő Iván

Written by: Edit Mészáros | Photos: Pixabay, Iván Fenyő

Mikor és minek a hatására kezdte el érdeklődni a keleti kultúra iránt?

– Volt egy balesetem még 2007-ben, ami nagyon elgondolkasztott, és efelé terelte az életem. De ezt már sok helyen elmondtam. Nem is ez a lényeg már. Régóta érdekel a buddhizmus, sokat olvastam róla és buddhista mesterem is volt. Gyakoroltam a buddhizmus néhány spirituális gyakorlatát, ráadásul gyerekkorom óta dzsúdóztam. A dzsúdó mesteremmel is sokat beszélgettünk a zenről, sokat tanultam tőle is. Aztán bejött az életembe a jóga és más irányzatok is. Szóval elég régóta szívom magamba ezt a fajta spiritualitást.

Mi az, ami ennyire megfogott a buddhizmusban és a keleti kultúrában?

– A bölcsességeik. Hogy milyen szelíden és bölcsen élnek, látják és értelmezik a világot. Ahogy olvasom őket, valahogy bármilyen felkavarodott is az ember lelkiállapota, hihetetlen nyugalmat és horgonyt lehet találni benne.

Színészként elég felfokozott életet élsz. Mennyire tudod ezeket a tanításokat átvenni a hétköznapiakba?

– Na, hát ez az. Hát ezen vagyok. (nevet) Több-kevesebb sikerrel. Van, amikor jobban sikerül, és azt mondom, most nagyon jól megy, de van, amikor kevésbé, és azt mondom, itt azért még van mit gyúrni, mert ezen a területen, mondjuk, többször pofára estem. Dzsúdózni sajnos már vagy két éve nem járok egy sérülés miatt, de remélem, majd vissza tudok térni ehhez a küzdősporthoz is. Viszont van jógamesterem, aki már mester-barát, és már tudunk beszélgetni ezekről a spirituális dolgokról is. Persze már a dzsúdómesterem is egyfajta barát lett az évek alatt, úgyhogy vele is tudok

**When and why did you develop an interest in the Eastern culture?**

– I had an accident in 2007, which made me think about my life and led me this way. But I've already told this before and it's not the point anymore. I've been interested in Buddhism for a long time, I read a lot about it and I even had a Buddhist master. I practiced some Buddhist spiritual routines and I had been doing judo since my childhood. I talked a lot about Zen with my judo master,

I learned a lot from him. Then yoga and other trends also became part of my life. So I've been influenced by this type of spirituality for quite some time.

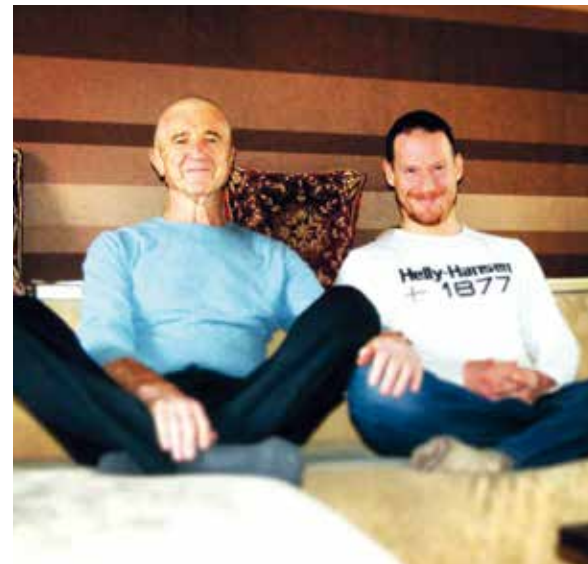
What is it that captured you so much coming from Buddhism and the Eastern culture?

– Their wisdom. That they live, see and interpret the world so placidly and wisely. While I read their teachings, no matter how disturbed I am at the moment, I become incredibly calm and find an anchor in their teachings.

You live quite an exalted life as an actor. How can you incorporate these teachings into your everyday life?

– Well, this is exactly what I'm trying to work on. (laughs) With more or less success. Sometimes I manage to do so and think that things are going well, but sometimes it is the other way around and I feel like there's still a lot to work on, because there are certain fields of life where I failed several times. Unfortunately, I stopped doing judo two years ago due to an injury, but I hope that I can return to these martial arts one day. However, I have a yoga master, who is also a friend of mine, with whom I can talk about these spiritual topics.





elmélkedni. Napi szinten olvasok könyveket, meditálok, videókat nézek különböző bölcsek elmélkedéseiről, tanítókat, mestereket hallgatok. Szóval igyekszem bevinni a mindennapjaimba ezt a szellemet, és konkrétan gyakorolni is. A napi rutinomat ezekkel megtölteni, meditálni, légzésgyakorlatokat végezni. És elsősorban ébernek lenni, jelen lenni, hiszen az egy állandó spirituális feladat, hogy jelen legyél.

A mestereid mellett testközelből is megfigyelhetted a zen és a buddhizmus tanításait, gyakorlatát.

– Sok helyen jártam a világban spirituális érdeklődéstől vezetve. Amikor meghívták egy japán filmfesztiválra a Szabadság, szerelmet, megkértem a szervezőket, hogy vigyenek el minket egy zen kolostorba, ahol sikerült beszélgetnem egy zen pappal is. Brazíliában jártam egy elvonulóhelyen egy kis faluban, ahol él egy médium, és különböző entitásokkal, energiákkal dolgozik, tehát az egy elég erős gyógyító- és felébresztőhely. Ott vissza lehet érn valahogy a forráshoz, ahonnan jöttünk, fürödni abban az energiában. Az az út sokat adott nekem, sok mindenre ráébresztett, gyógyított. És nem feltétlenül fizikailag. De például Toszkánában is voltam két hétig, ahol egyedül egy hátizsákkal jártam a templomokat, kolostorokat, ez is egyfajta zarándokút volt.

Ezek szerint Te a hátizsákos turista vagy, aki szereti egyedül megélni az utazást?

– Szeretek utazni, új dolgokat megélni, tapasztalni, de minden útnak más a célja. Van, amikor spirituális céllal megyek, van, amikor a magamra találás, gyógyulás vagy kaland miatt, de persze munka és üzlet miatt is.

Apropó, munka és üzlet. Mire készülsz a közeljövőben?

– Nyáron szerveztem egy egész napos fénykonferenciát, amin 5-6 ember különböző témákban adott elő azért, hogy boldogabb, teljesebb, sikeresebb és jobb életünk legyen. Részt vett rajta egy milliárdos barátom, aki a pénzről beszélt, de előadott Jakupcsek Gabi is – ami nagy megtiszteltetés volt –, a jógamesterem, fiatal motivációs előadók és én is. Szeretnék még idén szervezni egy ilyen fénykonferenciát karácsony körül. Közben Los Angelesbe megyek egy filmfesztiválra, ahol két filmet is bemutatják, és több fesztiválra is hívtak a Veszettek című filmmel. Megyek castingra itthon és



Of course, my judo master also became my friend throughout the years, so I can contemplate with him as well. I read books, meditate, watch videos about the philosophies of different wise men, and listen to teachers, masters on a daily basis. So I'm trying to incorporate this spirituality into my everyday life, to actually practice, to fill my daily routine with these, to meditate and practice breathing exercises. And first and foremost, I try to be wakeful and be present since being present is a continuous spiritual task.

You got the chance to witness the teachings, the practice of Zen and Buddhism on the side of your masters.

külföldön is, remélem, majd látjuk a gyűmölcset. Most a filmezés van a közép-pontban, hál' istennek egyre inkább jön be újra az életembe. A spiritualitás egy alap, és inkább egy tudatos hozzáállás, de az igazi feladatom és szerelmem a filmezés és a színészet. Most már nagyon kell.

Közösségi oldalaidon napi szinten foglalkozol a spiritualitással, könyvet adtál ki „egy gondolkodó ember naplójának” észleléseiből, motivációs előadásokat tartasz. Miért fontos számodra, hogy másoknak is továbbadd mindazt, amit tanultál?

– Muszáj csinálnom, úgy érzem. De mindez most az életemnek nagyjából csak a húsz százalékát fogja kitenni. Én elsősorban színész, filmes vagyok. Persze dolgom, hogy közvetítsek és adjak, hogy lássák, én hogyan gondolkozom az életről, hogy én is ember vagyok. Igyekszem nemcsak a jót mutatni magamból, hanem azt is, amikor beteg vagyok, egyfajta testi-lelki krízisben, holott nagy bennem a késztetés, hogy én is csak a jót mutassam, hogy, hú de szép, hú de jó vagyok, menő csávó vagyok... De aztán egyre inkább rá kellett jöjjenek, hogy muszáj felvállalni a hibákat és azt, hogy nem mindig tökéletes minden. Azaz merni megmutatni a valódi emberi énünket és arcunkat.



– I've been to many places in the world, driven by my interest in spirituality. When the movie Children of Glory was invited to a Japanese film festival I asked the organisers to take us to a Zen monastery, where I even got the chance to talk to a Zen priest. In Brazil I visited a reclusive place in a small village, where a medium lives, who works with special entities and energies, so it is quite a strong healing



conference along with my yoga master and other young, motivational speakers, and I myself, as well. I want to organise another conference about light around Christmas-time. Meanwhile, I'm going to a film festival in Los Angeles, where two of my movies are premiering, and I'm also invited to other festivals with the movie Home Guards. I'm going to castings at home and abroad. Let's hope to see the results soon. Acting is in the

and wakening place. One can, somehow, return to the source there we came from, and dive into that energy there. This trip gave me a lot, it made me realise many things, and it also healed me. And not necessarily in a physical way. But I also spent two weeks in Tuscany, where I visited temples, monasteries, all by myself, with only a backpack. It was also a type of pilgrimage.

So are you a backpack-type of tourist, who likes to experience travelling alone?

– I love to travel, to live, to experience new things, but every trip has a different aim. Sometimes I go with a spiritual aim, sometimes I go to learn about myself, to heal, for adventure, or work and business, of course.

By the way, you mentioned work and business. What are you working on nowadays?

– In the summer I organised a one-day conference about light, where 5-6 people gave lectures on different topics about how to have a happier, fuller and more successful life. A millionaire friend of mine talked about money, but also Gabriella Jakupcsek – such an honour – gave a talk at the

focus again, thank God, it's coming back into my life. Spirituality is a base and a conscious approach to life, but my real task and the real love of my life is the movie industry and acting. I really need it now.

You deal with spirituality on your social media sites every day, you published a book about your observations as “the diary of a thinking man”, and you give motivational lectures. Why do you find it important to pass on what you have learned, to others?

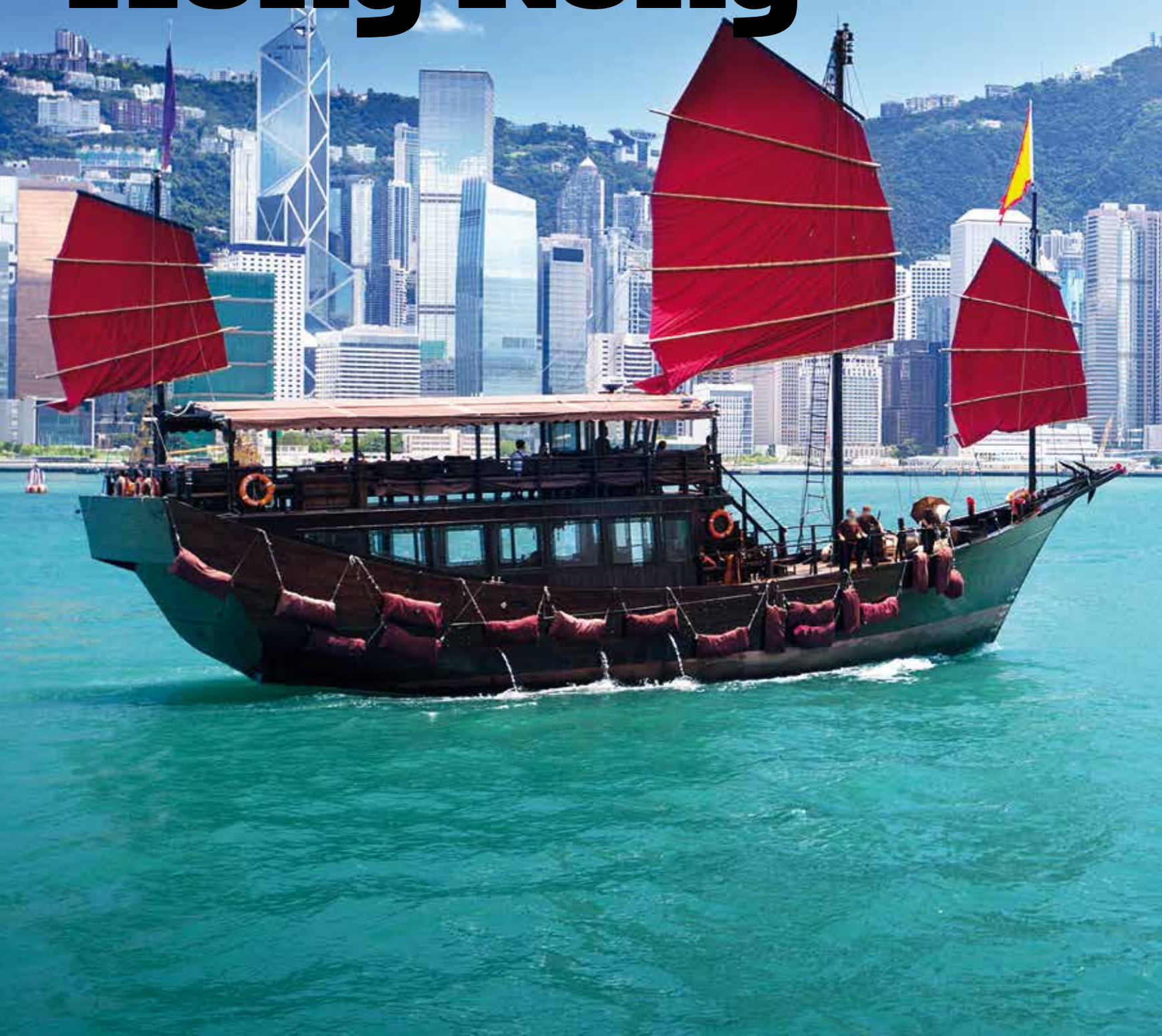
– I feel that I must do so. But all of this will be only 20% of my life now. I am an actor primarily. Of course, it is my job to mediate and give, so that others can see how I think about life, and how I am a human too. I'm trying to not only show the good side of my life, but also my state of being sick or experiencing a type of physical-spiritual crisis, even when I strongly feel the urge to only show the good parts of my life, how I am a nice, a good and a very cool guy... But I had to realise that we must take on our faults and that nothing can be perfect all the time, in other words, I dare to show my real human self and face.

Hongkong

mesés titkai

The magical secrets of

Hong Kong



Üldögélek a Mandarin Oriental Hotel 25. emeletén lévő étteremben, és felfelé bámulok. A szálló ugyanis törpének tűnik a környező 70-80 emeletes toronyházakhoz képest, amelyek mind banképületek, irodakomplexumok vagy plázák. A szigeten kétszáznál is több hatalmas bevásárlóközpont van, de a kikötő épülete, és még a metróállomások jó része is pláza egyben. Noha Nagy-Britannia 1997-ben visszaadta Kínának a szigetet és a környező területeket, ötven évig még a kapitalizmust építgethetik. Addig pedig megmarad külön jogrendszere és saját pénzneme meg a baloldali közlekedés. Hongkongban jártunk.

Szerző: Kiss Róbert Richard | **Fotók:** Pixabay, archív

I'm sitting in Mandarin Oriental Hotel's 25th floor restaurant and I'm staring upwards. The hotel seems very tiny compared to the neighbouring 70-80 floored high-rise buildings, which all are banks, office complexes or malls. There are more than two hundred enormous malls on the island, but the building of the harbour and part of the metro stations also function as malls. Even though Great Britain gave back the island and its vicinity to China in 1997, they can still build capitalism for fifty more years. Until then they are left with their own legal system and currency, and left-hand traffic, of course. We visited Hong Kong.

Written by: Róbert Richard Kiss | **Photos:** Pixabay, archive

A tágabb értelemben vett Hongkong valójában több mint 260 szigetből áll. Ebből az egyik maga Hongkong, a másik Lantau Island, a harmadik a repülőtér szigete, a többi kisebb terület. Már a közeli szárazföld is beépült, az egész különleges igazgatású tartomány több mint ezer négyzetkilométer és nyolcmillióan lakják. Az első ópiumháborút követően, 1842-ben került a brit korona birtokába, majd további területeket is idecsatoltak. A II. világháborút követően a kínaiak képesek lettek volna megszállni a gyarmatot, ám ezt nem tették meg, mivel Anglia megvonta elismerését Tajvantól, és így az új pekingi hatalom is tudomásul vette, hogy Hongkong brit fennhatóság alatt marad. Aztán 1984-ben a két hatalom megegyezett abban, hogy az angolok visszaadják Hongkongot. Ez meg is történt 1997-ben. Az itt élők többsége a kínai kanton



In a wider sense Hong Kong is actually made up of more than 260 islands. One of this is Hong Kong itself, the other one is Lantau Island, the third is the island of the airport, while the remaining are smaller areas. The close by mainland became built-up, the whole specially administrated province is more than a thousand square kilometres big and is dwelled by eight million people. It became the property of Great Britain in 1842 after the first opium war, which was followed by the annexation of further lands. After WWII the Chinese could've occupy the colony, but they didn't do so. Great Britain withdrew its acknowledgement of Taiwan, so the new Pekingese authority had to note that Hong Kong stayed under British control. Then, in 1984, the two powers agreed that the British were to give back Hong Kong. This happened in 1997. The majority of the population speaks the Chinese Cantonese dialect, but many people speak English as well. Besides Buddhists Christians and Muslims also live on the island.

≡ THE WHIRL OF THE HARBOUR

The harbour of Hong Kong is one of the most famous ones in the world, tremendous amounts of goods are loaded up and down from the huge transport-ships. The naming of the districts evoke British times, for instance you can find the best restaurants in Soho. The most beautiful view can be found on the Victoria Hill, which you can reach with a funicular-like vehicle. Naturally, right as we step out of the train at the top of the steep hillside we find ourselves in an



nyelvjárást beszél, de sokan tudnak angolul is. A buddhisták mellett keresztények és muzulmánok is laknak a szigeteken.

≡ A KIKÖTŐI FORGATAG

A hongkongi kikötő az egyik leghíresebb a világon, óriási mennyiségű árut rakodnak ki és be a hatalmas szállítóhajókra. A kerületek elnevezései még a brit időket idézik, a legjobb éttermeket például a Sohóban találjuk. A legszebb kilátás a Viktória-dombról nyílik, ahová egy siklószerű járművel lehet feljutni. Természetesen, amint kilépünk a meredek domboldalon felkapaszkodó szelvényből, rögtön egy hatalmas plázába érkezünk. Ha gyönyörködni akarunk Hongkong esti fényeiben, akár éjfélig is vásárolgathatunk.

≡ ARANYSZOBA A BÜFÉS PULTJA MELLETT

Életemben először Hongkongban ültem egy arany íróasztal mögött igazi aranyszéken, miközben kezemben aranytollat tartottam. A szigettel szemben, a Kowloon nevű területen építették fel a Swiss Horn Gold Palace-t. Kicsit furcsa volt a kontraszt, ugyanis először a hongkongi szigetet a szárazföldi résszel összekötő csillagkomppal kellett utaznunk, elhagyva a felhőkarcolók világát, majd taxival mentünk az egyre kevésbé barátságos, de még mindig iszonyúan magas lakóháztömbök felé. Az aranypalota tehát nem a luxus világának központjába épült. A tulajdonosoknak eredetileg egy ékszer-manufaktúrájuk volt, majd úgy döntöttek, hogy létrehoznak valami, a világon egye-

enormous mall. If we'd like to admire the night lights of Hong Kong we can even stay and shop until midnight.

≡ THE GOLDEN ROOM NEXT TO THE BUFFET COUNTER

For the first time in my life I sat behind a golden desk on a golden chair while holding a golden pen in my hand in Hong Kong. The Swiss Horn Gold Palace was built across the island in an area called Kowloon. The contrast was a bit strange as we first had to travel with a star ferry that connects the island to the mainland, leaving behind the world of the skyscrapers. Then we changed to a taxi and continued our way towards the not very friendly, but still incredibly tall blocks of flats. So the golden palace wasn't

dülálló dolgot. Nyolcvankétfélmillió dolláros költséggel felépítettek egy hatalmas lakosztályt, melynek falait színarannyal vonták be. Két tonna nemesfémeket használtak fel a készítőik. A 650 négyzetméteres óriás szoba alapesetben múzeum. A látogatók megnézhetik az aranyból készült székeket, az arany fürdőkádát, az aranymosdót és az aranyvécét. Még egy aranyhintót is építettek, bár az ide befogott lovacskák porcelánból vannak. Az arany dolgozószobában arany írószámokat lehet használni. Ha valaki szeretne egy éjszakát itt tölteni, akkor nagyjából hatmillió forint körüli összegért teheti ezt meg. Az aranyvécét és az aranybidét nem szabad használni, végül is kicsit rosszul mutatna, amikor másnap megnézik a látogatók. Az ágyat viszont ki lehet próbálni, és a lámpafényben csillogó arany ígésében hajthatjuk álomra a fejünket. Nappal a látogatókat indiai ruhába öltözött őrök kísérik végig a termen. Naponta több százan érkeznek, akik szívesen készíttetnek magukról egy fotót az aranyágyon.

≡ MOZGÓLÉPCSŐ A LUXUS-VILLÁKHOZ

A hongkongi kompikikötőtől tízpercnyit kell sétálni egy domb felé, bevásárlóközpontokon és kis utcácskákon keresztül, amíg elérkezünk a világ leghosszabb mozgólépcsőrendszeréhez. Nyolcszáz méternyi magasságot lehet leküzdeni a több tucat lépcsősor segítségével. Hongkongban amúgy is remekül megoldották a gyalogosok közlekedését, hatalmas felüljárók segítségével. A mozgólépcsősor az elit negyedek köti össze a központtal. Reggel 6 és 10 óra között lefelé lehet rajta közlekedni, hiszen ilyenkor mennek be dolgozni az üzletemberek, a felső és középzvezetők. Ezután húszpercnyi szünet következik, majd 10 óra 20 perctől egészen

built in the centre of luxury. The owners were starting off originally with a jewellery manufacture, but they decided to establish something that was unique. They built a huge suite from 82 million dollars and coated its walls with fine gold. The fabricants used up two tons of the precious metal. The 650 square metre room usually functions as a museum. Visitors can view the golden chairs, the golden bath, the golden sink and the golden toilet. There's also a golden cart, however, the hitched horses are made from porcelain. Golden writing materials can be used in the golden workroom. If you want to spend a night here, you can do it for approximately six million forints. The golden toilet and the golden bidet can't be used, because it would probably look bad when visitors observe it the next day. In turn you can try out the bed and fall into sweet dreams in the enthrallment of gold shining in the lamplight. Visitors are escorted through the hall by guards dressed in Indian clothes during the day. Hundreds of visitors arrive every day and they very much like to have their photos taken on the golden bed.

≡ ESCALATOR TO LUXURIOUS MANSIONS

From the harbour of the Hong Kong ferry we walk for ten minutes, through malls and alleys, towards a hill, until we reach the world's longest escalator system. You can surmount a height of 800 metres with the help of the dozens of staircases. Hong Kong did a great job with the helping of pedestrians' transport anyway with their huge overpasses. The row of escalators connects the elite district to the centre. You can only go downwards from 6 AM until 10 AM since businessmen, managers and directors go to work in this time interval. This is followed by a 20 minute break and

then the escalators start to move upwards, from 10:20 until midnight. There's no observation point on top of the stairs as you can barely see anything from the grandiose skyscrapers. You should rather climb the Victoria Hill, which offers a breath-taking panorama. The two tallest buildings of Hong Kong are the Bank of China high-rise building and the Two IFC mall. The bank's three-hundred-metre-high palace is made of blue glass, which is illuminated by white lights in the night. It is a fascinating spectacle. There are also thin skyscrapers that look like sharpened pencils.

≡ MEDIUM RARE CHINESE

You can really eat your fill in Hong Kong. Gourmands can even try snake or toad filled with chicken. You can find hash houses in the neighbourhood of pedestrian precincts and they like to hang some chickens or ducks in the display windows of many places. It's quite a brutal spectacle. However, the meals look better when cooked. Chinese fast food buffets are too much for a Hungarian stomach, I felt dizzy for hours after every delicacy I tried. The finer restaurants offer food that are perfectly decent. There are many Vietnamese and Thai restaurants, while there are also some steak houses for British and American guests. The service is professional, the staff is kind and quick in most places. The prices are relatively low, there's no place for complaints. According to an old legend, one of the Chinese emperors was such a gourmand that he had his court chef's hand cut if he made the same meal twice a year. This got very difficult towards the end of the year, so the staff created the wildest meals. One day they even prepared a swallow nest for the emperor and cooked a soup from it. This remains one of the most special Chinese dishes up to this day.



éjfélig felfelé mozog valamennyi lépcsősor. A lépcső tetején nincs kilátó, a hatalmas felhőkarcolóktól szinte semmit nem látni. Érdeemes inkább a Viktória-magaslatra felkapaszkodni, onnan már pompás a panoráma. Hongkong két legmagasabb épülete a Bank of China toronyház és a Two IFC bevásárlóközpont. A bank háromszáz méteres palotája kék üvegből készült, és éjszaka fehér fények cikáznak rajta. Izgalmas látvány. Vannak olyan vékony felhőkarcolók is, hogy a kihelyezett ceruzákhoz hasonlíthatnak.

≡ ANGOLOSAN KÍNAI

Hongkongban igazán jól lehet lakni. Az ingyencék megkóstolhatják a kígyót vagy a csirkehússal töltött varangyot. A sétálóutcák környékén kifőzdéket találunk, sok helyen pedig a kirakatba akasztanak néhány csirkét vagy kacsát a fejüknél fogva. Elég brutális látvány. Elkészítve már szebbek az ételek. A kínai gyorsbűfék nem a magyar gyomornak valók, órákig szédültem egy-egy izgalmas csemege elfogyasztása után. Az előkelőbb éttermek már nekünk is megfelelő ételeket kínálnak. Nagyon sok a vietnámi és a thai étterem, az angol és az amerikai vendégek kedvéért pedig több steak house is megnyílt. A kiszolgálás profi, a személyzet a legtöbb helyen kedves és gyors. Az árak viszonylag alacsonyok, panaszra nem lehet okunk. Egy régi legenda szerint az egyik kínai császár akkora ingyenc volt, hogy az udvari szakácsnak levágták a kezét, ha egy évben kétszer ugyanazt az ételt készítette el. Az év vége felé már elég nehéz dolga volt a személyzetnek, és a legvadabb dolgokat is kitalálták. Egy nap még egy fecskéfészket

is elkészítették az uralkodónak, és levest főztek belőle. A mai napig ez az egyik legkülönlegesebb kínai fogás.

≡ MESESZIGET ÉS ARANYKASTÉLY

Lantau Island kicsi sziget Hongkong mellett. A repülőtérre vezető gyorsvasútról leszállunk, átmegyünk egy másik vonalra, majd megérkezünk a Disney-metróhoz. A szerelvény ablakai Mickey egér fejét formázzák. Belül minden vidám, rózsaszín, kék és aranszínű. A kocsik mindegyikében találunk egy kis vitrint, benne valamelyik Disney-hős aranszínű szobrával. Furcsa élmény még felnőtteknek is. A hatalmas Disney-parkhoz érkeve vagy a főbejárat-hoz indulhatunk, vagy a két nagy szálloda valamelyikéhez. Bármerre is megyünk, mindenütt halljuk a klasszikus filmzenéből készített összeállítást. Hatalmas állatfigurás szökőkutak és eredeti pálmafák szegélyezik az utat. A Disney Resort lobbija nem túl giccses, inkább elegáns. Természetesen Mickey és Mini egér figurája köszönti a vendégeket, de a belső formák letisztultak. A belmagasság óriási, a falak csillogó fehérek, a csillár kékes színű, impozáns. A társalgó közepén egy gyönyörű zongora áll, esténként élőzene szórakoztatja a vendégeket. A központi étterembe lépve egy hatalmas tortát látok. Természetesen Mickey egér kastélya, csokiból megformázva, két oldalról marcipánfigurák őrzik. A kert a legimpozánsabb: sövénylabirintust alakítottak ki, lehet bújócskázni, lehet fogócskázni. Az egészben az a furcsa, hogy a környezet a játékos hangulat ellenére inkább elegáns, mint giccses. A szállóból ingyenes buszok viszik a látogatókat a Disney-parkba. Vacsora után a szokásos tüzi-



≡ THE MAGICAL ISLAND AND THE GOLDEN CASTLE

Lantau Island is a small island near Hong Kong. We get off the express train going to the airport, change to a different line and arrive at the Disney metro. The windows of the train form Mickey Mouse's head. Everything is fun, pink, blue and gold inside. There's a vitrine in all of the wagons with the golden statues of Disney characters. It's a weird experience, even for adults. After arriving at the huge Disney Park we can either go to the main entrance or to one of the two hotels. No matter where we go we always hear the medley of classic soundtracks. The road is surrounded by gigantic animal figured fountains and original palm



játékot lehet megnézni, a reggelit követően pedig a hatalmas birodalom valamennyi szórakoztatóközpontja nyitva áll. A főutcán ott jártamkor éppen felvonultak a sztárok: Aladdin, Donald kacsa és a többiek. A látványos show sztárja természetesen a húszméteres Mickey egér figura. Háromóránként újabb és újabb látványosság következik. Mickey várkastélyát megvilágítják, Tarzan otthonát rémisztővé teszik. Karácsony előtt az égből műhó esik, ez az ázsiaiaknak óriási meglepetés. A jövő birodalmában futurisztikus játékok várják a bátrakat. Nekem a legjobban a kalandpark tetszett, ahol csónakra szállhatunk, és átélhetünk egy vulkánkitörést és egy indiántámadást is. Az egészben az a jó, hogy itt a növények eredetiek, nem műanyagok. Szinte mindenütt sorba kell állni, de ez senkit nem zavar. Az idő ugyanis még télen is kellemes, húsz fok feletti. Kifelé még megcsodálhatjuk a helyi ékszerboltot. Kapható Mickey egeres jeggyűrű, de a csúcás a híres rágcásló kastélya aranyból. A harminccentis alkotás tízmillió forintnyi hongkongi dollárért lehet a szoba díszé.



trees. The lobby of the Disney resort is not too cheesy, but elegant instead. Naturally, guests are welcomed by Mickey and Mini Mouse's figures; however, the shapes inside the building are clear. The inner height is enormous, the walls are shiny white, and the chandelier is imposingly blueish. There's a beautiful piano in the middle of the lounge, guests are entertained by live music every night. Stepping into the central restaurant I see a huge cake. It is, of course, Mickey Mouse's castle, shaped from chocolate and guarded by marzipan figures. However, the most imposing is the garden: there's a hedge labyrinth, where you can play hide and seek or tag. What's so strange is that the environment feels more elegant than cheesy, despite the playful feeling that dominates the mood. Free transfer buses take visitors from the hotel to the Disney Park. You can watch the usual fireworks after dinner, while the entertainment centres of the huge empire welcome guests after breakfast. When I was there, I got to witness the procession of stars

on the main road: Aladdin, Donald Duck and the others. The star of the spectacular show is, of course, the 20-metre-tall Mickey Mouse figure. There are new spectacles in every three hours. Mickey's castle gets lighted up, Tarzan's home is made scary. Fake snow falls from the sky at Christmastime, which is a great surprise for Asians. Futuristic games welcome the braves in the empire of the future. The adventure park became my favourite, which we visited with a boat and where we survived a volcano eruption and an Indian attack. What's so great about the place is that plants are real, not made of plastic. You have to wait in the line almost everywhere, but no one cares about this. The weather is pleasant even in wintertime as the temperature is usually over 20° Celsius degrees. When leaving, you can admire the local jewellery shop. They sell Mickey Mouse wedding rings, but the most incredible gift is his golden castle. The 30 centimetre creation is sold for 10 million forints worth Hong Kong dollars.



„Le vagyok nyűgözve a magyarok szívélyességétől”

Interjú Kosuge Junichivel

“I am truly impressed with the warm-heartedness of Hungarian people”

Interview with Kosuge Junichi

„Egység a sokszínűségben” – ezt az üzenetet szeretné közvetíteni Japán a 2020-as olimpiai játékok szervezésével. A távol-keleti ország harmóniája azonban nemcsak a sport szerelmeseit, de turisták millióit is vonzza évről évre, ami nem is csoda, hiszen a pazar építészeti remek és az ezeréves kultúra mellett a japán konyha is csábítja az érdeklődőket. Kosuge Junichivel, Japán magyarországi nagyköveteivel beszélgettünk a közelgő olimpiáról, a két ország közötti kapcsolatokról, kultúráról és a „washoku”-ról.

Szerző: Mészáros Edit | Fotók: Reisinger Dávid

Mi volt az első benyomása Magyarországról, amikor megkezdte nagyköveti megbízatását? Talált hasonlóságokat Japán és Magyarország között?

– Általánosságban elmondhatom, hogy nagyon melegszívűnek és vendégszeretőnek találok a magyar embereket, akik figyelmesek és gondoskodóak egymással. Például ritkán látni más országokban, hogy az utasok ilyen előzékenyen segítenének a babakocsis anyukáknak felszállni

a buszra, villamosra vagy, hogy ilyen figyelmesen lehajolnának mások előtt koncerteken, találkozókön, hogy ne takarják a kilátást előlük. Tehát egyértelmű hasonlóságot vélek felfedezni a japán és a magyar emberek figyelmességében és néhány gesztusukban is.

Ami a kedvességet illeti, gyakran látok japán embereket, amint éppen segítenek a külföldieknek a tájékozódásban. Ugyanezt az ázsiai hozzáállást tapasztalom Magyarorszá-

"Unity in Diversity" - this is the message Japan would like to deliver through organising the Olympic Games in 2020. Still, the harmony of the Far Eastern country is not only attracting the lovers of sporting events, but millions of tourists every year, which is not really surprising, because there are magnificent architectural masterpieces, a thousand year old culture and an outstanding Japanese cuisine that captures one's heart. We met Junichi Kosuge to discuss topics like the upcoming Olympic Games, the relationship of the two countries, the Japanese culture and the so called "washoku".

Written by: Edit Mészáros | Photos: Dávid Reisinger

gon, és ettől igazán otthon érzem magam. Őszintén le vagyok nyugodva a magyarok szívéllyességétől.

Milyen célokat tűzött ki magának Japán magyarországi nagykövetségént?

– A japán–magyar diplomáciai kapcsolatok 147 évre vezethetők vissza. Ezalatt a hosszú idő alatt mind a két ország egyaránt megélt nehézségeket és dicsőségeket. Ma olyan közös értékeket vallunk, mint a demokrácia, a jogállamiság és a piacgazdaság. Az egyik legfontosabb célkitűzésem az egyetemes értékek mentén globális partnerként való együttműködés erősítése. Ennek érdekében igyekszem országaink kapcsolatát tovább mélyíteni, hogy ezzel is hozzá tudjunk járulni a regionális és a nemzetközi problémák megoldásához. Továbbá dolgozom a kétoldalú gazdasági kapcsolatok elmélyítésén is, hogy növeljük a kulturális és az emberi cseretevékenységeket, illetőleg hogy a magyar embereknek mélyrehatóbb elképzelésük legyen Japánról.

Milyenek a japán–magyar diplomáciai kapcsolatok?

– Mint ahogy azt a fentiekben említettem, a két ország közötti kapcsolatok hagyományosan nagyon jók. Ahogy az Orbán Viktor miniszterelnök 2013 novemberében tett japán látogatásáról szóló hivatalos közleményben is áll, a két ország egyetemes értékek mentén globális partner. Globális partnerekként Japán és Magyarország mind kétoldalúan, mind a „V4 plusz Japán” keretein belül is együttműködik a regionális és a nemzetközi problémák megoldása érdekében. Az országok együttműködése sokféle területre kiterjed, mint az ukrán és kelet-ázsiai kérdés, az ENSZ-reform, és a korai elhatározás a Japán–EU, EPA valamint V4 plusz Japán gazdasági együttműködésről a Nyugat-Balkán és a Keleti Partnerség országaival. A gazdasági kapcsolatokat tekintve közel 150 japán cég nyert teret Magyarországon, ezáltal 31 000 embert foglalkoztatnak japán cégek. Több mint 15 új befektetési projekt – beleértve az üzleti terjeszkedést is – indult Japánból, és valósult meg az elmúlt négy évben. Tudomásom szerint számos japán cég tárgyal a HIPA-val további befektetési lehetőségekről, amittől a két ország gazdasági kapcsolatának stabil fejlődésére számítok. Tehát bízom ennek a kétoldalú gazdasági kapcsolatnak a további hibátlan fejlődésében.

Mit tanácsol a Japánba utazó magyar turistáknak? Mi az, amit feltétlenül látniuk kell?

What was your first impression of Hungary when your duty started? Did you find similarities with Japan?

– Generally speaking, I find Hungarian people very warm-hearted and hospitable, who foster a caring relationship with each other. For instance, in other countries I rarely have seen passengers on buses or trams helping mothers so willingly to lift their strollers on to the vehicles, nor people being so considerate with each other to bend down in order not to block the other's view, when passing by at concerts or meetings. I notice similarities with Japan in people being so considerate with each other, and, also, in some gestures.

Speaking of kindness to others, I often see Japanese people helping foreigners to get to their destinations on subways in Japan. I have been experiencing this same Asian temperament in Hungary, which made me feel home. I am truly impressed with this warm-heartedness of Hungarian people.

What were your basic objectives as the Ambassador of Japan in Hungary?

– Japan's Diplomatic relations with Hungary date back to as many as 147 years. Over this long period of time, both countries have experienced hardship as well as glory. Today, we share common values such as democracy, the rule of law, and market economy.

One of my most important goals here is to further strengthen our cooperation as global partners united by universal values. To achieve this I am striving to further improve our countries' relationship to be able to contribute to the resolution of regional and international issues. Furthermore, I am working to strengthen, even more, the bilateral economic relations to enhance cultural exchange activities and the exchange of people; and to deepen Hungarian people's understanding of Japan.

How are the diplomatic relations between Japan and Hungary?

– As I mentioned before, the bilateral relation between our countries is traditionally very good. As stated in the communiqué issued on the occasion of the Hungarian Prime Minister, H. E. Mr. Viktor Orbán's visit to Japan in November 2013, the two countries are global partners united by universal values.

As global partners, Japan and Hungary have been cooperating bilaterally as well as in the framework of "V4 plus Japan," to resolve regional and international issues. Both countries are cooperating in a wide

spectrum of fields including the issues in Ukraine and East Asia, the U.N. reform, early conclusion of Japan-EU EPA, and V4 plus Japan economic cooperation in the West Vulcan and Eastern Partnership Countries. As for the economic aspect, nearly 150 Japanese companies have gained ground in Hungary, creating 31,000 jobs. More than 15 new investment projects from Japan, including the expansion of businesses, have been realized in the past four years. As I understand, there are several Japanese companies in negotiation with HIPA about new investment opportunities, and I expect a steady development in our economic relationship. I am hoping for the continued and flawless development of the bilateral economic relation.

What do you recommend for the Hungarians who will travel to Japan for a holiday? What should they visit by all means?

– The number of visitors to Japan reached 10 million in 2013, and recorded 19.7 million last year. This year we are expecting the number to exceed 20 million. The fact that the number of visitors doubled within three years makes me quite happy as it seems the world started to realize Japan's attractiveness.

Japan's territory is very long in the north-south direction extending for more than 3000 kilometers. There are various climate zones including subarctic climate in the north and subtropical zone in the south, and



– A Japánba látogatók száma elérte a 10 milliót 2013-ban, és ez a szám 19,7-re nőtt tavaly. Számításaink szerint idén átlépi az ország a 20 milliós látogatószámot. Boldoggá tesz, hogy ez az érték megduplázódott három év alatt, hiszen úgy tűnik, a világ kezdi felismerni, hogy Japán vonzó hely.

Országunk területe nagyon hosszúknak, több mint 3000 kilométer kiterjedésű észak–dél irányban. Különböző égövek és ezzel járó szezonális változatosság jellemzi az országot: északon szubarktikus az éghajlat, délen pedig szubtropikus. Hosszú történelmünk során országunk különböző régiói mind alkalmazkodtak a természeti környezethez. A japán életmód tiszteli a természetet, aminek az esztétikája szintén megfigyelhető az építészetben és az ételek tálalásában.

2013-ban a japán konyhát, a washokut, felvették az UNESCO Szellemi Kulturális Örökség listájára, mint a japán emberek hagyományos étkezési kultúráját. A „washoku”, azon túl, hogy Japán hagyományos étkezési kultúrája, nemzetközileg is elismert az egészségre való kedvező hatása miatt, ami elődeink bölcsességének köszönhető. Japánt tisztán elkülönülő négy évszak és változatos természeti csodák jellemzik, míg az étkezési kultúrát a természettel való összhang táplálja. Az oda látogatókat arra bátorítanám, hogy élvezzék ki a japán konyha harmóniáját az évszakokkal, és azok vizuális tálalásával. Az egyik közös kulturális jelleg a két ország között a termálfürdők jelenléte. Természetesen a fürdőzési szokások nagyon eltérőek, de úgy érzem, hogy a gyógyvíz iránti szenvedély, illetve annak jelentősége a mindennapjainkban hasonló. Remélem, hogy a Japánba látogató magyar turisták elmerülnek fürdőkulturánkban, és esetleg találnak valami újdonságot, ami Magyarországon is alkalmazható lenne. Azt hiszem a tech-



nológia egy olyan dolog, amit az emberek élvezhetnek nálunk. Például a „shinkansen” a világ első nagy sebességű expresszvonat-rendszere. A csúcsebesség eleinte 210 km/h volt, míg mostanra némely vonat elérte a 320 km/h csúcsebességet is. Nemcsak hihetetlenül pontosak, de nagyon biztonságosak is. Egyetlenegy halálos baleset sem történt a vonatok fél évszázados működése alatt. Most kezdődik a 600 km/h csúcsebességű szupravezetéses lebegő mágnesvasút építése. Mostanában a fiatalok körében világszerte terjedő anime- és mangakultúra is nemzetközi figyelmet irányított Japánra. A populáris kultúra első ránézésre az általam is említett hagyományos kultúra szöges ellentétének tűnhet, de ha közelebbről is megfigyeljük, fellelhetünk közös vonásokat. Minden Japánba látogató turistának tanácsolnám, hogy az ország ezen oldalát is fedezze fel.

1964 után újra Tokió rendezi meg a nyári olimpiai játékokat 2020-ban. Egy ilyen

each of them show clear seasonal changes. In our long history, each region of Japan adapted uniquely to the natural environment. Japanese lifestyle of paying respect to nature and its aesthetics can be observed in architecture and food decorations as well. In 2013, the Japanese cuisine, “washoku,” has been designated to the UNESCO’s Intangible Cultural Heritage as the traditional dietary culture of Japanese people. washoku is not only the traditional dietary culture of Japan, but it has also gained international popularity for its favorable impact on health, achieved through the wisdom of our ancestors in our long history. Japan has very clear four seasons and varying natural beauty; and the food culture is nurtured in the life style co-existing with nature. When visiting Japan, I would encourage everyone to enjoy this harmony of the Japanese cuisine with the actual season, and its visual presentation.

One common cultural aspect that Hungary and Japan share is the culture of hot springs. Of course how people bath is very different, but I feel the passion for hot springs and its importance to our daily lives are quite similar. I hope that Hungarian people visiting Japan would immerse themselves in our hot spring culture and may find something new that could be adopted in Hungary as well.

Technology is something I think people may enjoy in Japan. For example, the shinkansen, the bullet train, is the world’s first high speed train system. The top speed, at the beginning of the service, was 210 km/h, now some of these trains are running at the top speed of 320 km/h. The trains are not only extremely punctual, but also very safe. Since the first



nagyszabású esemény szervezése remek alkalom lehet a Japánról kialakított kép formálására. Mi lesz a 2020-as olimpia főlozójája? Milyen üzenetet szeretne Japán közvetíteni a játékok rendezésével?

– A 1964-es tokiói olimpia jelentős változáshoz vezetett Japánban, mivel a népesség végre megismerte a nemzetközi közösséget, és mert különféle infrastrukturális fejlesztések mentek végbe országszerte. Így ötven-hatvan évvel később három alapvető koncepciónk van a 2020-as olimpiai játékokkal kapcsolatban, amelyek azt a leginnovatívabbá tennék az olimpiák történetében, és amelyek pozitív változásokat hoznának a világ számára. Az első alapkoncepció az „Egyéni legjobbra való törekvés”. Hibátlan felkészülés és kivitelezés útján a 2020. évi tokiói olimpiai játékok egy olyan eseményt szeretne létrehozni, ahol minden sportoló kihozhatja magából a legtöbbet, és elérheti a legjobb egyéni teljesítményét. A versenyhelyszínek kialakításában és az olimpia lebonyolításában a világ legfejlettebb technológiái lesznek segítségünkre. Minden japán állampolgár – beleértve az olimpiai és paralimpiai önkénteseket – maximális találékonyságával és legnagyobb vendég szeretetével számolunk a világ összes pontjáról érkezők fogadásakor. A második koncepció a „Mások elfogadása”. A faji, nemi, szexuális irányultság, a nyelvi, vallási, politikai különbségek elfogadása és tiszteletben tartása, illetve az eltérő vélemények, nemzeti vagy társadalmi hovatartozás, képességek és státusz elfogadása lehetővé teszi a béke megőrzését és egy társadalom fejlődését, virágzását. A 2020-as olimpiai játékok egy befogadó környezetet szeretne biztosítani, és fel szeretné hívni a figyelmet a sokszínűségben rejlő egységre a világ polgárai között. Végül az utolsó koncepció a „Hagyományok továbbörökítése”. A tragikus háború során Japán mérhetetlenül sok szenvedést okozott sok országnak, különösen ázsiai országoknak, de Japánt magát is lerombolták fizikailag és szellemileg is. Az 1964-es olimpiát az ország helyreállítása közben szervezték, így a japán emberek számára a feltámadást, egy új korszak kezdetét szimbolizálta egy békés nemzetként, melynek alapja az erős demokrácia. A 2020-as olimpia nemcsak egy sportesemény lesz, hanem lehetővé is teszi Japán, egy már érett gazdaság számára, hogy előmozdítsa jövőbeli változásokat a világban, és továbbörökítse hagyományait a jövő generációinak. Az üzenet, amit szeretnénk közvetíteni az „Egység a sokszínűségben”. Reményeink szerint a három koncepcióval harmóniában minden egyes ember közös, egyesült törekvése lesz az, amely előreviz minket egy szebb jövő felé.

train started its service half a century ago, there hasn't been a single fatal accident caused by the train. Now we are also starting the construction of the Superconducting Magnetic Levitation Railway which will travel with a maximum speed of 600 km/h. Recently, the anime and manga culture spreading worldwide among young people have also brought international attention to Japan. The pop-culture may seem to be on the opposite side of the traditional culture that I have mentioned before, but if you observe closely, you may also find commonality. I would encourage everyone visiting Japan to discover this side of Japan as well.

Tokyo – after 1964 – will host Summer Olympic Games in 2020 for the second time. Organizing such a big scale program is a good occasion to shape the image of Japan in the world. What will be the philosophy of the 2020 games? What kind of message will Japan try to deliver to the world while organizing the games?



– The 1964 Olympic Games in Tokyo pushed Japan to change significantly, as it started to be conscious of the international society and various infrastructures were developed. Fifty-six years later for the 2020 Olympic Games we have three basic concepts to make the event the most innovative one in the history of Olympics and to bring positive changes to the world. The first basic concept is “Striving for the Personal Best.” Through flawless preparation and execution, the Tokyo 2020 Games aim to deliver an event where every athlete can realize their best performance and achieve their personal best.

The world's best technologies will be adopted in developing competition venues and in operating the Games. All Japanese citizens, including Olympic and Paralympic volunteers, will employ their utmost resourcefulness as hosts to welcome visitors from around the world with the best of Japanese hospitality. The second one is “Accepting One Another.” Accepting and respecting differences in race, gender, sexual orientation, language, religion, political or other opinion, national or social origin, level of ability or other status allows peace to be maintained and society to continue to develop and flourish. The Tokyo 2020 Games will foster a welcoming environment and raise awareness of unity in diversity among citizens of the world. The last concept is “Passing on Legacy for Future.” Through the tragic war, Japan brought immense suffering upon various countries, especially to Asian countries, and Japan itself was devastated both materially and spiritually. The 1964 Olympic Games was organized during the pro-

cess of Japan's recovery, and for Japanese people it was an event which symbolized the resurrection of Japan and the beginning of Japan's new progress as a peaceful nation founded on strong democracy. The 2020 Games will not only be a sport event organized in Tokyo, but it will enable Japan, now a mature economy, to promote future changes throughout the world, and leave a positive legacy for future generations. The message that we want to convey is the “Unity in Diversity.” It is our hope that, in harmony with these three concepts the combined effort of each and every unique individuality will move us forward into a bright future.

Abol a kultúra rabul ejt

Japán és Kína lenyűgöző világa

Where culture captivates you

The fascinating world of Japan and China

Nincs egyszerű dolga az újságírónak, amikor két olyan ország látnivalói közül kell néhányat kiemelnie, amelyeknek legszívesebben minden egyes szegletét bejárna. Ázsia egyes országai külön-külön megérdemelnének egy cikket, ám kettő közülük, Kína és Japán, a turisták kedvelt úti céljai között foglalnak helyet, így képzeletben e két mesés országot barangoljuk be.

Szerző: Kovács Robertina | Fotók: Pixabay

It's not an easy task for a journalist to highlight a few of the many sights of the two countries she would gladly fully explore. The countries of Asia would deserve separate articles, but two of them, China and Japan, are among the beloved destinations of tourists, so come along and let's wander around in these magical countries.

Written by: Robertina Kovács
Photos: Pixabay



Japan, looking back on a great history, is one of the wealthiest countries in the world. The traditional and modern world are present in Japan side by side, its mysterious, captivating natural wonders are unmatched in the world, not to mention that we don't have to travel a lot from the crowded cities full of skyscrapers to be embraced by nature. Japanese people are traditionalists, kind and receptive. Their detailed preciseness is attested by their rightly famous gastronomy, which is characterised by perfect servings and the use of high quality ingredients. The list of the country's sights almost seems endless.

A nagy múltra visszatekintő Japán egyike a Föld leggazdagabb országainak. Japánban egymással párhuzamosan van jelen a hagyományos és a modern világ, titokzatos, rabul ejtő természeti csodái páratlanok a világon, ráadásul a legnépesebb, felhőkarcolókkal teli városok sűrűjéből kiszabadulva sem kell sokat utaznunk, hogy ismét körbeöleljen minket a természet. A japán emberek hagyományörzők, kedvesek, befogadóak. A részletekre való precíz odafigyelésüket méltán híres gasztronómiájuk

támasztja alá, amelyet a tökéletes tálalás, a legjobb minőségű alapanyagok használata jellemez. Az ország látnivalóinak listája szinte végtelennek tűnik.

≡ A JAPÁNOK SZENT HEGYE

Aki a Fujit még nem látta, nem is járt Japánban – szokták mondani. A művészeti alkotásokon, képeken, filmekben gyakran felbukkanó Fuji – Japánban használt nevén a Fudzsiszan – a maga 3776 méterével az

≡ THE SACRED MOUNTAIN OF THE JAPANESE

They say that one who hasn't seen Fuji, hasn't even been to Japan. Fuji, frequently depicted in artworks, pictures and movies – or as the Japanese call it: Fujisan – is the



ország legmagasabb hegye, s egyben az ország egyik jelképe is. A vulkanikus folyamatok által kialakult, tökéletes szimmetriájú hegy 100 kilométerre, délnyugatra fekszik Tokiótól, a Honsú-sziget csendes-óceáni partjától.

A hegyet körbevevő területet számos forró vizű, kénes forrás tarkítja, melyek nélkül nem létezne az ott árusított fekete héjú tojás

Japán egész évben csodálatos, ám tavasszal elérkezik a cseresznyevirágzás ideje. Ekkor az ország nemzeti jelképei, a virágzó cseresznyefák igazi mesevilággá alakítják a felkelő nap országát.

sem, amit ezekben a forrásokban főznek keményre és természetesen feketére. A japánok szerint minden ilyen elfogyasztott tojás után 7 évvel élünk tovább.

A hegy tövében elterülő erdő, az Aokigahara egy sziklás, jeges barlangokkal teli látványosság, ám hírhedségét máshonnan szerzte: a fák tengere nemcsak az ott uralkodó csend miatt hátborzongató, hanem mert ezen a helyen vet véget életének a legtöbb ember a San Fransisco-i Golden Gate után. A japán mitológia szerint a helyet démonok lakják, s az otthagytak szellemei máig kísértenek.

≡ A HIROSHIMA-I ATOMTÁMADÁS EMLÉKE

A park hangulatát meghatározza a park fölé emelkedő Atombomba dóm, amely a múltban történetekre emlékeztet. 1945. au-

tallest mountain in the country with its 3776 metres and is also one of the symbols of the country. The mountain formed by volcanic procedures is of perfect symmetry and lies 100 kilometres south-west from Tokyo, Honshu Island's coast, at the Pacific Ocean. The region surrounding the mountain is enriched by several hot water sources, sulphurous springs, without which the

black skinned egg sold there wouldn't exist, as it is cooked to be hard and black in these springs. The Japanese believe that we live seven years longer after consuming each of these eggs.

The forest located at the feet of the mountain, the Aokigahara is a sight full of rocky, icy caves. However, it is known for another reason: the mass

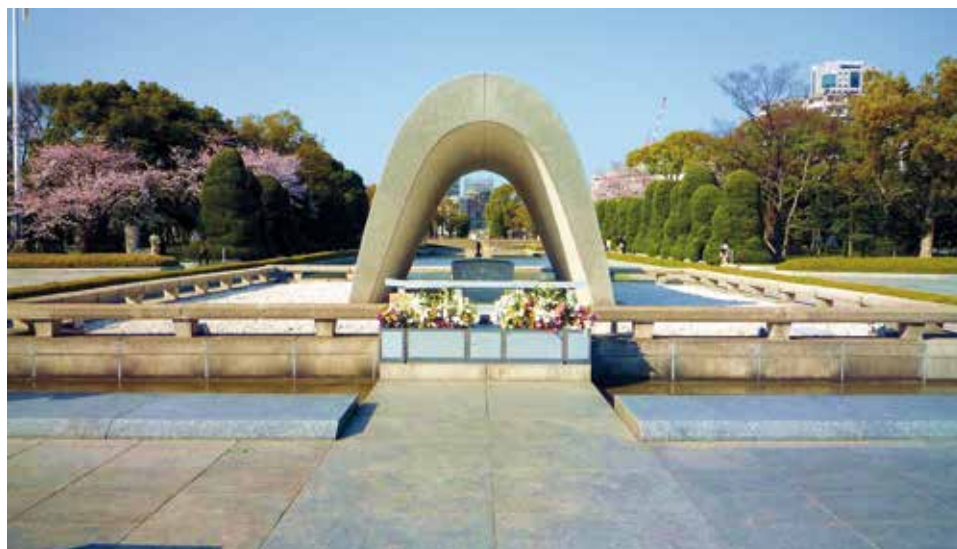
of trees is not only frightening because of the silence ruling the forest, but also for the fact that it is the second place having the

most people committing suicide here, after the San Francisco Golden Gate. According to Japanese mythology, the place is dwelled by demons, and the ghosts of people who were left there still spook around.

≡ THE MEMORIAL OF THE HIROSHIMA NUCLEAR ATTACK

The park's mood is determined by the A-Bomb Dome towering above the park, which reminds us of the past. The American nuclear bomb was thrown at Hiroshima on the 6th of August, 1945, and hit this building in which everybody died immediately. The strike saved the framework of the dome, which became part of UNESCO's World Heritage list in 1966.

The Peace Bell, which was constructed in 1949 in honour of the deceased, lies a bit further from the other parts of the park. The bell was moulded from the metal collected from the ruins of the attack and was only chimed once, in the year of its inauguration. The Peace Bell is not the same as the Bell of Peace, which can be chimed by anyone in



gusztus 6-án 8 óra 15 perckor a Hiroshimára dobott amerikai atombomba ebbe az épületbe csapott be, melyben mindenki szörnyet halt. A csapás megkímélte a dóm vázát, mely 1966-ban felkerült az UNESCO világörökségi listájára.

A park többi részétől kicsit távolabb foglal helyet a Békeharang, melyet 1949-ben emeltek az elhunytak üdvéért. A harangot a bombázás romjai alól összegyűjtött fémből öntötték, és csak egyszer szólaltatták meg, az átadásának évében. A Békaharangot, ami nem azonos a béke harangjával, viszont bárki megszólaltathatja a béke reményében. 1964 óta ég a „béke lángja” a városban, amelyet akkor oltanak majd csak ki, ha a világ minden atomfegyverrel rendelkező országa leszereli tömegpusztító arzenálját. Az atombomba áldozatainak emléksírja lenyűgöző látványt nyújt. Úgy helyezték el, hogy az emléksír boltíve alatt egyszerre lehessen látni a Béke tavát, a Béke lángját és az Atombomba dómot.

≡ A SZENT ŐZEK OTTHONA

Az őzeket az ősi japán vallásban, a sintoizmusban szent üzenethozónak, a Shinto Istenek hírvívójének tartják, ezért kedvük szerint, zavartalanul flangálhatnak a hatalmas narai parkban. Ahogyan az őzek között sétálgatunk, megpillanthatjuk a világ legnagyobb, fából épített templomát, a 752-ben épült Tódai-dzsit, mely 1944 óta a világörökség része. A templomban lévő Buddha Japán egyik híres szimbóluma. Nara városába legtöbbször a Daibutsu, a Nagy Buddha miatt érkeznek. A főcsarnok közepén ül, elsőpró nyugalmat árasztó 15 méteres szobor csaknem 500 tonnát nyom. Méretével Japán legnagyobb bronzból készült Buddha-szobra, melynek minden részlete gondosan van megmunkálva, így kifogástalanul megfigyelhetők rajta Buddha jellegzetes jegyei. A szobor oldalán áll egy oszlop, melynek alján egy lyuk várja a bevállalós turistákat. E lyuk méretében pon-

the hope of peace. The “Peace Flame” has been on fire in the city since 1964 and it will only be quenched when all countries of the world that have nuclear weapons disarm their mass destruction arsenal. The Hiroshima Peace Memorial Park is a fascinating sight. It was placed in a way that standing under the arch you can see the Peace Lake, the Peace Flame and the A-Bomb Dome at the same time.

≡ THE HOME OF THE SACRED ROE DEER

In the ancient Japanese religion, Shintoism, roe deer are believed to be the sacred message deliverers, the couriers of the Shinto Gods, so they are allowed to slope about as they like in the huge Nara Park. As we're walking among the roe deer we can see the world's biggest temple made from wood, the Todai-ji, built in 752, which is part of the World Heritage since 1944. The Buddha found in the temple is one of Japan's famous symbols. Most people visit the city of Nara to see Daibutsu, the Great Buddha. The 15 metres tall statue sitting in the middle of the main hall radiates sweeping calmness and weighs almost 500 tons. With its enormous size it is Japan's biggest Buddha statue made from bronze with precise and detailed sculpting so much that you can easily observe Buddha's typical features. There is a column on the side of the statue with a hole on its bottom waiting for tourists with guts. This hole is exactly as big as one of the nostrils of the Buddha statue. Legend has it that those who get across this gap will reach enlightenment in their next lives.

≡ WHEN SPRING HITS THE COUNTRY

Japan is magnificent all year around, but spring signifies the time of the cherry-blossoming. This is when the country's national symbol, the blossoming cherry trees turn the “land of the rising sun” into a magical world. The sakura, the cherry-blossom is Japan's national symbol, the theme of many artworks and the inspiration behind a plenty of poems and songs. Sakura is believed to be the absolute coming of spring by the Japanese, so they celebrate for days. The word Hanami means the watching of the cherry-blossom petals falling from the trees, which is a programme spent by picnicking with friends and family, for the Japanese and also for tourists. According to the Japanese, flowers are the symbols of evanescence and this is especially true for





tosan akkora, mint a Buddha-szobor egyik orrllyuka. A legenda szerint, aki ezen a hézagon átverekszik magát, a következő életében eléri a megvilágosodást.

≡ AMIKOR TAVASZBA BORUL AZ ORSZÁG

Japán egész évben csodálatos, ám tavasszal elérkezik a cseresznyevirágzás ideje. Ekkor az ország nemzeti jelképei, a virágzó cseresznyefák igazi mesevilággá alakítják a felkelő nap országát. A sakura, a cseresznyevirág japán nemzeti szimbóluma, számos művészeti alkotás témája, rengeteg vers és dal örökíti meg gyönyörűség báját. A sakurát a japánok a tavasz feltétlen eljövételének tulajdonítják, ezért napokon át ünnepelnek. A Hanami szó jelentése: cseresznyevirág-nézés, ami egy családi és baráti körben, piknikeszeléssel eltöltött program az ott élők és a turisták számára. A japánok szerint a virágok a mulandóság jelképei, és ez különösen igaz a cseresznyefák esetében. Ezek a növények ugyanis nagyon rövid ideig virágoznak, és az eső is könnyen elveri a gyönyörű szirmokat. Így addig kell ünnepelni, amíg csodálni lehet az életet is jelképező virágokat!

Íránytű, papír, selyem és puskapor – csak néhányat említünk a rengeteg tárgy közül, amelyeket Kína mindenkit megelőzve talált fel. A világ legnépesebb országa, egyben Ázsia legnagyobb területű országa is, egyáltalán nem szűkölködik látványosságokban. Az ország legnépesebb városa Sanghaj, minden modern kínai kulturális mozgalom, ezen kívül a kínai filmgyártás kiindulópontja. Peking az ország egyik fő közlekedési csomópontja, ahonnan minden

cherry trees as these plants only blossom for a short amount of time and rain can easily hit the beautiful petals. So you should celebrate until you can admire the blossom symbolising life.

Compass, paper, silk and gunpowder – just a few of the many things that China invented foregoing everyone. It is the world's most populated country, the country with the biggest expansion in Asia, and it is not ill provided with sights. The country's most populated city is Shanghai, the cradle of all modern Chinese cultural movements and

Japan is magnificent all year around, but spring signifies the time of the cherry-blossoming. This is when the country's national symbol, the blossoming cherry trees turn the "land of the rising sun" into a magical world.

Chinese movie making. Beijing is one of the main transport junctions of the country, from where several railway lines, public roads and freeways start in all directions.

≡ THE LONGEST BUILDING IN THE WORLD, THE GREAT WALL OF CHINA

The Great Wall of China is one of the most popular touristic sites in the world. It's important to know that the wall is actually not a continuous construction: it is made up of different fortresses, and this is why its true length can't be determined. Regarding its

function, it was built to defend the agricultural China and to protect the population from the attacks of the northern nomad tribes. The building of the wall lasted for centuries and took many sacrifices at times. Many people call the place "the longest wall of the world" or "the cemetery of tears" as legend has it that the cadavers of people who died during the works were built into the wall.

Although the aim of the wall's construction was to keep away strangers it has now become one of the most favoured touristic sites in the world and is part of UNESCO's

World Heritage. The crowd is always enormous on the wall, only bolder tourists, who are willing to conquer the faraway, more dangerous parts of the wall in the hope of a little solitude, can leave behind the crowds.

It's important to clarify that the rumour is not true: the Great Wall of China can't be seen from space. Even though it sounds quite good that

there is an establishment made by human hands that can be even seen from the Moon, this is unfortunately a delusion. The false information busted from a 1932 comic.

≡ THE ARMY FOUND UNDERGROUND

One of the biggest discoveries of modern time archaeology was the famous Terracotta Army found in the Lishan Mountains in the vicinity of Hsien city, which's members are terracotta soldiers, peasants, horses, riders, carts, acrobats and musicians. The members of the army were destined to



surround and protect the tomb of the first Chinese emperor, Qin Shi Huang. The statues were discovered by local farmers while sinking a well in 1974. The army was buried with the emperor so that its members would protect him from the demons of afterlife. The body parts of the lifelike terracotta figures were probably made by local masters from eight different head patterns. Afterwards, all statues were made individual, because each of them was modelled after a real soldier. Their heights vary between 184 and 197 centimetres (200 kg) depending on the role they had in the army. The higher the title, the higher the statue. Qin Shi Huang's tomb hasn't been excavated yet, but it probably hides an immense amount of treasure. The whole area of the mausoleum is estimated to be 57 km² big. The biggest part of the Terracotta Army lies underground up to this day as the excavation is still in process. The terracotta soldiers and the remainings of the mausoleum were put onto UNESCO's World Heritage list in the December of 1987, thus becoming one of the greatest touristic sites of China.

≡ THE SYMBOL OF CHINA'S DYNASTIC PAST: THE FORBIDDEN CITY

Even though today it can be visited by anyone, the Forbidden City hasn't lost any of its mysteriousness. The building complex, made solely from wood, is the fruit of hundreds of thousands of people's work, and lies in the heart of Beijing. The huge construction was started in 1406 and was definitely finished in 1420. The construction of a building taller than the palace was forbidden and common people were not allowed to enter. If someone still tried to get inside, or just peek into the palace, the person was immediately executed. One of the most famous buildings of the complex is the Palace of Heavenly Purity, in which's hall emperors were prepared for burial, and where a small box was kept into which rulers hid the name of their heirs. And this box could only be opened after the death of the actual emperor. The palace complex was converted into a museum in 1925 and it became the part of UNESCO's World Heritage in 1987. The monumentality of the Forbidden City is well demonstrated by the following: one would be able to peek into all buildings if one would be going around the area for one week without a pause.

irányba számos vasútvonal, közút és autópálya indul ki.

≡ A VILÁG LEGHOSSZABB ÉPÍTMÉNYE, A KÍNAI NAGY FAL

A kínai nagy fal az egyik legfelkapottabb turistalátványosság a világon. Fontos tudni, hogy a fal valójában nem egy összefüggő építmény, különböző erődítményekből áll, ezért nem lehet pontosan megállapítani a hosszát. Funkcióját tekintve a földművelő Kína védelmében épült, hogy megóvják a lakosságot az északi nomád törzsek támadásaitól. Építése évszázadokon át tartott, s olykor áldozatokkal járt. Sokan nevezik a helyet a világ leghosszabb falának vagy a könnyek temetőjének, mivel a legenda szerint a munkálatok során életüket vesztett emberek holttestét a falba építették.

Bár a fal építésének célja az volt, hogy az idegeneket távol tartsa, mára a világ egyik legkedveltebb turistalátványossága, emellett az UNESCO világörökség része. Az építményen a tömeg szinte mindig óriási, csak a bevállalósabbak hagyják maguk mögött a sok embert, azok, akik a fal veszélyesebb, messzebb lévő részeit is hajlandóak meghódítani némi magány reményében. Fontos tisztázni, hogy a hír nem igaz, a kínai nagy fal nem látható az úrból. Bár igen jól hangzik, hogy van egy olyan emberi kezek által alkotott létesítmény, mely még a Holdról is jól látható, ez sajnos téves. A fals információ egy 1932-es képregényből pattant ki.

≡ A FÖLD ALÓL ELŐKERÜLT HADSEREG

A modernkori régészet egyik legnagyobb felfedezése Hsien város közelében a Lisan-

hegységben található híres agyaghadserg, melynek tagjai agyagkatonák, parasztok, lovak, lovasok, kocsik, akrobaták és zenészek. A hadsereg tagjai Csin Si Huang-ti, az első kínai császár sírhelyét voltak hivatottak körbevenni és védelmezni.

A szobrokat helyi földművesek fedezték fel kutatás közben 1974-ben. A hadsereget a császárral együtt temették el, hogy tagjai védjék őt a túlvilág démonaival szemben. Az élethű terrakotta figurák testrészeit valószínűleg helybéli mesteremberek alkották meg nyolc különböző fejmintából. Utólag az összes szobor egyedi külsőt kapott, mint ha mindegyiket egy-egy valódi katonáról mintázták volna. Magasságuk 184-197 cm (200kg) között változik attól függően milyen szerepet tölthettek be a hadseregben. Minél magasabb rangban voltak, annál magasabbra alkották a szobrokat.

Csin Si Huang-ti sírja még nincs feltárva, ám nagy valószínűséggel tömérdek kincset rejt. A mauzóleum teljes területét 57 négyzetkilométerre becsülik. A hadsereg nagy része a mai napig a föld alatt pihen, ásatásuk még mindig tart. Az agyagkatonák és a síremlék további részei 1987 decemberében felkerültek az UNESCO világörökségi listájára, így Kína egyik legnagyobb idegenforgalmi nevezetességévé váltak.

≡ KÍNA DINASZTIKUS MŰLT-JÁNAK SZIMBÓLUMA: A TILTOTT VÁROS

Bár ma már bárki beteheti a lábát, a Tiltott Város mit sem veszített rejtélyességéből. Több százezer ember munkájának gyümölcse a kizárólag fából készült épületegyüttes, amely Peking szívében helyezkedik el. A hatalmas építkezés 1406-ban kezdődött, végleges formát 1420-ban öltött. A palotánál magasabb épületet tilos volt építeni, s közönséges halandó nem tehetette be a lábát oda. Ha valaki mégis megpróbált bejutni, vagy akár csak belesni a palotába, annak azon nyomban fejét vették.

A komplexum egyik leghíresebb épülete Az Égi Tisztaság Palotája, amelynek csarnokában ravatalozták fel a császárokat, és őrizték a kis dobozt, amelybe az uralkodók utódjuk nevét rejtették el. Ezt a dobozt pedig csak az uralkodók halála után lehetett kinyitni.

A palotaegyüttest 1925-ben múzeumnak nyilvánították, majd 1987-ben az UNESCO világörökségi részévé vált. A Tiltott Város méreteit jól szemlélteti: ha valaki egy héten keresztül nonstop járná a területet, akkor tudna csak minden épületébe bepilantani.



Makaó

Játékbarlang a tengeren

Macao

Gambling den on the sea

Makaóval először akkor kerültem kapcsolatba, amikor megvettem onnan a repülőjegyemet – interneten – a Fülöp-szigetekre. Csak nem akart jönni a visszaigazolás. Majd – az éjszaka közepén – felhívott a magyar bank, hogy látják ugyan a tranzakciót a kártyámon, de ilyen pénznemet még életükben nem láttak. Hát igen, a makaói pataca nem valami ismert minálunk. Pedig ott szinte minden róla, vagyis a pénzről szól.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: Pixabay, archív

The first time I got in touch with Macao was when I bought my plane ticket on the internet from there to the Philippines. But I didn't seem to get a confirming email. Then – in the middle of the night – the Hungarian bank suddenly called me to tell that, even though they could see the transaction on my account, they never met this currency before. Well, yes, the Macanese pataca is not too familiar for us, even though everything revolves around money in its country of issue.

Written by: Tamás Szűcs | Photos: Pixabay, archive

Mint a legtöbb nem kínai turista, magam is Hongkongból érkeztem Makaóba, szárnyashajóval. A hajó óriási, kényelmes, az utazás rém jól szervezett. A két hely között pedig – formailag – semmi különbség. Mindkettő a Kínai Népköztársaság saját önkormányzattal rendelkező területe. A gyakorlatban viszont nem nagyon találni a térségben két különbözőbb helyet. Hongkong megszállottan dolgozik, az emberek mintha mindig sokan lennének, rohannának a dolguk után, jól öltözöttek és nagyon is visszafogottak. Kivétel persze, amikor itt-ott demokráciapárti tüntetések vannak, amibe viszont szívüket-lelküket beleadják a tüntetők.

Makaó viszont már első pillantásra is laza, bulis, szórakoztatóhely. Pedig, ami itt folyik, nem kevésbé komoly üzlet, mint amiből Hongkong meggazdagodott. Persze, talán a tőzsdén nem csak a szerencse az úr, még ha a kínaiak megszállottjai is a szerencsének. Makaó ugyanis – bár én, mint a nem kínai turisták többsége, elsősorban a portugál gyarmati óvárosért jöttem – valójában egy nagy-nagy játékkaszinó.

≡ PORTUGÁL „BÉRLEMÉNY” KONTRA BRIT NAGY TESTVÉR

De hogy jutottunk idáig? Először 1152-ből említik a források az akkor a dél kínai Hsziangsan kormányzóság fennhatósága alá került vidéket. A gyéren lakott félsziget déli csücskén a kínaiak 1488-ban templomot emeltek A-ma, a tengerészek és halászok védőszentjének tiszteletére. Az első portugá-



lok 1513-ban léptek kínai földre, valahol a Gyöngy-folyó torkolatvidékén, és szívósan kísérleteztek a kínaiakkal való kereskedelemmel. Az idegenek jelenlétét ellenségesen fogadó kínai hivatalnokok sorra lerombolták a jövevények által alapított kikötői vásárhelyeket, Makaóval azonban kivételt tettek, hálából a maláj kalózok elleni portugál fellépésért. Az istennő temploma után a beérkező európaiak az A-ma-gao (A-ma öble) nevet adták a területnek, a mai elnevezés ekkortól vált használatossá. 1553-ban a portugálok kikötési és raktározási engedélyt kaptak a helyi mandarintól, fennhatóságuk

Like most non-Chinese tourists, I arrived in Macao with a hydrofoil from Hong Kong. The boat is enormous, comfortable, and the trips are well organised. Formally there's no difference between the two locations. Both are the municipalities of the People's Republic of China. But when it comes to practice, it would be hard to find two more distinct places. Hong Kong works frenetically, it feels like there's always a lot of people running after their errands, while being well-dressed and very modest. Except for the pro-democracy demonstrations here and there, into which protesters put their hearts and soul.





időszakának kezdetét hagyományosan mégis 1557-től számítják, amikor a terület éves járadék fejében Lisszabon kezelése alá került. A bérleti díjat ezután rendszeresen megfizették a kínaiaknak, mintegy elismerve, hogy csupán bérlői, nem pedig urai a területnek. Makaó két kikötőjével gyorsan a

Távol-Kelet kereskedelmi központjává fejlődött, egészen addig, amíg a britek meg nem alapították a szomszédban Hongkongot. A nagy testvér a hagyományos üzlet jelentős részét elszípkázta Makaó elől, ami amúgy sem volt már olyan vonzó, hiszen anyaország is erősen hanyatló félbe került.

On the other hand, Macao is an easy-going, fun, and entertaining place, even at first sight. Although, things that are going on here are not less serious business than what made Hong Kong rich. Naturally, there are probably other factors at the stock market than fortune, even if Chinese are normally fond of luck and fortune telling. Macao is actually – though I, as the majority of non-Chinese tourists, came here mainly for the Portuguese colonial old town – a very big casino.

≡ PORTUGUESE “RENTAL AREA” CONTRA BRITISH BIG BROTHER

But how did we get here? The region was first mentioned in 1152, when it came under the authority of the South Chinese Xiangshan regency. In 1488 the Chinese built a temple in the southern corner of the underpopulated peninsula in honour of A-ma, the patron saint of sailors and fishermen. The first Portuguese stepped on the Chinese land in 1513 in the region of Pearl River’s estuary





A Macau Tower 338 méter magas, étteremmel, színházzal, 233 méteren pedig a skywalk kilátóval

A Macau Tower 338 méter magas, étteremmel, színházzal, 233 méteren pedig a SkyWalk kilátóval

and were keen on trying to trade with the Chinese. The Chinese officials were hostile against the strangers and adversely destroyed the harbour market places founded by the newcomers, but they made an exception with Macao, to show their gratitude because of the Portuguese interference in the issue of the Malaysian pirates. The incoming Europeans named the region A-ma-gao (the bay of A-ma) after the temple of the goddess; the name we use today is used since then.



ish founded Hong Kong in the neighbourhood. The big brother drained a significant part of the traditional business from Macao, which wasn't too attractive anymore, as its mother-country started declining.

≡ “BACK TO THE SENDER”

Better times came again from the middle of the past century. After the declaration of People's Republic of China, the Chinese



≡ „VISSZA A FELADÓNAK”

Jobb idők csak a múlt század közepétől jöttek megint. A Kínai Népköztársaság létrejöttét követően a kínai kormányzat a külvilágra nyíló kapunak, gazdasági és diplomáciai, valamint valutabevételi csatornának tekintette. Olyannyira, hogy amikor 1974-ben az új baloldali portugál kormány vissza akarta adni a távoli és már erősen ráfizetéses gyarmatot Kínának, a Kínai Népköztársaság egyszerűen nem kérte. Csak 1987-ben – akkor már jócskán megváltozott politikai légkörben – állapodtak meg a kínaiak és portugálok, hogy 1999-ben Makaó visszatér Kínához, de megtarthatja önrendelkezését. Most úgy néz ki, még 2049-ig maradhat is a kapitalizmus.

≡ A SZERENCSE FORGANDÓ

Márpedig az virágzik. Makaó ugyanis azt használja ki, hogy a szigorú kínai törvények az anyaországban nem engedik a szerencsejátékot, holott a kínaiak a szerencse és a játék megszállottjai. Így a világ legnagyobb kereslete hamarosan kínálatra talált. A kaszinókomplexumban jelen vannak olyan nemzetközi nagyvállalatok, mint a Las Vegas Sand, a Wynn Resorts vagy az MGM. A Galaxy Entertainment csoport Galaxy Macau elnevezésű létesítménye pedig a világ legnagyobb kaszinója, mely döbbenetes, 5,85 milliárd dolláros tiszta játékbevételel ért el a tavalyi évben. Az SJM Holding zászlóshajója, a Grand Lisboa áll a második helyen, igaz, jócskán lemaradva a maga „csekély” 3,82 milliárdjával. Harmadik pedig a Melco Crown Entertainment City of Dreams elnevezésű resortja 3,72 milliárd dollárral. Az

government considered Macao a gate to the outside world and a channel where economical, diplomatic, currency values could enter the country. So much so that, when the left-wing Portuguese government wanted to give back the faraway and uneconomic colony to China, the People's Republic of China simply denied the request. The Chinese and the Portuguese only managed to agree in 1987 – in a very different political atmosphere – about Macao getting back to China in 1999 while keeping its autonomy. Right now it seems that capitalism can stay until 2049.

≡ LAUGH ON FRIDAY, CRY ON SUNDAY

And capitalism is flourishing. Macao makes advantage of the strict Chinese orders that don't allow gambling in the mother-country even though the Chinese are obsessed with

fortune and games. So the world's greatest demand soon found its supply. International companies are present in the casino complex, such as the Las Vegas Sand, the Wynn Resorts, or MGM. Galaxy Entertainment Group's Galaxy Macau establishment is the world's biggest casino, which reached a staggering 5.85-billion-dollar game income last year. SJM Holding's flagship, Grand Lisboa is in the second place, although lagging behind with its “modest” 3.83 billion. The third is Melco Crown Entertainment's resort called City of Dreams with 3.72 billion dollars. There are further five Macanese casinos in the top ten: Wynn Resort's Wynn Macau (3.59 billion), sands Venetian's Macao (3.55 billion), MGM Resorts' MGM Macau (3.24 billion), Galaxy's StarWorld (2.87 billion) and Sands Cotai (2.8 billion). One is flooded by offers the minute one enters the country – one can get an excellent



A Galaxy Entertainment csoport Galaxy Macau elnevezésű létesítménye pedig a világ legnagyobb kaszinója, mely döbbenetes, 5,85 milliárd dolláros tiszta játékbevételel ért el a tavalyi évben. Az SJM Holding zászlóshajója, a Grand Lisboa áll a második helyen, igaz, jócskán lemaradva a maga „csekély” 3,82 milliárdjával. Harmadik pedig a Melco Crown Entertainment City of Dreams elnevezésű resortja 3,72 milliárd dollárral. Az első tízben még további öt makaói kaszinó található.

Galaxy Entertainment Group's Galaxy Macau establishment is the world's biggest casino, which reached a staggering 5.85-billion-dollar game income last year. SJM Holding's flagship, Grand Lisboa is in the second place, although lagging behind with its “modest” 3.83 billion. The third is Melco Crown Entertainment's resort called City of Dreams with 3.72 billion dollars. There are further five Macanese casinos in the top ten.

első tízben még további öt makaói kaszinó található: a Wynn Resorts Wynn Macao-ja (\$3.59 milliárd), a Sands Venetian Macao-ja (\$3.55 milliárd), az MGM Resorts MGM Macao-ja (\$3.24 milliárd), a Galaxy StarWorldje (\$2.87 milliárd) és a Sands Cotai (\$2.8 milliárd).

Az ember, ahogy belép az országba, már azonnal ajánlatok árasztják el – kiváló szállodát kap olcsón, csak játsszon. A kínaiakat persze nem kell külön bízgatni, hatalmas pénzkötegekkel érkeznek, és van, aki élete teljes megtakarítását játssza el egyetlen nap alatt. Az ipar még a világgazdasági válság idején is virágzott, köszönhetően a fejlődő kínai gazdaságnak. A Budapestnél kisebb város kétharmadát termeli meg annak a bevételnek, mint amennyit az egész Egyesült Államok.

≡ A KASZINÓKON TÚL

Így aztán nem is csoda, hogy botrányoktól hangos a kínai közélet, és a kínai politika is lassan úgy érzi, valamit tenni kell. Persze nem szeretnék, ha Makaó csődbe menne, de kicsit vissza kellene fogni a káderek költségeit. Különösen, hogy Hszi Csinping elnök egyik fő jelszava a korrupcióellenesség. Persze ez mindazokat, akik – mint a legtöbb európai turista – inkább a látványért, a hangulatért mennek a városba, nem igazán érinti. Mert a gyarmati óváros éppoly szép marad akkor is, ha a kínai elvtársak kicsit kevésbé tudják majd eljátszani a rájuk bízott közpénzt.



hotel for a good price if he or she is gambling. Of course, the Chinese don't need to be encouraged too much, they arrive with huge bankrolls, and some even gamble the savings of their whole lives in a day. The industry even flourished during the time of the world crisis, thanks to the developing Chinese economy. The city, smaller than Budapest, produces 2/3 of the income that the whole of the United States of America does.

≡ BEYOND THE CASINOS

So it's no surprise that the Chinese public life is full of scandals and that the Chinese political world feels like something should be done. Naturally, they wouldn't want Macao to become bankrupt, but the spending of cadres should be withheld a bit. Especially considering that one of President Xi Jinping's slogans is anti-corruption. However, this doesn't affect those – like most European tourists – who visit the city for its sights and the atmosphere. Because the colonial old town will stay beautiful, even if the Chinese comrades won't be able to gamble public funds left to them, anymore.





Szamorájok,
akiknek szellemisége ma is él

Samurais
whose spirituality is still alive



Ha Japánról beszélünk, a samurájok biztos, hogy mindenkinek elsőként jutnak az eszébe. Mindenki ismeri a bátor, japán kardforgató harcosok nevét, akik készek voltak meghalni urukért. De kik is voltak ők, és mit hagytak a modern világra? A samurájok nyomába eredtünk.

Szerző: Németh Dávid | **Fotók:** Pixabay, archív

When talking about Japan samurais surely come to mind in the first place. We all know the brave Japanese swordsmen warriors, who were ready to die for their lords. But who were they exactly and what is the legacy they left to the modern world? We followed the footsteps of the samurais.

Written by: Dávid Németh | **Photos:** Pixabay, archive

A japán samurájok kezdetben csupán kardforgatók voltak, aztán a Heian-kor közepén, 1000 körül, már csak kiváltságosok, azaz földbirtokos, vagyonos rétegbe tartozó családok sarjai kerülhettek közéjük. A samuráj szó (japánul samurai, vagy saburai) eredetileg olyasvalakit jelentett,

aki szolgál, kiszolgál. A samuráj írásjegyet (侍) végül a harcosokra is használni kezdték. A XII. századra minden földesúr samuráj volt, csak ők viselhetek fegyvert, csak nekik lehetett földjük, és csak ők gyilkolhattak alacsonyabb társadalmi rangú embereket.

Japanese samurais were simply swordsmen in the beginning, then, in the middle of the Heian era, around 1000, only the privileged, in other words, the offsprings of landlords or wealthy families could become samurais. The word samurai (samurai or saburai in Japanese) originally meant someone who serves, attends. Then they started using the grapheme of samurai (侍) for warriors, as well. By the end of the 12th century all landlords were samurais, only they could bear arms, only they could have lands and only they could kill people from lower classes.

≡ CODE OF ETHICS, "THE WAY OF THE WARRIOR"

Naturally, there was a hierarchy among samurais; the Japanese society itself is still a complex hierarchical system to the present day. Samurais without lands served samurais owning lands, who served samurais owning bigger lands until we arrive to the daimyos, who owned enormous lands. Japan was ruled by a strict feudal system at the time, the power of the emperor was only symbolic.

During centuries samurais were constantly fighting each other for lands, while their ethical code, the bushido, in other words

≡ ERKÖLCSI KÓDEX, A „HARCOSOK ÚTJA”

Persze a samurájok közt is hierarchia uralkodott, ahogy a japán társadalom is hierarchikus módon épül fel a mai napig. A föld nélküli samurájok a birtokos samurájokat szolgálták, és így tovább, egészen a nagybirtokkal rendelkező daimjókig. Ekkor szigorú hűbéri rendszer uralta Japánt, a császár hatalma jelképessé vált.

A mesterség apáról fiúra szállt, titkait pedig csak nemrég, a 20. század végén sikerült megfejteni. A penge sokszori átlapolással, hajtogatással és folyamatos kapálással készül, akár több ezer réteget hegesztenek egymáshoz, így jön létre a tökéletes penge. Minden kardnak egyedi jellemvonásai, ha úgy tesz lelike, személyisége lesz.

Az évszázadok alatt a samurájok folyamatosan harcoltak egymással a földekért, miközben létrejött a samurájok erkölcsi kódexe is, a busidó, azaz a „harcosok útja”. Samuráj csak nemesi családból származhatott, a gyerekeket pedig 7 éves koruktól arra képezték ki, hogy megvédjék a földesurat. Gyakorlatilag bárkit megölhettek, mégis a „harcosok útját” igyekeztek követni, ami nem csak a gyilkolásról szólt, hanem leginkább a lojalitásról és hűségről, azaz a szolgálatról. A samurájok annyira tisztelték urukat, hogy akár saját életüket is kiontották érte, ha a becsület úgy kívánta. Mindenkinek ismerős lehet a harakiri szó, a hasfelvágás.

≡ A SZAMURÁJOK KORÁNAK LEÁLDOZÁSA

A Heian-kor után Minamoto Joritomo uralma alá hajtotta az összes földesurat, és ő lett a sógun, az úr a császár helyett. A sógunok sorra váltották egymást, de 1467-re már nem tudták irányítani az ország összes földesurát, így kitört a hadakozó fejedelemségek kora. Ezt nevezik Sengoku-kornak, ami számos könyv, manapság videojáték témája is.

„the way of the warrior,” was established. A samurai could only be the descendant of a noble family, and children were trained from the age of 7 to protect the landlord. Practically, they could kill anyone, still, they tried to follow „the way of the warrior,” which wasn't only about killing, but mostly about loyalty and fidelity, serving actually. Samurais respected their lords so much that they would even draw their own blood for them if honour called for it. The word hara-kiri, in other words: the cutting open of the stomach, must be familiar to all of us.

≡ THE END OF THE SAMURAI ERA

After the Heian era Minamoto Joritomo brought all landlords under his sway and became the shogun, the actual ruler compared to the emperor. Shoguns rotated for some time but they lost control of the majority of the landlords by 1467, so the civil war among principalities broke out. This period is called the Sengoku era, which still inspires many books and video games nowadays.

Tokugawa Keiki was the last shogun, who resigned from his post on the 3rd of January, 1868. Unfortunately, samurais didn't agree with losing their privileges and they rebelled against the president of Japan, who ruled the new form of the state already in 1868-1869. But the already modernized

Japanese army, equipped with European weapons, defeated them. The power and authority of the imperial dynasty was restored with the final termination of the shogunate, and the country took over western political and military systems. This is how the underdeveloped country became an industrial world power within a short time.

≡ THE SAMURAI CULTURE

The period of samurais lasted from the 1100s until the middle of the 1800s. The life of a samurai revolved around fighting and war. Heroic death and loyalty were the most important to them. They didn't care for material things, that job belonged to the women. For that matter, women in the service of landlords were also called samurais, and if they came from a good family then they could live quite freely and even divorce in certain cases. A male samurai only had one wife, but he could have concubines. However, the mastering of perfect swordsmanship and the performance of hara-kiri, the ritual suicide, in case of a loss, were more important. Samurais were the bodyguards and soldiers of their lords. Samurais who lost their lords became wanderers, socially isolated samurais without their daimyo's. They are called ronins (drifter, wanderer) and there are several legends about them as well.

≡ FEMALE SAMURAIS

Who would've thought that women fought together with men? Well, this was actually how it happened. Women from the upper





Az utolsó sógun, Tokugava Keiki volt, aki 1868. január 3-án mondott le sóguni posztjáról. Sajnos azonban a samurájok nem törődtek bele kiváltságaik elvesztésébe, és 1868–1869 között fellázkodtak Japán miniszterelnöke és az új államrendszer ellen. Az akkor már modern, európai fegyverekkel felszerelt japán hadsereg viszont legyőzte őket. A sógunátus végleges megszűnésével visszaállt az uralkodói ház hatalma és tekintélye, az ország pedig átvette a nyugati politikai és katonai rendszert. Így lett az elmaradott országból rövid idő alatt ipari nagyhatalom.

≡ A SZAMURÁJ KULTÚRA

A samurájok kora az 1100-as évektől egészen az 1800-as évek közepéig tartott. Egy samuráj élete a harc körül forgott,



a háború, a hősiesség halál és a hűség volt a legfontosabb. Az anyagiakkal sem foglalkoztak, az ilyen dolgok a nőkre tartoztak. A nőket egyébként, akik szintén a földesurak szolgálatában álltak, ugyanúgy samurájnak nevezték, és ha jó családból származtak igen szabadon élhettek, bizonyos esetben még válhattak is. A samuráj férfinak egyetlen felesége volt, de lehettek ágyasai. Ennél azonban fontosabb volt a tökéletes kardforgatás elsajátítása, és vereség esetén a rituális öngyilkosság, a harakiri végrehajtása. A samurájok testőrei és katonái voltak uruknak. Voltak olyan samurájok, akik elvesztették urukat, így ők daimjó híján vándorló, a társadalomból kivetett samurájok lettek. Őket nevezik róninoknak (elsodrott ember), akikről szintén számos legenda él.

≡ NŐI SZAMURÁJOK

Ki gondolta volna, hogy nők is együtt harcolhattak a férfiakkal? Pedig így volt. A felső osztály soraiból kikerült nők megbecsült tagjai lehetett a hadseregnek, még kardvívásra is kiképezték őket. Feladatuk leginkább az otthon és a család védelme volt. A nők szerepe az Edo-korszakban szorult vissza.

≡ A SZAMURÁJOK TÖRVÉNYEI

A busidó, azaz a „harcosok útja” határozta meg a samurájok szellemiségét. A busidó

classes of society could become an appreciated member of the army, they were even trained for sabre fencing. Their main task was the protection of their home and their family. The role of women became suppressed in the Edo era.

≡ THE LAWS OF THE SAMURAIS

The spirituality of the samurais was determined by the bushido, „the way of the warrior...”. According to the bushido, the warrior has seven main virtues that need to be complied with.

- Sincerity and rightfulness, frank character, the right decision and honesty
- Politeness, respect, right action
- Heroic valour, fearlessness and persistence
- Duty and loyalty, devotion and fidelity
- Faith, respect and glory
- Clemency, pity and goodwill to all
- Mere, pronounced sincerity, rightfulness

The profession descended from father to son and its secrets were only puzzled out recently, at the end of the 20th century. The blade is made by multiple lapping, folding and constant hammering, thousands of layers are welded together to form the perfect blade. All swords have their own characteristics or personality, soul, if you like

≡ THE SAMURAI SWORD

The samurais’ primary and legendary weapon was the sword. But sword fabrication wasn’t only a profession, but also an exemplary form of art, striving after perfection. Nonetheless, a samurai sword still proves to be an invincible weapon. The blade is perfect, incredibly manufactured, and its user needs to respect it in order to use its power to the full. The truly good quality katana is made by the best professionals, it’s the result of long weeks’ work completed with rituals. The profession descended from father to son and its secrets were only puzzled out recently, at the end of the 20th century. The blade is made by multiple lapping, folding and

szerint a harcosnak hét fő erénye van, melyeket be kell tartani.

Őszinteség és igazságosság, egyenes jellem, a helyes döntés és a becsületesség

Udvariasság, tisztelet, helyes cselekedet

Hősies bátorság, bátorság és kitartás

Kötelesség és lojalitás, rajongás és hűség

Becsület, tisztelet és dicsőség

Könyörület, szánalom és a jóindulat mindenki iránt

Teljes, kimondott őszinteség, igazságosság

≡ SZAMURÁJ KARD

A samurájok elsődleges és legendás fegyvere a samuráj kard volt. A kardkészítés viszont nem csupán mesterség, de kivételes művészet is volt, a tökéletességre való törekvés. Mindazonáltal egy samuráj kard legyőzhetetlen fegyvernek bizonyul mind a mai napig. A penge tökéletes, hihetetlenül jól megmunkált, használójának pedig tisztelnie kell, hogy ki tudja használni teljes erejét. Az igazán minőségi katanát a legjobb meseterek készítették, hosszú hetek munkájával, rituálékkal kiegészítve. A mesterség apáról fiúra szállt, titkait pedig csak nemrég, a 20. század végén sikerült megfejteni. A penge sokszori átlapolással, hajtogatással és folyamatos kalapálással készül, akár több ezer réteget hegesztenek egymáshoz, így jön létre a tökéletes penge. Minden kardnak egyedi jellemvonásai, ha úgy teszük lelke, személyisége lesz. A sza-



constant hammering, thousands of layers are welded together to form the perfect blade. All swords have their own characteristics or personality, soul, if you like. Samurai swords are national treasures and the technology is used up to this day. Just think about the high quality Japa-

nese knives, blades, scissors or bistouries. And yes, what was used for bloodshed in the Middle Ages is now used to save lives. This is how the ancient tradition and knowledge of the samurais lives on in the modern age. The strength of the samurai swords is best demonstrated by

Az utolsó sógun, Tokugava Keiki volt, aki 1868. január 3-án mondott le sóguni posztjáról. Sajnos azonban a samurájok nem törődtek bele kiváltságaik elvesztésébe, és 1868–1869 között fellázkodtak Japán miniszterelnöke és az új államrendszer ellen. Az akkor már modern, európai fegyverekkel felszerelt japán hadsereg viszont legyőzte őket.

Tokugava Keiki was the last shogun, who resigned from his post on the 3rd of January, 1868. Unfortunately, samurais didn't agree with losing their privileges and they rebelled against the president of Japan, who ruled the new form of the state already in 1868–1869. But the already modernized Japanese army, equipped with European weapons, defeated them.



murájkardok nemzeti kincsnek számítanak, a technológiát pedig még ma is használják. Gondoljunk csak a kiváló minőségű japán késekre, pengékre, ollókra vagy orvosi szikékre. Igen, amit a középkorban az élet kiontására használtak, azzal ma életeket mentenek. Így él tovább a szamurájok ősi hagyománya és tudása a modern korban. A szamurájkardok erejét mi sem bizonyítja jobban, mint a vízvágó teszt. Egy tévéműsorban vízvágó alá tettek egy olcsó kardot és egy igazi katanát. Míg az egyszerű kard pengéje ketté vált a vízvágó alatt, addig az eredeti szamurájkard karcolás nélkül megúsztta. Hihetetlen technológia egy egyszerű kovácsműhelyből, a középkori Japánban, modern gépek nélkül.



≡ MELEG SZAMURÁJOK

Rengeteg bizonyíték igazolta, hogy 1400 és 1900 között rengeteg meleg szerelmes volt a szamurájok közt. Kezdetben az egész egyfajta fantáziálás volt az uralkodó osztályban, ami aztán elterjedt a csataterén a férfiak között.

Igazság szerint már az ezredforduló óta voltak ilyen esetek, hasonlóan az ókori társadalmakhoz. A 16. században a hadat viselő államok hadseregének tábornoikai gyakran tartottak maguk mellett vonzó fiatal férfiakat, hogy amikor szükséges, kiengedjék a fáradt gózt. Az viszont bizonyos, hogy a fogva tartottakkal, rabszolgákkal létrejött szexuális kapcsolatokat nem a romantika táplálta. Ha érzelmek is szerepet játszottak, a szerelmi háromszögek gyakran vezettek kettős emberölésekhez, vérbosszúhoz, megölt szeretőkhöz. Az Edo-kor végére a meleg szamurájok fokozatosan eltűntek.

A szamurájok korának Japánban lázadásaik leverésével hivatalosan 1877-ben lett vége. A szamurájok többsége az akkori új kormányzatban és államigazgatásban helyezkedett el, vagy az üzleti világban. A szamurájok harcművészete, eszméje azonban megmaradt. Ahogy a technológia, úgy az eszme is a modern társadalomban él tovább. Aki ma kardvívómester, akkor a legjobb szamuráj, ha nem ránt kardot.

the water cutting test. A cheap sword and a katana were placed under a water cutter in a television series. While the blade of the cheap sword was torn into two the original samurai sword survived without a scratch. Unbelievable technology from a simple forge-shop in the medieval Japan, without modern machines.

≡ HOMOSEXUAL SAMURAIS

It has been proved by a lot of evidence that there were many homosexual samurais between 1400 and 1900. In the beginning it was a type of phantasy among the ruling class, which then spread among the men on the battlefield. Truth be told, these cases occurred since the turn of the millennium just like in ancient societies. In the 16th century, the generals of states going to war against somebody frequently had attractive young men around them to let off steam when it was needed. However, one thing is for sure, sexual relationships with slaves and prisoners were not fired by romance. When feelings had a role, love triangles frequently led to dual homicides, blood feud and murdered lovers. Homosexual samurais gradually disappeared until the end of the Edo era.

The period of the samurais in Japan officially ended in 1877 with the repulsion of their rebellion. The majority of the samurais found a position in the new government and polity or in the business world of their time. However, the martial arts and the ideals of the samurais remained. Just like their forging technologies, the ideas also live on in the modern society. The best swordsman today is the samurai who never draws his sword.





TOP

HOTELEK

A TÁVOL-KELETEN

HOTELS

AT THE FAR EAST



THE PENINSULA HOTELS HONKONG, CHINA-TOKYO, JAPAN

Adatok/Details:

Szobák száma (összesen)/ Number of rooms (a total of): 300

Lakosztályok száma/Number of suites: 54

Miért fantasztikus?/ Why is it fantastic?

Helikopter-leszállópálya a tetőn, Rolls-Royce limuzinszolgáltatás, káprázatos panoráma egész Hongkongra/ twin helipad on the roof, Rolls-Royce limousine service, and gorgeous view onto the whole Hong Kong.

Szolgáltatások, extrák/Services, extras:

helikopteres érkezés, páratlanul szép lakosztályok/arrival by helicopter, uniquely beautiful suites.



A Peninsula a világ egyik legendás szállodája, az ázsiai vendégszeretet mintaképe. Családi vállalkozásként indult. Ellis és Elly Kadoorie testvérek voltak, és Ázsiába költöztek az 1800-as évek végén. Ellis Sanghajban, Elly Hongkongban telepedett le. A Kadoorie testvérek sikeres vállalkozók lettek, és megszerezték a Hong Kong Hotels vállalat többségi részvényeit. Az 1920-as évek elején úgy döntöttek, hogy megépítik a Távol-Kelet legelőkelőbb szállodáját. A Peninsula végül 1928-ban nyílt meg. A szálló elsőként szórakoztatta a hollywoodi filmsztárokat, még Charlie Chaplin is megszállt itt. Elsőként nyitottak diszkót a '60-as években. A '70-es években ösztönszerűen vásárolták a világ egyik legnagyobb Rolls-Royce-flottáját, hogy a vendégeket a lehető legelegánsabb módon szállítsák a repülőtérre.

A repülőtérrel a VIP-vendég kétféle módon juthat el a szállodába: választhatja a mindössze 5 perces helikopterutat, vagy a hagyományos, bőrüléssel, szállodai Rolls-Royce-okat. Felemelő érzés a repülőtéren beszállni a Rolls-Royce-ba, a hűtőből elővenni egy frissítőkendőt, és kényelmesen kinyújtott lábakkal elhelyezkedni az elektronikusan szabályozható üléseken. Ennél

The Peninsula is one of the legendary hotels of the world, the prototype of the Asian hospitality. Once it started as a family business. Ellis and Elly Kadoorie were brothers and moved to Asia at the end of the 1800s. Ellis settled in Shanghai and Elly in Hong Kong. The Kadoorie brothers became successful entrepreneurs and obtained a major share-holding in Hong Kong Hotels Limited. At the beginning of the 1920s they decided to build the most elegant hotel of Far-East. Finally the Peninsula opened in 1928. The hotel was the first to entertain the stars of Hollywood even Charlie Chaplin stayed here, to open a disco in the 60s. In the 70s assembled the world's largest fleet of Rolls-Royces to transport the guests to and from the airport in style.

A VIP-guest can get to the hotel from the airport in two ways: he may choose the five-minute helicopter route or the traditional, Rolls-Royce with leather seats. It gives an uplifting feeling to get into a Rolls-Royce at the airport, to proceed a refreshing tissue from the fridge and to settle down and stretch out your legs comfortably on the electronically regulated seats. Nobody could arrive more elegantly in Hong Kong. The Marco Polo Suite is the Peninsula's most famous suite, which is 206 sq m, with



elegánsabban nem is lehetne megérkezni Hongkongba.

A lakosztályok közül a leghíresebb a Marco Polo, amely 206 négyzetméteres, 2 hálószobája van. A fürdőszobában hidromasszázs fürdőkád található. Éjjel-nappal szolgálatban lévő komornyik és Rolls-Royce-sofőr áll a vendég rendelkezésére.

A legjobb és legdrágább lakosztály viszont a Peninsula, amely a szálloda tornyának 26. emeletén helyezkedik el 370 négyzetméteren. Szó szerint a királyok igényei alapján

tervezték ezt a lakosztályt, a legmutatósbab berendezésekkel. Ez Hongkong és a világ egyik legfényűzőbb lakosztálya. A kilátás a szobákból tényleg lélegzetelállító. A Peninsula lakosztályban márvány fürdőszoba van, melyhez kapcsolódik egy tökéletesen berendezett fitness terem is. A fürdőszobában közvetlenül a panorámaablak mellett található a fürdőkád, így a vízben kényeztetve magunkat gyönyörködhetünk Hongkongban. A szálloda tervezői a biztonsági óvintézkedéseket egyeztették a CIA-val és a brit tit-

kosszolgálattal, hogy a VIP-vendégek és az elnökök a lehető legnagyobb biztonságban tartózkodhassanak a szállodában.

A Peninsula a világ számos nagyvárosában nyitott hotelt, köztük Japánban is. A Peninsula Tokyo a város szívében nyújt pazar kényelmet a vendégeknek a japán kultúra minden luxusával. Minden évben cseresznyevirágban pompázik a sakuraünnep idején, idén ősszel pedig a mellrák megelőzéséért kampányolva pinkben tündököl az egész hotel.

2 bedrooms. There is a whirlpool-bath in the bathroom. A 24-hour valet and a Peninsula Rolls-Royce are permanently on standby for the guest.

Anyway the best and the most expensive suite is the Peninsula Suite, which is situated on the 26th floor of the tower of the hotel on 370 sq m. Literally this suite was designed according to the kings' demands with the most spectacular equipment and furniture pieces. This is one of the most luxurious suites of Hong Kong and the world.

The view from the rooms is really breathtaking. The Peninsula Suite has en suite marble bathroom to which a fully equipped fitness room is also connected. The bathtub is situated directly next to the ceiling to floor glass window thus you can admire Hong Kong, indulging yourself in the water. The designers of the hotel harmonized the security measures with the expectations of the American CIA and the British Intelligence Service in order to provide the VIP guests and presidents with the

greatest security when staying at the hotel.

The Peninsula has opened hotels in several big cities of the world and Japan is no exception. Peninsula Tokyo offers its guests Sumptuous comfort with all the luxuries of the Japanese culture, in the heart of the city. It floods in cherry blossom petals at the time of the Sakura celebration. In this autumn, while campaigning for the prevention of breast cancer, the whole hotel dressed up in pink.





COMMUNE BY THE GREAT WALL KEMPINSKI- SHUIGUAN MOUNTAINS, CHINA



Adatok/Details:

Szobák száma/Number of rooms: 236

Lakosztályok száma/Number of suites: 42

Miért fantasztikus?/ Why is it fantastic?

A nagy fal melletti luxushotel/ a luxury hotel next to the Great Wall

Szolgáltatások, extrák/Services, extras:

42 luxusvilla 4-6 hálószobával/42 luxury villas with 4-6 bedrooms

Csodálatos kilátás a nagy falra/ Amazing view to the Great Wall

Külön belépő a nagy falhoz/ Extra entry tickets to the Great

A kínai fővárostól alig több mint hetven kilométerre fekvő nagy fal hatezer kilométer hosszú. A több szakaszra széttördellett monumentális épületegyüttes Peking közelében fekvő része nyolc-tíz méter magas és négy-öt méter széles, el lehet rajta sétálni reggelig. A nagy falat egykor a vad hordák elleni védekezésül építették évszázadokon át, de aztán a XIII. században kiderült, az ötlet mégsem tökéletes, hiszen a mongolok áttörték a falat, és elfoglalták a Kínai Császárságot.

Manapság turisták százezrei zárandokolnak el ide, de csak kevesek kiváltsága, hogy megszálljanak a Communéban. Ez a kis hotel 12 ázsiai építész alkotása. Kívülről teljesen beilleszkedik a tájba, pedig modern dizájn jellemzi. A barna faépületeket kiegészíti az ezüstös acélszerkezet. Belül a kínai harcosok szobrai páratlan alkotások. A főépülethez 42 luxusvilla kapcsolódik, modern felszereltséggel.

Persze az egész azért elképesztő, mert a közelben van a nagy fal. Háromszor voltam itt Badalingnál, kétszer láttam is. Egy ízben ugyanis akkora volt a köd, hogy monumentális építmény ide vagy oda, semmi nem látszódott. Amikor látszik, elképesztő. Nem csupán egy fal, hanem hatalmas erődrendszer. Kopár hegyek, vad völgyek

The Great Wall of China is less than 44 miles away from the Chinese capital. This monumental building complex is about 3700 miles long, although it is cracked into many fractions. The part near Beijing is 26-33 feet tall and 13-16 feet broad, you could stroll on it till next morning. The Great Wall had been built for centuries against the barbarian hordes, but in the 13th century it turned out that the idea wasn't flawless, since Mongolians broke through the wall and conquered the Chinese empire.

Nowadays hundred thousands of tourists arrive here, but just a few have the privilege to stay at the Commune. This small hotel is designed by twelve Asian architects. Its facades fit perfectly into the neighborhood, although they are characterized by modern design. The brown wooden buildings are complemented by silvery steel constructions. Inside we find sculptures of Chinese warriors; each one is a unique artwork. 42 luxury villas belong to the main building, equipped with all the modern accessories. Certainly the entire thing is so astonishing, because the Great Wall is right next to it. I've been here three times in Badaling and I've seen it twice. Once it was so foggy, didn't matter how monumental the wall is, you couldn't see anything. When it is visible, it



között kanyarog. A tetején mindig fújnak a szibériai szelek. Harmadik alkalommal télen voltam itt, azt hittem, megfagyok. Mínusz húsz fokban dideregtem, szakadt a hó. Vettem egy usánkát, vagyis az állon összecsatolható prémsapkát, így ki lehetett bírni. 2002 óta nem muszáj visszataxizni a fővárosba, mert a Commune várja az elit vendégeket. Szaunával, pihenőszobával, pompás éttermekkel. A közelben reptér is van, és le lehet szállni helikopterrel is. 2005-től a Kempinski üzemelteti a

szállodát, ahol archeológiai múzeum is található. Az Anantara Spa tökéletes wellnessközpont. Kérhetünk jógaoktatást és kínai masszázst is. A hotelből a nagy fal népszerű pontjain kívül sokan a Ming-sírokhoz is kirándulnak. Maguk a sírok beton- és kőkoporsók, az odavezető út azonban látványos, szép szobrokkal szegélyezett. Nyilván a kínai kultúra jeles ismerői minden alkotás áttételes jelentését is felfedezik, de az átlagos turista rövid szemlélődés után indul tovább a közeli fővárosba.

Tudta, hogy.../Did you know...
 ...Serena Williams, Juan Pablo Montoya és René Zellweger is vendégeskedett itt?/
 ...that Serena Williams, Juan Pablo Montoya and Renee Zellweger also stayed here?
 ...a szállodát sokan építészeti csodának tartják?/
 ...that many people look at the Commune as an architectural wonder?
 ...a nagy falat évszázadokon át építették?/
 ...that the Great Wall had been built for centuries?

is indeed amazing. It is not only a wall but also an enormous fortification system, meandering between bald hills and wild valleys. Siberian winds keep on blowing on its top. The third time I was here it was winter, and I thought I would freeze. I was shuddering in -20°Celsius (-4 Fahrenheit) and it was snowing hard. I bought an ushanka, a fur hat with ear flaps, and so I could survive. Since 2002 you don't have to take a taxi

back to the capital, because the Commune is waiting for the elite guests with sauna, restroom and grandiose restaurants. There is an airport nearby and you can land here with helicopter too. Since 2005 Kempinski operates the hotel, which has an own archaeological museum too. The Anantara Spa is a beyond all praise wellness center. You can request yoga classes or Chinese massage as well.

From the hotel you can reach popular spots of the Great Wall and a lot of people visit the Ming Dynasty tombs as well. The tombs are concrete and stone coffins, but the way leading there is very spectacular, graced with beautiful sculptures. Obviously experts of the Chinese culture get to discover all the hidden meanings of the tombs, but average visitors carry on to the nearby capital after a short visit.





THE VENETIAN MACAU-RESORT-HOTEL MACAU, CHINA



Adatok/Details:

Szobák száma/Number of rooms: 3000

Lakosztályok száma/
Number of suites: 3000

Miért fantasztikus?/ Why is it fantastic?

Itt van a világ legnagyobb kaszinója./

Here is the biggest casino of the world.

Velence Makaón, fedett csarnokkal./ Ven-
ice in Macau, in a covered hall.

Szolgáltatások, extrák/Services, extras:

Gondolázás énekszóval/ Gondola with
serenade

A Szent Márk tér, a Dózse-palota és a
Campanile Tower mása is megtalálható
a szállodában./You can find the double
of Saint Marc's Square, Doge's Palace and
the Campanile Tower in the hotel.

Hongkongból gyorsjáratú hajóval indulunk
Makaóba. Alig több mint egy óra az út, bár
néhány utastársam használja a hányászac-
skót. A tenger azért nem mindig nyugodt.
Makaó Kína különleges igazgatású régiója.
Egy félszigetből és két kisebb szigetből áll,
melyeket hatalmas, gyönyörű hidak kötnek
össze.

A területen több mint félmillióan laknak. Ma-
kaó életét a szerencsejáték határozza meg.
2001-ig Stanley Ho kaszinómilliárdos tartotta
kezében a szerencsejáték-ipart, mert kon-
cessziót szerzett 40 kaszinó üzemeltetésére.
Miután ennek vége lett, a Las Vegas-i óriások
szinte előzönlötték Makaót. Amikor a kikötő-
ből a városközpont felé tartottam, legalább
húsz új épületet figyelhettem meg.
A régi kaszinók elnevezése még a portugál
időket idézi (Sintra, Lisboa). A legnagyobb
csoda azonban a Hotel Venetian. Amikor
megérkezett a kompunk Makaóba, a foga-
dóépületben már vártak minket a szálloda
hoszteszei. Nemsokára jöttek a hotel autó-
buszai, hogy a vendégeket az óriási kom-
plexumba szállítsák. Sok csodát láttam már a
világban, de a Venetian tényleg elképesztő.
A bejáratnál óriási sorok várakoztak, a be-
csekkolás még nem volt túl gyors. Persze ez
nem csoda, hiszen egyszerre akár hatezer
vendéget is tudnak fogadni. A komplexum

We took the high-speed ferry vessels from
Hong Kong to Macau. The trip is less than an
hour, but some of my fellow passengers had
to use sick bags indeed. The sea is not always
calm... Macau is the Special Administrative
Region of the People's Republic of China. It
consists of one peninsula and two smaller
islands, which are connected with huge, beau-
tiful bridges.

More than half a million people live in the
country. The life of Macau is ruled by gam-
bling. Until 2001, Stanley Ho casino-billion-
aire was in control of the gambling industry,
because he won a government granted
monopoly of operating 40 casinos. After his
monopoly expired, the Las Vegas moguls
raided the place. When I was heading from the
harbor to the city centre, I saw at least 20 new
constructions.

The old casinos are still recalling Portuguese
times in their names (Sintra, Lisboa). Never-
theless the biggest miracle is the Hotel Venetian.
When our ferry arrived at Macau, the
hostesses of the hotel were already waiting
for us in the departure building. Soon buses
of the Venetian arrived to transport the guests
to the gigantic complex. I've seen many won-
ders, but the Venetian is truly astonishing.
At the entrance long queues were waiting,
the check in still not too fast. Of course no



lényegében egy önálló város, üzletekkel, konferenciaközponttal, hidakkal és a Velencében megtalálható összes csodával. Nem akartam hinni a szememnek és a fülemnek, amikor egy olaszul éneklő kínai fiatalember elsuhant mellettem egy gondolán. A csatornarendszerben mindig kék a víz, és a világ egyik leghatalmasabb épületében mindig jó idő van. Férfiasan bevallom, néhány percig nem jöttem rá, hogy felettem műég húzódik, és azt hittem, végre elszálltak a felhők. A Szent Márk téren színészek szórakoztatták az érdeklődőket. A Rialto hídnál éppen egy

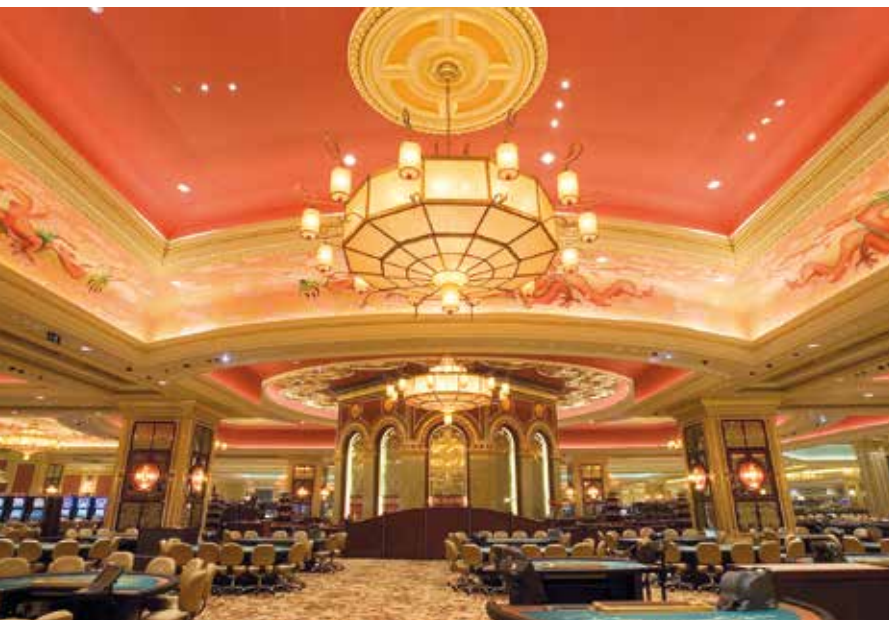
maláj család ült be egy kishajóba. A háromszázötven üzlet többsége a legelegánsabb nemzetközi márkákat kínálja. Minden meglepetés mellett talán a legnagyobb maga a kaszinó. 3400 nyerőgép sorakozik, a 870 játékasztal között pedig kényelmesen sétálgathatunk. A minimum tét 2500 forintnak megfelelő összeg a legtöbb játék esetében, de vannak ennél komolyabbak is. Szerencsére nyertünk. Az egyik zsetont még emlékébe is eltettem. Akkor volt az öröm, hogy visszafelé helikopterrel mentünk, 15 perc volt az út Hongkongba.

wonder, because they can take up to 6 000 guests at once. The complex is basically an independent city with shops, conference center, bridges and all the wonders of Venice. I didn't want to believe my eyes and ears, when a Chinese man singing in Italian has passed me by in a gondola. Water is always blue in the canals and the weather is nice at all times in one of the biggest constructions of the world. I sincerely admit, it took me a few

minutes to realize that there was an artificial sky above me; I thought the clouds had finally gone. At Saint Marc's Square actors were entertaining the visitors. Right at Rialto Bridge a Malaysian family was getting into a gondola. Most of the 350 shops here offer the most elegant international brands. Out of all amazement, probably the biggest one is the casino. There are 3400 slot machines

Tudta, hogy.../Did you know...
 ...a hotelt az első héten félmillióan látogatták meg?/ ...that the hotel was visited by half a million people on the first week after opening?
 ...a szállóban 169 nap alatt 10 millió vendég fordult meg?/ ...that 10 million guests arrived here in 169 days?
 ...2,4 milliárd dollárba került a hotel felépítése?/ ...that the construction of the hotel cost 2.4 billion dollars?
 ...a sok márkás üzletnek köszönhetően a hotel egyben Ázsia egyik legelegánsabb bevásárlóközpontja?/ ...that due to the many renowned shops, the hotel is one of Asia's most elegant shopping centres too?

and we can leisurely stroll around the 870 gaming tables. The minimum bet is 15 USD in most of the games, but there are more serious bets as well. Fortunately, we won! I even took one of the chips as a souvenir. We were so happy, that we took a helicopter on the way back. So it was only 15 minutes to Hong Kong.





Titkok és praktikák a Távol-Keletről

Secrets and beauty tricks from the Far East

A kínai és japán innovációk szinte minden esetben meglepőek és bizarrak, legyen szó akár szépség-ápolásról, egészségről, esszenciákról vagy csigás krémekről. Mi mégsem az új szerek miatt vagyunk igazán hálásak nekik, hanem az ősi, évezredes praktikák miatt. Összeállításunkban bepillantunk a hagyományos kínai orvoslás rejtelseibe, megfejtjük a gyógynövények és a fésű mágikus erejének rejtélyét, ellessük a japán nők porcelánbőrének titkát, és kiderítjük, miért a japán emberek élnek a legtovább.

Szerző: Mészáros Edit | Fotók: Pixabay, archív

≡ A HAGYOMÁNYOS KÍNAI ORVOSLÁS

Kína évezredes kultúrájában semmi sem kicsi vagy kevés, így nem lepődünk meg, hogy a hagyományos kínai orvoslás hagyományai is több mint 4000 évesek. Sőt, már az i.e. 4000-10000. év környékéről is találtak olyan hegyes, éles köveket, amelyeket valószínűleg gyógyítás céljára használtak. Még ma sincs jelentősebb szakkönyv, amely – ha az akupunktúráról szól – ne említené a Sárga császár Belgyógyászati Könyvét, amit a legenda szerint az i.e. 3. évezredben élt legendás Sárga császár, Huang Di és udvari orvosainak párbeszédei alapján írtak a kor papjai.



Chinese and Japanese innovations are almost always surprising and bizarre, let them be related to beauty, health, essences or snail creams. However we're more thankful for the ancient, millennial secrets and tricks. In our compilation we take a look inside the mysteries of traditional Chinese healing, unravel the secret of the magical powers of herbs and the comb, learn the secret of Japanese women's porcelain skin, and find out why Japanese people live for the longest time.

Written by: Edit Mészáros | Photos: Pixabay, archive

≡ TRADITIONAL CHINESE HEALING

There are no such things as "small" or "few" in China's thousands of years old culture, so it's not surprising that the traditions of traditional Chinese healing are more than 4000 years old as well. In fact, they have found pointy, sharp rocks from around 4-10,000 B.C. that were probably used for healing. There's no significant professional book that doesn't mention – if it's about acupuncture – The Emperor's Inner Canon, which is believed to have been written by the clerks of the 3rd millennium B.C. according to the dialogues of the legendary Yellow Emperor, Huang Di and his court doctors.

Traditional Chinese healing signifies medical procedures and treatments like herb cures, acupuncture, dietary therapies, and the Tui and Shiatsu massage that all originate from China. Most of the western world still considers these complementary or alternative medical systems, while they are part of primary medical attendance in most of Asia.

The theory of traditional Chinese healing, which looks back on millennia, is very complicated: it is based on the meticulous observation of nature, the cosmos and the human body. Its main theoretical bases include the yin-yang, the five elements (five phases) and the human body's channel system (meridian). Its philosophy origi-

A hagyományos kínai orvoslás egy sor Kínából eredő tradicionális orvosi eljárást takar, olyan kezeléseket, mint a gyógynövénykúrák, akupunktúra, étrendterápiák, Tui na és Shiatsu masszázis. A nyugati világ nagy részében ezeket még mindig csak kiegészítő, illetve alternatív orvosi rendszerek tekintik, míg Ázsia nagy részén az elsődleges orvosi ellátás részei. A hagyományos kínai orvoslás évezredekre visszanyúló elmélete rendkívül összetett: a természet, a kozmosz és az emberi test aprólékos megfigyelésén alapszik. Legfőbb elméleti alapjai többek között a jin-jang, az az öt elem (öt fázis) és az emberi test csatorna (meridián) rendszere. Filozófiája ugyanabból a tőből ered, mint a taoizmus és a buddhizmus, vagyis azt a klasszikus keleti világlátást tükrözi, mely szerint az élet és az egyének tevékenysége minden szinten szoros kapcsolatban áll a környezettel.

≡ AKUPUNKTÚRA

A tűszúrásos kezelés Kínában már 2500 évvel időszámításunk előtt a népi gyógyászat virágzó ága volt. Nevét mégis a jezsuitáktól kapta a 17. században, akik két latin szó összetételéből nevezték el (acu - hegyes, puncture - szúrás), és ők ismertették meg a Nyugattal ezt az ősi gyógyító eljárást. Az 1970-es években a kínai kultúra iránti érdeklődés fellendült Európában, s az akupunktúra népszerűsége is megnövekedett. Bár Nyugaton többnyire ma is csak kiegészítő gyógymódnak tekintik.

Az akupunktúra azonban a hagyományos kínai orvoslás negyedik talpkövét alkotja a lélek gyógyítása, az étrend kiegyensúlyozá-





ates from the same roots as Taoism and Buddhism, in other words, it reflects the traditional eastern ideology, according to which life and the activities of individuals are in a close relationship with the environment on all levels.

sa és gyógyfüvek használata mellett. A régi kínaiak megfigyelték, hogy bizonyos szervek rendellenességei nyomás következtében a bőr meghatározott pontjain okoznak fájdalmat, ezért pattintott kőszilánkokat szúrtak ezekbe a pontokba. Houang Ti, az i. e. 3. évezred misztikus uralkodója szorgalmazta a szilánkok helyett fémtűk alkalmazását. Tagadhatatlan tény, hogy a megfelelő pontba szúrva a tűt, a test egy másik részében enyhül a fájdalom. A régi kínaiak úgy hitték, hogy a szerveket a „csi”-nek nevezett életergia működteti. Ez az energia meghatározott csatornákon, meridiánokon keresztül áramlik a szervezetben. A meridiánok rendszerén 361 klasszikus akupunktúrás pont helyezkedik el. A meridiánokon keresztül nyilvánul meg a két alapvető hatóerő, a negatív „jin” és a pozitív „jang” energia. A kínaiak úgy tartják, hogy a szervezet



egészséges működésekor a jin és jang erői egyensúlyban vannak, valamilyen betegség vagy fájdalom jelentkezésekor azonban ez az egyensúly felborul, ezért ezt helyre kell billenteni. Ennek eszköze az akupunktúra.

≡ KÖPÖLYÖZÉS

Első ránézésre brutálisnak tűnik, aki azonban kipróbálta, esküszik rá. És nem véletlenül. A köpölyözés legkorábbi alkalmazásával kapcsolatos feljegyzések a híres taoista alkemistát, Ge Hongot említik, aki i. sz. 281–341 között élt.

A köpölyözés során vákuumos poharat/köpölyt helyeznek a bőrre (a vákuumot hőmérséklet-változással előidézve), ami magába szívja a bőrt és a felszíni izomzatot. Egyes esetekben a poharat lehet mozgatni a szívóhatás kifejtése közben is, így a hatás nagyobb köpölyterületen is kifejthető. Ezt a technikát sikló köpölynek nevezik. A köpölyözést az akupunktőrök bizonyos akupontokon alkalmazzák, valamint a test azon területein, melyekre a köpöly által érintett rétegeknél mélyebben fájdalom terjed ki. A 20. században az üvegpoharak megjelenése nagy segítséget jelentett, mivel az agyagpoharak könnyen törtek, a bambusz-ból készültek pedig a többszörös melegítés



≡ ACUPUNCTURE

The needle puncture treatment was already a flourishing branch of Chinese folk healing arts 2500 years before our era. It got its name from the Jesuits in the 17th century, who named it by combining two

they still think of it as a complementary cure in the West.

But acupuncture forms the fourth keystone of traditional Chinese healing besides the cure of the soul, the balancing by diet, and the use of herbs. Ancient Chinese observed that the diseases of certain organs cause pain in certain parts of the skin through pressure, so they stuck flint chips into these points. Houang Ti, the mystical emperor of the 3rd millennium B.C., encouraged the spread of these cures and ordered the use of metal needles instead of chips.

It's an undeniable fact that sticking the needle in the right spot of the skin eases the pain in another part of the body. The ancient Chinese believed that organs were driven by a life energy called "Chi". This energy flows in the body through certain channels, so called meridians. There are 361 traditional acupuncture spots in the system of meridians. The two elemental virtues, the negative yin and the positive yang energy appear through the meridians. The Chinese believe that during the healthy operation of the body the balance of the yin and yang powers stays intact, but this balance is disturbed when a disease or pain develops, so it must be restored. This is done by acupuncture.



következtében gyorsan tönkrementek. A köpölyözést ma leginkább fájdalom enyhítésére, ernésztési rendellenességekre, tüdőbetegségekre (krónikus köhögés, asztma) és paralízis kezelésére használják, de alkalmazható más rendellenességekre is.

Latin words (acu – sharp and puncture), and they were also the ones to introduce the ancient curing methods to the West. Interest in the Chinese culture boosted in Europe in the 1970s, and the popularity of acupuncture also increased. However,

≡ SCARIFICATION

It seems brutal at first but those who have tried it, swear by it. And this is not an accident. Notes about the earliest use of scarification can be connected to the famous

≡ GYÓGNÖVÉNYEK ÉS GYÖKEREK

A kínai orvoslás a gyógynövények és gyökerek ismeretén alapszik, és ugyanez igaz a bőrápolásra is. Nem meglepő tehát, hogy a kínai nők már az ókorban is elsősorban gyógynövényekkel tartották frissen az arcukat. A Bei Qi tisztítja, a Huang Qi revitalizálja, a goji pedig az öregedés ellen védi a bőrt. Érdemes a gyógynövényboltokban vagy kínai gyógyszertárakban tanácsokat kérni a helyes alkalmazásról.

≡ TEA

A gyógynövényekből és gyökerekből persze nemcsak arcpakolást, de teát is készíthetünk, ki-ki milyen problémát szeretne orvosolni. A Ju Hua (krizantém) például méregtelenít, és erősíti az immunrendszert, a gojibogyókból készített tea pedig tele van antioxidánsokkal, aminosavakkal, C-vitaminnal, és kúraszerű alkalmazása láthatóan ragyogóbb arcbőrt eredményez. A goji-tea elkészítése után nyugodtan együk meg a bogyókat is, így a hatás még biztosabb.

≡ JÁDEHENGER

Egy jádehenger vagy -kő használata hasonló hatást fejt ki az arcunkon, mint egy arcradí, csak lényegesen gyengédebb. Beindítja a vérkeringést, és segíti a méregte-



lenítést. Az ősi Kínában kétféle eszközt használtak a nők: egy jádegörgőt az akupunktúrás pontokon és egy lapos jádekövet, ami a chi szabad áramlását biztosította. Az ősi rituálék ma is könnyen elvégezhetjük egy jádehengerrel. Tegyük fel egy mélytisztító maszkot, tisztítsuk meg a bőrünket, hidratáljuk, végül görgessük végig a hengert az arcunkon.

Taoist alchemist, Ge Hong, who lived from 281 until 341.

During scarification a vacuum glass/cup is placed on the skin (creating vacuum with temperature change), which sucks up the skin and surface muscles. In some cases, the cup can be moved along the skin so having the sucking effect affecting a wider area. This technique is called gliding cupping. Scarification is used by acupuncturists on certain acupuncture spots and places of the body, where the pain lies deeper than the layers affected by the cup.

The appearance of glass cups in the 20th century was a big help, because the clay cups broke easily, while the ones made from bamboo quickly went wrong due to the several warmings.

Scarification is mainly used for pain relief, digestive diseases, lung diseases (chronic cough, asthma) and paralysis, though it can be used to heal other health disorders as well.

≡ HERBS AND ROOTS

Chinese healing is based on the knowledge of herbs and roots, and this is also true for skincare. Therefore, it's not surprising that herbs were the basic means for Chinese women to keep their cheeks fresh even in ancient times. The Bei Qi cleans, the Huang Qi revitalizes, and the goji protects the skin against aging. Asking for advice about the use of these herbs





≡ MUNGÓBAB

Nem meglepő, hogy már a kínai császárnők is saját készítésű, házi arcmaszkokkal vették fel a versenyt az elemek ellen. A császári csodaszer a mungóbab volt, amit őszszepépesítettek, és úgy kentek fel az arcukra. A mungóbab segít kitisztítani a pattanásos arcbőrt.

≡ KURKUMÁS ARCMASZK

A közel-keleti menyasszonyok „do it yourself” kurkumás arcmaszkot használnak a nagy nap előtt, hogy biztosan csodás bőrrrel állhassanak oltár elé. És nincs ez másképp a Távol-Keleten sem. A kínai nők hasonlóan esküsznek erre a narancssárga gyökérre, ami eltünteti a ráncokat, és kisimítja a bőrt. A biztos hatás érdekében keverjük hozzá egy teáskanál mandulatejet, egy teáskanál mézet, és ezt a pépet vigyük fel az arcunkra. Negyedóra múlva óvatosan mossuk le, és máris indulhatunk az oltárhoz.

≡ A FÉSŰ MINT CSODAFEGYVER

A kínaiak még a számunkra oly triviális szokásnak is egészség- és betegségnegőrző hatást tulajdonítanak, mint a fésűlködés.



in the shops or pharmacies is definitely recommended.

≡ TEA

Naturally, face masks are not the only things we can make from herbs and roots, we can also make different teas for different problems. For instance, Ju Hua (chrysanthemum) detoxifies and strengthens the immune system, while tea made from goji berries is full of antioxidants, amino acids, vitamin C, and its cure-like use results in a visibly brighter skin. After making the goji tea feel free to eat the berries to ensure the best effect.

≡ JADE ROLL

The use of the jade roll or rock has the same effect on our face than using a face

scrub, but it is much softer. It gives blood circulation a boost and helps with detoxifying. Women used two tools in ancient China: the jade roll on the acupuncture spots and a flat jade rock which ensured the free flow of the Chi. Ancient rituals can still be easily done today with a jade roll. Put on a deep cleansing mask, clean your skin, hydrate, and finally, roll the jade rock on your face.

≡ MUNG BEANS

It's probably no surprise that even Chinese empresses were fighting against the elements with some homemade face masks. The imperial wonder substance was the mung bean, which they mashed and smeared on their faces. Mung beans helps to clear acne-prone skin.





≡ TURMERIC FACE MASK

Middle Eastern brides use a “do it yourself” turmeric face mask before the big day so that they can walk down the aisle with magical skin. This is no different in the Far East. Chinese women also swear by this orange root which vanishes wrinkles and smooths out the skin. For the perfect effect, add a teaspoon of almond milk and a teaspoon of honey to the turmeric, and mix them well before applying the mask on the face. Carefully wash it off 15 minutes later and you’re ready to walk down the aisle.

≡ THE COMB AS A MAGICAL TOOL

The Chinese even attribute a health and disease preserving effect to trivial things like combing the hair. And again, this is no accident. They have already discovered the advantages of everyday combing, by following the heading of the meridians, in the ancient China. This is why it is worth to pay attention to any pain we might feel on our scalps when combing, because that could mean that we have a blood-qi entanglement there. We need to carefully massage these spots with our fingers. When the pain goes away after the gentle scrubbing, it means that qi-blood circulates freely again. The Chinese attribute a great importance to making combs from natural materials, usually exotic tree species or buffalo horns. But the most effective comb is our finger, the daily massaging of our scalp is recommended.

≡ SEAWEED AND ADZUKI

The Japanese put a great emphasis on cleaning and deep cleansing, which is one

És nem is véletlenül. Már az ősi Kínában felfedezték ugyanis a mindennapi fésűlködés előnyeit a meridiánok haladási irányát követve. Éppen ezért érdemes a fésűlködés közben figyelni, hogy a fejbőrünkön hol érzünk fájdalmat, mert ott bizony qi-vér-elakadás van. Az ilyen helyeket masszírozzuk át alaposan az ujjbegyeinkkel. Amikor a finom dörzsölés hatására elmúlik a fájdalom, az azt jelenti, hogy a qi-vér ismét szabadon áramlik. A kínaiak nagy jelentőséget tulajdonítanak annak, hogy a fésű természetes anyagból készüljön, általában egzotikus fafajokból, de bivalyszarvból is készítenek. A leghatásosabb fésű azonban az ujjunk, érdemes naponta masszírozni a fejbőrünket.

≡ HÍNÁR ÉS AZUKI

A japánok rendkívül nagy hangsúlyt fektetnek a tisztálkodásra és a mélytisztításra, ez utóbbi az egyik legszeleesebb körben használt szépségtippjük. Hogy arcuk egészségesen ragyogóvá váljon, hínáresszenciát kevernek a tonikjaikba és krémjeikbe, és ezzel javítják azok hatását. Hogy arcbőrünk újra hibátlan legyen, kövessünk egy ősi japán titkot: törjünk össze azukibabot, és a kenjűk fel az arcunkra. Megszabadít mindenféle szennyeződéstől, és bársonyosan puha bőrt eredményez.

≡ HALPEDIKŰR

Ez az egyik legbizarrabb japán kezelés, amiért ma már nem kell a messzi Távol-Keletre utazni. Így is elég különleges élményben lesz részünk, ha kipróbáljuk, hiszen apró halak százai harapdálják a lábunkat, eltávolítva minden piszkot, szennyeződést és elhalt bőrt. Ha szeretnénk, hogy a lábunk igazán tiszta és bársonyos legyen, bátran

lógassuk őket egy akváriumnyi hal közé, és élvezzük a furcsa japán módit.

≡ SELYEMHERNYÓGUBÓ

A kínaiak feltalálták a selymet, a japánok pedig úgy döntöttek, hogy arra használják a hernyógubókat, hogy megszépítsék magukat. Japánban ugyanis úgy tartják, hogy a gubók nagyon jó hámlasztók, és előszeretettel használják is a selyemhernyógubós testradírozást.

≡ JAPÁN RIZSKORPA ÉS WAKAME ALGA

A japán hölgyek porcelánbőrét messze földön irigylük, amelyet nem másnak, mint a rizskorpás radírozásnak köszönhetnek. Kevés vízzel vagy olívaolajjal összekevert rizskorpával dörzsölik át a zuhany alatt a testüket, sőt a fürdővízbe is tesznek egy kevés korpát. Japánban egyébként nagy





hangsúlyt fektetnek a napsugárzás elleni védekezésre: még a nyári napokon is hosszú ujjú, vékony felsőben sétálnak, hogy ne csak az arcuk, hanem a karjuk is fehér, puha maradjon. A wakame alga például fényvédő hatású, védi a bőrt a szennyeződésektől, valamint a napfénytől. Kisimítja a ráncokat, és halványítja a sötét foltokat, így mi is porcelánbőrrel tündökölhetünk.

≡ A TITKOS RECEPT - AWAMORI

Számos kutatás és felmérés kimutatta már, hogy Japánban élnek a világon a legtovább az emberek. A japánok életmódját, lelki egyensúlyát nézve ez nem is csoda, van azonban egy titkos receptje is a hosszú életnek. Japánhoz tartozik az a kis sziget, ahol a legtöbb száz éven felüli ember él a világon, és nem véletlenül. Okinawán készítenek ugyanis egy italt, amit mindennap szertartásszerűen fogyasztanak. Sokan úgy tartják, emiatt olyan hosszú életűek itt az emberek. A titkos koktél fokhagyma, méz, kurkuma, aloe vera és awamori elegye. Az awamori egy egyedülálló szesz, amit csak Okinawán gyártanak, egyfajta rizspárlat, amely „szigeti szaké” néven is ismert.



of their most widely used beauty tricks. To make their skin healthily bright they mix seaweed essence into their face cleansers and creams, because it betters the effect. To have flawless skin we only have to follow an old Japanese secret: mash some adzuki beans and smear it on your face. It gets rid of any contamination and results in a silky smooth skin.

≡ FISH PEDICURE

This is one of the most bizarre Japanese treatments, for which you don't have to travel to the faraway Far East anymore. The experience is still very unusual because hundreds of small fishes are nibbling at one's feet, thus cleaning off all dirt, contamination, and dead skin. If you want your feet to be truly clean and soft, put them into the aquarium bravely and enjoy the weird Japanese method.

≡ SILKWORM CHRYSALIS

The Chinese invented silk and the Japanese decided to use chrysalides to beautify themselves. It is believed in Japan that the chrysalides are great exfoliators, so they love using silkworm chrysalis body scrubs.

≡ JAPANESE RICE-BRAN AND WAKAME ALGA

The porcelain skin of the Japanese women is envied all over the world and

their secret is nothing else than rice-bran scrubbing. They scrub their skin with rice-bran mixed with some water or olive oil while showering, in fact, they even put some rice-bran into the bath water. The Japanese also pay attention to protecting the skin against sun rays: they wear long-sleeved, thin shirts even during summer so that not only their face, but also their arms stay white and soft. For instance, the wakame alga has a light protecting effect: it protects the skin from contamination and sunlight. It smooths out wrinkles and lightens dark spots so we can all shine with our porcelain skin.

≡ THE SECRET RECIPE - AWAMORI

Several researches and surveys have shown that Japanese people live for the longest. This is no surprise considering the lifestyle and the spiritual balance of the Japanese, but long life has a secret recipe as well. The small island, where the most people over the age of 100 live, belongs to Japan. They make a special drink at Okinawa which they ritually drink every day. Many people believe this to be the secret of long life. The mysterious cocktail mixes garlic, honey, turmeric, aloe vera and awamori. The awamori is a unique alcoholic beverage, which is only made on Okinawa. It is a type of rice extract, which is also known as "island sake".

Így kell fürdeni Japánban

How to bathe in Japan

A helyhiány miatt ritka, hogy egy japán lakásban nagy fürdőkád legyen, inkább csak kicsi mosdók vannak. Sokan ezért közösségi fürdőkbe járnak, de sok szállodában is közösségi fürdőket építettek. Én is, amikor oktatni megyek, minden este húsz japánnal fürdök az épület második emeletén. Két napba telt, mire mindent megtanultam, mit hogyan kell csinálni, és az elején is csak a romantikus regényekre alapozott ismereteknek köszönhettem, hogy nem lett a dologból nagy égés. Íme, így megyek fürdeni Japánban:

Szerző: Dr. Kiss Róbert Richard | Fotók: archív

Due to the lack of space big bathtubs are quite rare in Japanese homes, they mostly have small bathrooms. Therefore, many go to public baths, which are also common in several hotels. When I travel there to teach I usually bathe with twenty Japanese on the second floor of the building. It took me two days to learn all the rules and I can only thank the knowledge I gained from romantic novels for not embarrassing myself in the beginning. This is how I bathe in Japan:

Written by: Dr Róbert Richard Kiss

Photos: archive



- ▶ A férfiaknak több időpontjuk van – a fürdés ugyanis nem történhet együtt a hölgyekkel.
- ▶ Először levetem a bejáratnál az alappucst, amiben eljöttem ideig. Kis színes csipeszt rakok rá, hogy kifelé megismerjem (mindenkinek ugyanolyan a papucs).
- ▶ Aztán berakom a papucstartóba, majd átveszem a benti papucsot (egyszer használatos).
- ▶ Elmegyek a mosdóba, de kint lerakom a fürdős papucsot, bent átveszem a vécés papucsot. Hozzáteszem, itt a motoros vécének nincs hagyományos

lehúzója, tehát muszáj megtanulni a kezelógombok jelentését. Ennek eredményeképpen a gyakorlatlan az ember párszor a hátára vágja a motoros vécétetőt, meg kis híján felhajtja magát az elektromos deszkával. De csak elméletben mondom.

- ▶ Aztán vissza a papucsockat az eredeti felállásban.
- ▶ Utána a zárható szekrénybe berakom a ruhám, mert a fürdő belső részén tilos bármit viselni.
- ▶ Utána fogom a műanyag lavórt meg a kis ülőké, odaülök a kis előtérben a minizuhanyhoz, és alaposan megmosakodom. A lavór az intim részekhez kell, a kis ülőke meg a mosakodáshoz meg a hajmosáshoz, mert az is kötelező. A habozás tilos és illetlen is, a többszöri tisztálkodás ugyanakkor elvárt.
- ▶ Ha már alaposan megmosakodtam, a fejemre teszek egy kicsi, összehajtogatott törülközőt, és szépen besétálok a fortyogó meleg vízbe. Persze alapesetben itt ülünk hárman-öten. Negyed óránál tovább maradni illetlenség, de nem is bírod, öt perc elég, és nagyon kellemes.



- ▶ Men have more appointments – because they are not allowed to bathe together with women.
- ▶ First I take off the basic slippers I came in with. I put a small, colourful clip on it so that I'll recognise it when leaving (everyone has the same slippers).
- ▶ Then I put it into the slipper holder and change into the inside slippers (disposable).
- ▶ I go to the toilet, but leave the bathing slippers outside and change into the toilet slippers inside. I'd like to add that motor-driven toilets don't have traditional flush strings here so you must learn what the operator buttons mean. Consequently unexperienced people hit their backs with the mo-

tor-driven toilet seat a few times and nearly beat themselves up with the electric seat. Again, only unexperienced people.

- ▶ Then I change back into the original slippers.
- ▶ I put my clothes into the closable closet because it's forbidden to wear anything in the inner part of the bath.
- ▶ Then I take the plastic washbasin and the small seat, sit down at the mini shower in the hall and wash myself carefully. You need the washbasin for the intimate body parts, while the small seat is for the wash and hair wash, because that's also obligatory. Foaming is forbidden and impolite; however, multiple washes are expected.



- ▶ Ezután következik a fürdés utáni mosdás, ez elég egyszer is.
- ▶ Az ülökét és a lavórt mindig alaposan el kell öblíteni használat után!
- ▶ Ha ez kész, a hajszárítás és a vízivás után következik a masszáz, ami egy speciális géppel történik, elsősre elég félelmetes. A Magyarországon kapható masszírozós foteleknél sokkal erősebb, és a hátat, a lábat végigmasszírozza. A szerkezet egyébként nagyon népszerű,

sok fürdőben van. Tizenöt percig illik maximum használni, de talán 5 perc jut mindenkire, úgy számoltam.

- ▶ Aztán szépen felöltözöm, a papuscere-móniát megismétlem, és már készen is vagyok.
- ▶ Tetoválással tilos a belépés! Mivel a helyi maffia tagjai tetováltak, ezért ők kivételek – azt mégsem merik kiírni, hogy jakuzának a jacuzziban nincs keresnivalója.

- ▶ After I had washed my body carefully, I put a small, folded towel on my head and walk into the steaming hot water. Of course, 3-5 of us sit here usually. Spending more than 15 minutes here is impolite and unbearable, five minutes is enough and very pleasant.
- ▶ This is followed by the washing after bathing, but one is enough.
- ▶ And you have to rinse the seat and the washbasin carefully after using it.
- ▶ If you're done with that, blow your hair dry, and drink some water before taking on the massage done by a special machine, which quite scary at first. It's much stronger than the massage armchairs sold in Hungary; it massages the back and the legs all the way. For that matter, the machine is very popular and common in public baths. It ought to be used for 15 minutes at most, but, according to my calculations, getting more than 5 minutes is rare.
- ▶ Lastly, I dress up, repeat the slipper ceremony, and I'm done.
- ▶ Entering with a tattoo is forbidden! Since the members of the local mafia are tattooed, this is a condition – they wouldn't dare to write 'yakuza has no place in the jacuzzi'.

Utazz az AHU-val



**Szafari? Utazás? Szavannák?
Nyaralás?**

**Gyerektámogatás. Árvaház.
Orvosi misszió. Oktatás.**

*„Ha elég messzire utazol,
megtalálod önmagad...”*



Hidak a semmi felett

Bridges above nothing

Az üveghíd a modern Kína egyik szimbóluma. Drága, hatalmas technikai felkészültséget sejtet, és megalázóan vicces tud lenni. Tériszonyosoknak egyáltalán nem ajánljuk, akik viszont szeretnének mesebeli vidékek felett kicsit borzongani, azok mindenképp gyűjtsenek még egy kis bátorságot a hajmeresztő sétához. Persze senki ne lepődjön meg, ha a végén a félelemtől már négykézláb kúszik az életéért az üvegpadrón, mi szóltunk.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: archív

≡ ÉVMILLIÓS MESEBELI VILÁG

A történet persze nem most kezdődött, hanem évmilliókkal ezelőtt. Kínában ugyanis azért építenek manapság üveghidakat, mert van hová – az ország ugyanis a karsztvidékek olyan változatosságával rendelkezik, mint egyetlen más régió sem a világon. A területet mintegy 300 millió évvel ezelőtt tenger borította, melynek kiszáradása után a tektonikus mozgások következtében felszínre

emelkedett üledékes mészkő uralta a vidéket. A természet évmilliós eróziója, főként a szél és a csapadék mállasztó hatására alakult ki a mostani, a változatos formákat mutató mészkőcsúcsok rengetege, a kúpkarsztok mesebeli világa. Az erózió által kevésbé érintett részek csúcsokként emelkednek a lepusztult környezet fölé, míg a felszíni üledékes mészkő nagy része mára teljesen eltűnt. Ez hozza létre azokat a mesebeli tájakat, amikben aztán az üveghidak épülnek.

The glass bridge is one of the symbols of the modern China. It suggests an expensive, enormous technical preparedness and it can be embarrassingly funny. We don't recommend it to those who have a fear of heights, but those who'd like to have the shivers above magical regions should definitely take courage and do this hair-raising walk. But don't be surprised if, in the end, you start to feel so terrified that you can only crawl on the glass floor. We told you.

Written by: Tamás Szűcs | Photos: archive



≡ TÉRISZONYOSOKNAK NEM AJÁNLOTT

Üveget kilátó építésére persze nem Kínában használtak először. A Grand Canyon felett épült az első nagy nemzetközi érdeklődést kiváltó üvegplatform, majd – hazánktól nem is messze – az ausztriai Hallstattban épült hasonló. Lehet, hogy a kínaiak onnan merítették az első ötletet, hiszen a festői osztrák városkát egy az egyben le akarták másolni. (A helyiek ezen azért jól meg is sértődtek.)



≡ THE MAGICAL WORLD THAT IS MILLIONS OF YEARS OLD

Naturally, the story didn't start now, but millions of years ago. The China of today builds glass bridges because they simply have enough space, because China has such a diversity in karst regions that no other country in the world. The region was covered by sea 300 million years ago, but after its drying the region was ruled by the sedimentary limestone that emerged to the surface due to tectonic movements. Today's vast of limestone peaks of versatile shapes and the magical world of cone karsts were formed by nature's erosion, especially the erodent effect of wind and precipitation, during millions of years. Parts less affected by erosion tower above the ravaged environment as peaks, while the majority of the sedimentary limestone of the surface has completely disappeared. This forms the magical landscapes where the glass bridges are built.

≡ NOT RECOMMENDED FOR AGORAPHOBICS

China wasn't the first to use glass when building a lookout tower. The first glass platform that generated big international interest was built above the Grand Canyon and then – not too far from Hungary – in the Austrian Hallstatt. It might even be the case that the Chinese were inspired by the latter, because they wanted to copy the picturesque Austrian town. (What actually offended the locals.) Nonetheless, the first Chinese glass bridge opened not long after the one in Hallstatt. And funny images flooded the internet

immediately. Many tourists made fool of themselves, because people with serious agoraphobia also went up to the bridge, even though they were warned in the beginning. Walking across the glass bridge is a terrifying experience. Because there's actually NOTHING beneath you.

≡ "IT CRACKED! IT REALLY DID CRACK!"

But the fact that so much people venture across the bridge shows the trust that was built in China towards their modern technology. They believe that the 6,5 centimetre glass floor won't break and that they won't fall into the hundreds of metres deep. Even though one of the glass paths has cracked once, but they immediately expressed that only the upper third of the three layered glass cracked. Nevertheless, many people panicked. (It is told that the incident was caused by a mug which accidentally fell on the floor.) This is how someone reported on the event on the Chinese Weibo social media site:

"I was almost at the end of it, when I suddenly heard a noise. My legs started shaking a bit. I looked down and saw that there was a crack in the glass floor. Many people started shouting. I also started shouting 'It cracked! It really did crack!' and started pushing people in front of me to run from the path."

≡ STILETTOS AND SELFIE STICKS ARE FORBIDDEN

By the way, it used to be a glass esplanade, not a bridge. Brave tourists may walk the 400-metre-long U-shaped path built in



Mindenesetre nem sokkal Hallstadt után megnyílt az első kínai üveghíd is. És azonnal előntötték a vicces képek az internetet.

A 274 méter hosszú üvegpadrólós függőhíd, amely a beszédes Haohan Csiao, vagyis a „Bátor ember hídja” nevet viseli, szintén világhíres lett. A híd egy 180 méter mély szakadék felett húzódik.

A turisták ugyanis képesek voltak bolondot csinálni magukból, mert azok is felmentek – bár előre szóltak nekik, hogy nem kéne –, akik komoly tériszonnal küzdenek. Az üveghídon sétálni ugyanis félelmetes dolog. Mert alattad tényleg NINCS SEMMI.

≡ **„MEGREPEDT! TÉNYLEG MEGREPEDT!”**

Viszont az, hogy ilyen sokan mégis megteszik, mutatja, hogy mekkora bizalom épült ki Kínában a saját modern technológiájuk iránt. Elhiszik, hogy az alig 6,5 centiméteres üvegpadróló nem törik be, és nem fognak a több száz méteres mélységbe zuhanni. Pedig egyszer már megrepedt az egyik üvegút – akkor jelezték, hogy a három rétegű üvegnek csak a felső harmada repedt be. Ettől persze még sokan nagy frászt kaptak. (A balesetet állítólag egy véletlenül leeső bögre okozta.) A kínai Weibo közösségi oldalon így számolt be valaki az esetről: „Már majdnem a végén voltam, és egyszer csak hirtelen egy hangot hallottam. A lábam megremegett egy kicsit. Lenéztem, és akkor láttam, hogy egy repedés van az üvegpadrólón. Sokan elkezdtek kiabálni. Én is elkezdtem üvölni, hogy: „Megrepedt! Tényleg megrepedt!”, és elkezdtem tolni az előttem állókat, hogy elfuthassunk az útból.”

≡ **TILOS A TÚSAROK ÉS A SZELFIBOT**

Egyébként nem híd volt, hanem egy üveg sétaút. A Jüntaj-hegységben megépített U alakú úton 400 méter hosszan és közel 1000 méteres tengerszint feletti magasságban sétálhatnak végig a bátor turisták. Az üvegút 90 centiméter széles, az üveg 6,5 centiméter vastag. Az átlátszó üvegvégyen még a korlát is üvegből

készült. Az üvegilátó padlója mindig fényesen csillog, hiszen a turisták csak és kizárólag speciális papuccsal léphetnek

the Yuntai Mountains in a height of 1000 metres above sea level. The glass path is 90 centimetres wide, while the glass is 6.5 centimetres thick. Even the rails of the transparent glass pathway were made of glass. The floor of the glass lookout tower is always shiny because tourists can only step on it in special slippers. The use of the slippers prevents scratching the floor and ruining the transparency of the glass while constantly cleaning it. Of course, stilettoes and high-heeled shoes are forbidden, which would be obvious in Europe, but there are some Chinese girls so crazy about fashion who even go hiking in high-heels. Selfie sticks are also forbidden, which must be a great disaster, since it is an almost obligatory accessory in Asia, but operators were worried that selfie-maniac tourists would fall over the rails.





rá. A papucs használata megakadályozza, hogy a karcolások tönkretegyék az üveg átlátszóságát, másrészt folyamatosan tisztítja az üveget. Természetesen a magas sarkú cipők is tilosak – amit Európában szinte értelmetlen is lenne mondani, de egyes kínai lányok vannak annyira divatörültek, hogy túrázni is magas sarkúban járnak. Tilos a szelfibot is, ami hatalmas csapás lehet, hiszen Ázsiában szinte kötelező kiegészítő, itt viszont attól tartottak az üzemeltetők, hogy a szelfimániás turisták véletlenül áteshetnek a korláton.

≡ 24 MILLIMÉTEREN A SEMMI FELETT

A kisebbeket aztán tucatjával adták át – Pekingtől nem messze is van egy üvegplatform a Silin-szoros felett azoknak, akik a fővárostól csak több órás repüléssel vagy több napos vonatozással elérhető nagy látványosságokhoz nem jutnak el. De az újabb nagy durranásig sem kellett sokat várni. A 274 méter hosszú üvegpaddós függőhíd, mely a beszédes Haohan Csiao, vagyis a „Bátor ember hídja” nevet viseli, szintén világhíres lett. A híd egy 180 méter mély szakadék felett húzódik. A park régi fahídját újították fel, és az építéséhez 24 milliméter vastagságú üvegtáblákat használtak, amik huszonöt-ször erősebbek, mint a hagyományos üveg. Naponta nyolcezer turista mehet át az

≡ STANDING ON 24 MILLIMETRES ABOVE NOTHING

Dozens of smaller glass bridges have been inaugurated – there is a glass platform over Shilin Cove, not far away from Beijing, for

The 274 metres long glass floored suspension bridge called Haohan Ciao, in other words “The bridge of the brave man” also became world-famous. The bridge lies above a 180 metre deep cleft.

those who can't make it to the greater sights that can only be reached by hours of flying or days of train rides. But they didn't have to wait long for the next innovation. The 274 metres long glass floored suspension bridge called Haohan Ciao, in other words “The bridge of the brave man” also became world-famous. The bridge lies above a 180 metre deep cleft. The park's old wooden bridge was renovated and they used 24-millimetre-thick glass panels for the construction that are 25 times stronger than traditional glass. Eight thousand tourists could cross the glass bridge every day, but there actually were

ten times more applicants. Many complained that they travelled there from far just for the bridge. So they started letting more people onto the glass bridge but got frightened: what happens if the enthusiastic tourists fall into the 300 metres deep? At the inauguration

they even hit the glass mounting of the bridge with hammers to prove that there was nothing to be scared of. Finally, there were quite some absurd scenes: the bridge didn't collapse, but the experience became much less amusing, because the crowd became so big that people barely had any space left for themselves. And while looking down they didn't

see much anymore because of the legs.

≡ YOGA LESSONS AND BUNGEE JUMPING

This year they finally made it to the top: they inaugurated the world's tallest and longest glass bridge above the Zhangjiajie Canyon. Of course, they did spectacular safety tests before the inauguration, partly to propagate the bridge. The technical solution would've been enough in itself to attract the world press' attention. And it did attract them. Dozens of volunteers

üveg hídon, de ennek több mint a tízszerese jelentkezik. Sokan reklamáltak, hiszen csakis ezért utaztak ide messze földről. Erre kezdtek több embert felengedni az üveg hídra, de megijedtek: mi lesz, ha 300 méter magasból a mélybe zuhannak a lelkes turisták? A megnyitó alkalmából még nagykalapáccsal is ütögették a híd üvegtalapatát, hogy bebizonyítsák: nincs mitől félni. Végül egészen abszurd jelenetek játszódtak le – a híd ugyan nem szakadt le, de pont az élmény lett sokkal kisebb –, mivel akkora volt a tolongás, hogy az emberek éppen csak hogy elérték egymás mellett. A lábuk alatt pedig már nem láttak le.

≡ JÓGAÓRÁK ÉS BUNGEE JUMPING

Idén aztán eljutottunk a csúcra: a világ legmagasabb és leghosszabb üveg hídját adták át a Csangcsiacsie kanyon felett.



híd kibírja-e csaknem 800 ember súlyát, ellenáll-e a széllekedéseknek, a földrengésnek és a hőmérséklet-változásnak. Tánc- és jógabemutatók mellett – ha valakinek nem lenne elég félelmetes önmagában az üveg hídon átkelés érzése – bungee jumpingot is tartanak a hídon. Már persze, ha újra nyitva lesz, ugyanis a zenés-táncos tülekedő megnyitó után alig tizenhárom nappal – technikai okokból – újra lezárták a hidat. A kisebb balesetek, tumultuózus jelenetek, a bezárások nem fogják vissza a helyi vezetőket. Úgy járnak, mint sok minden mással – az autópályáktól a felhőkarcolókon át a gyorsvasutakig –, mindenhová kell egy. Alig pár héttel a leghosszabb híd átadása után nyílt meg egy valamivel rövidebb Csifengben, és igaz alig 188 méter hosszú, akkor is ezrek jöttek az ország más részeiről a megnyitóra. Pedig az első nap még fizetős volt. A helyiek azt mondták, megvárják, míg ingyenes lesz.

started hitting the floor of the 430 metres long glass bridge, at the height of 300 metres, with hammers. The test, being part of the careful safety measures, left its marks on the flooring, but still proved the glass being unbreakable. The bridge was also put to a weight test: a two-ton jeep, full of passengers, crossed the bridge. The floor of the bridge is made up of three layers of trained glass sheets, the 99 panels are 300 x 450 millimetres big and 15 millimetres thick. The damaged panels can be changed. They have previously done almost one hundred safety tests to see whether or not the bridge can take the weight of 800 people and if it withstands wind blows, earthquakes and the change of temperature. Besides dance and yoga shows – if crossing the glass bridge wouldn't be scary enough in itself – they also have bungee jumping on the bridge. Or, will have those, at least, after they reopened the bridge, because thirteen days after the crowded inauguration with all the music and dancing, they closed the bridge due to technical reasons. The smaller accidents, crowded scenes, and closings don't seem to hold back local leaders – the same thing happens that happened before with many things like highways, skyscrapers or express trains – they simply need one everywhere. A few weeks after the opening ceremony of the longest bridge, another, bit shorter bridge, was opened in Chifeng, and even though it's "only" 188 metres long, thousands went to the inauguration ceremony from all over the country. They even had to pay on the first day. Locals said that they would wait until it becomes free.

Az átadó előtt persze látványos biztonsági tesztek is folytattak részint, hogy propagálják a hidat. Persze önmagában a technikai bravúr is elég lett volna, hogy tele legyen vele a világsajtó. Tele is volt. A mintegy 300 méteres magasságban húzó-dó, 430 méter hosszú, sziklák közé feszülő üveg hídon önkéntesek tucatjai mértek kalapácsütéseket a padlóra. A körültekintő biztonsági intézkedések közepette elvégzett próbának nyoma maradt ugyan a padlózaton, de az üvegről bebizonyosodott, hogy törhetetlen. A hidat terheléspróbának is alávetették: egy utasokkal teli kéttonnás terepjáró is átment a hídon. A híd padlója három réteg edzett üveglapból áll, a 99 lap háromszor 4,5 méteres és 15 milliméter vastag. A sérült elemek cserélhetők. Korábban már csaknem száz biztonsági tesztet végeztek, hogy megállapítsák, a





Kungfutábor és holdújévünnep

Kung fu camp and the Chinese New Year

„A magyar diákok tiszteletet és szorgalmat tanulnak kínai társaiktól” – vallja annak a budapesti iskolának az igazgatója, ahol magyar és kínai diákok tanulják egymás nyelvét, történelmét és kultúráját. Az intézmény egyedülálló az országban, idén szeptemberben pedig elindult első gimnáziumi osztályuk is. Erdélyi Zsuzsannával, a Magyar-Kínai Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola igazgatójával kerestük a választ arra, milyen hatással van egymásra a két távoli kultúra, és hogyan találják meg az összhangot a diákok a mindennapokban.

“Hungarian students learn humbleness and diligence from their Chinese fellows” says the director of a school in Budapest, where Hungarian and Chinese students learn each other’s language, history and culture. The institution is unique in the country, they started their first high school class this September. We talked with Zsuzsanna Erdélyi, the director of the Hungarian-Chinese Bilingual Primary School, about how the two distant cultures affect each other and how students find harmony in their everyday lives.

Szerző: Bernáth Barbara | Fotók: Tropical magazin

Written by: Barbara Bernáth | Photos: Tropical magazine

Miben tér el ez az iskola a hagyományos magyar iskoláktól?

– Sehol máshol nincs ilyen magas szintű kínai nyelvoktatás – állami kereten belül persze –, amire nagyon büszkék vagyunk. Jelenleg 15 kínai anyanyelvű pedagógusunk van, ami nagyon jó arány. A közel 400 tanulóknak 70%-a magyar, ami azt mutatja, hogy rengetegen érdeklődnek a kínai nyelv iránt. Vannak vegyes házasságból született tanulóink, vannak olyan gyerekek, akiknek valamilyen egyéb kötődésük van Kínához, de vannak, akiknek csak közel áll a szívükhöz ez a távol-keleti ország, és ezért hozzák ide a gyerekeiket. A tanulók maradék 30%-a leginkább kínai származású, de vannak vietnámi és japán diákjaink is. Alapvetően két tanítási nyelvű iskola vagyunk, tehát úgy, mint más intézményekben, itt is magas szinten tanítjuk a kínai nyelvet. Emellett alsóban az éneket és a vizuális kultúrát is kínaiul tanulják a gyerekek, majd felsőben Kína kultúráját, történelmét és szokásait is. Az osztályok vegyesek, ebből adódóan a nyelvórákon csoportbontást alkalmazunk, és a magyar tanulók kínait, a kínai diákok pedig magyar nyelvet tanulnak.

A kínai nyelv híres a bonyolult írásjeleiről és nehéz kiejtéséről. Hogyan kezdik meg egy 6 éves gyerek oktatását, hogy zajlik ez a gyakorlatban?

– Az elsősöknek először a magyar betűkkel kell megismerkedniük, ami eleve nagy kihívás nekik. Mikor már tudnak többé-kevésbé magyarul írni, akkor kezdődhet a kínai nyelv oktatása. Először játékosan vezetik be őket a



How much does this school differ from traditional Hungarian schools?

– You can't find such high level education of the Chinese language anywhere else – in state setting at least – which we are very proud of. We currently have 15 Chinese teachers, all native speakers, and this is quite a good rate. 70% of our nearly 400 students are Hungarians, which shows that many people are interested in the Chinese language. We have students from interracial marriages, students that have another type of connection to China, but some people simply feel the Far Eastern country close to their hearts, so they bring their children here. The remaining 30% of the students are Chinese, but we also have Vietnamese and Japanese pupils. Fundamentally, we are a bilingual school, so we teach the Chinese language on a high level, just like other bilingual institutions. Moreover, in the lower grades children learn singing and visual culture in Chinese, while in the upper grades they learn about the culture, the history and the traditions of China. The classes are mixed, consequently we divide them into two groups when they are having language lessons so that the Hungarians can learn Chinese and the Chinese can learn Hungarian.

The Chinese language is known for its complicated writing and pronunciation. How do they start teaching someone who is only 6-year-old, how does this work in practice?

– First graders are introduced to the Hungarian letters first, which is a big challenge right away. When they are more or less able to write in Hungarian, they start learning the Chinese language. Teachers introduce the language through playful songs and says for the first time. They are able to speak the language fluently and use the diction-

ary by the end of the lower grades, or the beginning of the upper grades. Even the Chinese learn their signs throughout their whole life, so you can imagine how hard it is for the other students. The general experience shows that Hungarian students find learning Chinese harder than the other way around.

How big is the role you give to the introducing of the two cultures beyond the lessons?

– One of our main goals is to extinguish stereotypes and to show both sides how amazing the other's culture is. In favour of this goal we celebrate both Hungarian and Chinese holidays. We celebrate Christmas as well as the Chinese National Holiday or the Chinese New Year, the most important holiday of the Chinese. Many students travel back to China at this time, which we respect. Additionally, students can choose from extracurricular activities like kung fu, or be part of the Chinese choir.

How open are students to each other's culture? How accepting are they with each other?

– Fortunately, they are totally accepting, children are less prejudicial. Until they are young they only play together in the school, but thereafter, in the upper grades, the Hungarian and the Chinese students also start to spend their free time together. They go to the cinema, have fun at the playground, and invite each other to their birthday parties, just like any kid their age.

What kind of effect do the two cultures have on each other? How do kids influence each other?

– The Chinese essentially live in a much more authoritarian system. Chinese children take this mentality with them, respect





pedagógusok a nyelvbe, dalokkal, mondókákkal. Nagyjából az alsó tagozat végére, illetve a felső tagozat elejére lesznek képesek arra, hogy folyékonyan tudjanak beszélni, a szótárban tudjanak keresni. A kínaiak maguk is életük végéig tanulják a jeleket, tehát képzelhetik, milyen nehéz lehet a gyerekeknek. Az általános tapasztalat az, hogy a magyar diákoknak nehezebb megtanulni kínaiul, mint fordítva.

Mekkor szerepet vállalnak a két kultúra megismertetésében a tanórákon kívül?

– Az egyik fő célunk eltörölni a sztereotípiákat és, megmutatni a két félnek, hogy milyen csodálatos a másik kultúrája. Ennek érdekében ugyanúgy ünnepeljük a magyar és a kínai ünnepeket is. Nálunk van karácsonyi ünnepség, de megtartjuk a kínai nemzeti ünnepeket, például a holdújvet, a kínaiak legfontosabb ünnepét. Sok diák ilyenkor vissza is utazik Kínába, amit tiszteletben tartunk. Délutáni elfoglaltságként pedig a gyerekek részt vehetnek kungfu-, valamint kínai énekórán.

Mennyire nyitottak a gyerekek a másik fél kultúrája felé, mennyire elfogadóak egymással?

– Szerencsére maximálisan, a gyerekek kevésbé előítéletesek. Piciként csak az iskolában játszanak együtt, felsőben viszont már iskolán kívül is együtt töltik a kínai és a magyar diákok a szabadidejüket. Moziba járnak, a játszótéren játszanak, meghívják egymást a szülinapjukra, pont mint az összes többi velük egykorú gyerek.

Milyen hatással van egymásra a két kultúra? Hogyan befolyásolják egymást a gyerekek?

– A kínaiak alapvetően egy sokkal tekintélyelvűbb rendszerben élnek. Ezt

a mentalitást magukkal hozva a kínai gyerekek tisztelik a másikat, az iskolában „divat”, hogy valaki jó tanuló legyen. Nem beszélnek vissza a tanároknak, mindig megcsinálják a házi feladatukat, tanulnak és éreklődőek. Ez szerencsére átragad az európai diákokra is, így egyértelmű, hogy a magyarok a kínai diákoktól alázatot és szorgalmat tanulnak, ami nagyon jót tesz nekik. A szülők pedig ennek nagyon örülnek, és azt hiszem, hogy ez az egyik dolog, amit kedvelnek az iskolánkban. Arról nem is beszélve, hogy ilyen közegben hatékonyan és jó hangulatban lehet tanítani, tehát a tanároknak is jó.

Vannak olyan kulturális különbségekből adódó érdekességek, amik kihatnak a mindennapokra?

– Természetesen. Azt látjuk, hogy míg az európai szülők sokat költenek a gyerekeik ruházatkódására, arra, hogy jó telefont vagy márkás holmikat vegyenek nekik, addig a kínai szülők inkább befizetik a gyereket egy újabb nyelvkurusra vagy bármilyen különóra. Előbb költenek a gyerekek iskoláztatására, mint tárgyakra. Talán a ma-

each other, and it is “fashionable” to be a good student in school. They don’t mouth off to teachers, always do their homework, study and inquire. Luckily, this seems to stick to the European students, so it’s obvious that Hungarian students learn humbleness and diligence from Chinese students, which does them good. And parents are really happy about this and I think that this is one of the things they like about our school. Not to mention that you can teach efficiently and on a merry pin in a society like this, which is also good for teachers.

Are there any curiosities originating from cultural differences that affect everyday life?

– Of course there are. We see that, while European parents spend a lot of money on clothing, smart phones and all the branded stuff of their children, Chinese parents send their kids rather to another language course or extracurricular activity. They are more likely to spend on education than objects. Maybe Hungarian parents will follow this pattern. For that matter, this is the reason why are thinking about introducing uni-



gyar szülők ezt látva követik a példájukat. Egyébként éppen ezért gondolkoztunk az egyenruha bevezetésén. Ezenkívül érdekes, hogy a kínai gyerekek az ebédnél mindig a főétellel kezdenek, és a levest eszik másodikként, ami nálunk teljesen szokatlant.

Ezek szerint az iskolai menzán magyar ételeket kapnak a tanulók?

– Igen, a vezetőség felmérte a szülők igényeit ezzel kapcsolatban, és kiderült, hogy a kínai családok azt szeretnék, ha gyermekeik magyar ételeket ennének az iskolában. Ennek két oka van: először is szeretnék megismertetni velük az európai ételeket, másrészt pedig azt mondják, hogy az itteni kínai ételek egyáltalán nem hasonlítanak ahhoz, amit otthon megszoktak. Éppen ezért egybehangzóan azt mondták, hogy az iskolában egyenek csak magyar ételeket, ők pedig majd otthon főznek a tradícióiknak megfelelően.

Végezetül, mennyire épültek ki az iskola külföldi kapcsolatai? Milyen lehetőségek vannak kínai utakra vagy cserediákprogramokra?

– Tavaly lehetőségünk volt kiküldeni Kínába egy magyar csoportot egy kungfutáborba. A gyerekek imádták, annak ellenére is, hogy a kungfu egy nagyon komoly kínai harcművészet, puritán körülményekkel. Ráadásul ez a küzdősport hatalmas koncentrációt igényel, nem lehet közben mobilozgatni, mint egy átlagos magyar táborban. De nagy örömmünkre a diákok nagyon élvezték, így idén is biztosan indítunk egy csoportot.

forms in school. Another interesting thing is that Chinese kids always start with the main course and eat the soup as a second course at lunchtime, which is, let's admit, quite strange for us.

So students get Hungarian meals in the canteen?

– Yes, the management assessed parental needs regarding the subject and it turned out that Chinese families want their children to eat Hungarian meals in school.



There are two reasons behind this: first of all, they want to introduce them to European food, and second, they say that Chinese food here is completely different from what they got used to back home. This is why they consonantly said that they wanted

their kids to eat Hungarian meals in school, they'll cook according to traditions at home.

Finally, did the school manage to build foreign relations? Are there opportunities for Chinese trips or student exchange programmes?

– Last year we got the chance to send a Hungarian group to a kung fu camp in China. The children loved it even though kung fu is a very serious Chinese martial art with puritan conditions. Furthermore, this martial art requires

utter concentration, you can't play with your phone in the meantime, like in an average Hungarian camp. But we were very glad to hear that students still enjoyed the camp, so we'll make sure to send another group this year.

Keresse műsorainkat Borsod-Abaúj Zemplén megye 59 településén, a FIX és 14 helyi televízió műsorán!

Tartson velünk a nagyvilág érdekes térségeibe a **GLOBO VILÁGJÁRÓ** című műsorunkkal, és ismerjen meg érdekes embereket, különleges életutakat a **GLOBO PORTRÉ**-val!

Keresse kábelszolgáltatójánál Ön is a GLOBO TV-t!

www.globotv.hu, www.budapest.globotv.hu

Japánban és Kínában a „Középsuli”-val

In Japan and China with High School

A Középsuli egyszerre Magyarország legnépszerűbb netes filmsorozata és az a portál (Középsuli.hu), ahol a tinik minden kérdésükre választ kapnak. A fiatalok kedvenc magazinjának felelős szerkesztőjét, Kovács Robertinát kérdeztük Japánról és Kínáról, a középiskolások szemszögéből.

Szerző és fotók: Középsuli.hu

Milyen szerepet kap az utazás Magyarországon legnépszerűbb tinédzsereknek szóló magazinjában?

– A legtöbb Középsuli részben van számonkérés. Ezek valós élethelyzetek, kihívások, melyekben a diákoknak naponta kell helyt állniuk. A nézőink e jelenetek nézése alatt észrevétlenül, szórakozva tanulhatnak, átismételhetik az órai anyagot, az idősebbek nosztalgizhatnak. Az ismert élethelyzetek mellett valami plusszal akartuk a tanórátakat színesíteni, így született meg a rendkívüli földrajzóra ötlete. Cégünk cégcsoport főszerkesztője csaknem az összes országban járt már, neki köszönhetően számos videós anyagunk van, melyeket

bele tudunk tenni a sorozatba, hogy mind a Középsuli fiktív osztálya, mind a nézőink bejárassák képzeletben egy székéből a világot. Ezáltal bővül a látókörük, s tisztában lesznek vele, hogyan élnek mások a világban. A Középsuli sorozat különleges földrajzóráinak keretein belül bemutattuk már Japánt is, közben a diákok és a nézőink számos új információval gazdagodtak. Megmutattuk, hogy az étkezési kultúra egy európai számára igen különleges a távol-keleti országban, hiszen nyersen is megesszük a halakat, sőt még bálnaburgert is lehet kapni, előételként pedig tengeri süntetőpetefészket. Betekinthettek a cseresznyefa-virágzás időszakába, a hanamiba is. Elárultuk azt is, hogy



High School is Hungary's most popular online series and also a website (Közepsuli.hu), where teenagers get answers to all of their questions. We asked Robertina Kovács, editor-in-chief of the favourite magazine of the youth, about Japan and China, from the viewpoint of high school students.

Written and photos by: Közepsuli.hu

What kind of a role does travelling have in Hungary's most popular magazine for teenagers?

– There are examinations in most of the episodes. These are real life situations, challenges which students have to face every day. Our viewers are able to learn in a fun way while watching these scenes, they can repeat what they learned in school, and older viewers can even feel nostalgic.



az országban elkészni bűn, kevés súlyosabb dolog van a világon, mint késni Japánban.

Mennyire vannak azzal tisztában a diákok, hogy a világ középiskoláisi nincsenek ugyanolyan helyzetben, mint ők?

– Ez egy olyan téma, melyet az iskolában nem igazán tanítanak. Legalábbis az én időmben biztosan nem tanítottak. Azok a diákok lehetnek tisztában azzal, hogyan élnek más országok diákjai, akik érdeklődőbbek, nyitottabbak a világra, sokat olvasnak, s természetesen azok, akik sokat utaznak, ami által megismernek más kultúrákat, betekintést nyernek abba, hogy élnek máshol az emberek.

Milyen érdekes, furcsa iskolai szokásokat tudna mondani a Távol-Keletről?

– Számomra nagyon érdekes információ volt, hogy Japánban a gyerekek maguk takarítják a sulit. Nincs takarítónő, be van osztva, melyik gyerek mikor takarít, mikor mos fel ronggyal. Ennek természetesen van célja is: ha maguk takarítják a környezetüket, akkor nem szemetelnek annyit, jobban odafigyelnek. Kínában, Japánban és Koreában is egyenruhát hordanak a diákok. Ez nálunk nem igazán jellemző már. A lányok egyenruhája egy szoknyából, egy ingből és egy pár térdzokniból áll. Japánban van téli és nyári egyenruha is. A nyári egyenruhát júniustól szeptemberig hordják, a télit pedig októbertől májusig. Ez országosan így van. Nem számít, hogy májusban hamarabb jön a meleg, és mindenkiről folyik a víz, vagy szeptemberben hamarabb jön a hideg, és a diákok fáznak. Mindenki egységesen, ugyanakkor cseréli le a téli és nyári egyenruhát. Érdekes még, hogy az amerikai középiskolákhoz hasonlóan, Japánban is minden gyereknek kötelezően kell jelentkeznie klubtevékenységre, mely lehet sport, film, újságírás, stb. Nem igazán vannak olyan hosszú és szezonális szünetek, mint nálunk, ezért ott több napot lehet hiányozni.

A Középsuli Magyarország egyik legérdekesebb internetes brandje. Mi a titka a Középsuli forradalmának?

– Kevés olyan fiatal van, aki ne nézné, vagy legalább is ne hallott volna a Középsuli sorozatról. Átlagosan félmillióan néznek egy részt, de vannak olyan epizódok, amelyek túl vannak az egymillión. A Középsuli nem csupán sorozat, hanem internetes oldal, a Középsuli.hu. Van naponta frissülő Középsuli tévé,

Beside the well-known life situations, we wanted to make lessons more colourful. This is how the idea of the extraordinary geography lesson was born. Our company group editor-in-chief has been to almost all countries, therefore we have a lot of video footages which we can use in the series. This way the fictive class of High School and the audience can travel around the world while sitting in the chair, so their view of the world can broaden and they can understand how other people live in faraway countries. In one of the extraordinary geography lessons we introduced Japan, which enriched our audience with several new, useful information. We

didn't do so in my time. Students who are curious, open-minded, read or travel a lot and get to know different cultures, might be aware of how people live in different parts of the world.

Can you tell us some interesting, strange school habits from the Far East?

– Something I found very interesting is that students clean the schools themselves in Japan. There are no cleaning ladies, because the chores are divided between the students. This, of course, has an aim: if they clean their own environment, they won't scatter as much rubbish and will be much more mindful. Students wear uniforms in



showed how the culinary cultures of Far Eastern countries can be quite interesting for Europeans considering that they eat raw fish and even whale burger, or the ovary of sea urchin, as appetizer. The students also got insight into the time of the cherry blossoming, the hanami. We also taught them how being late in Japan is a sin; there are not many things in the world that are so rough than being late in Japan.

How much are the students aware of the fact that the other high school students in the world are in a different situation than they are?

– This is a subject, which they don't really teach or touch upon in school. At least, they

China, Japan and Korea. This is not typical in Hungary. The girls' uniform includes a skirt, a blouse and a pair of knee-high socks. In Japan, they even have winter and summer uniforms. Students wear the summer uniform from June till September and the winter uniform from October till May. This works in the same way country-wide. It doesn't matter if summer comes early in May and everybody is sweating, or, if winter comes early in September and everybody freezes. They all change the summer and winter uniforms at the same time. It's also interesting that in Japan it is mandatory for students to apply for extra-curricular activities, just like in America. It can be anything from sports, or movie

Instagram-oldal, ask.fm csatorna, és olyan Facebook-oldal is, amelyen minden posztot ezrek lájkolnak. A Középsuli mára rendkívül erős branddé nőtte ki magát, melynek része a film, amely karikírozva, szarkasztikusan mutatja be a mai fiatalok világát, egyfajta görbe tükröt tartva eléjük.

A titka talán abban is rejlik, hogy a sorozat szereplőinek nagy része valóban középiskolás diák, így még hitelesebben tudják a szerepüket eljátszani. Engedjük nekik, hogy a karakterükbe valamennyire belevigyék saját személyiségüket. Mivel a csapat remek, így ezzel nem tudunk mellényúlni. A felvétel nem díszletek között történik, hanem valódi középiskolában. Az egyik legfontosabb oka a sikernek pedig az, hogy a nézőink, a fiatalok szeretnek személyekhez kötődni, így egy-egy karakternek a sorozatban már most óriási rajongótábora van.

Hogyan válogatják a szereplőket?

– Komoly castingokon választottuk ki őket a Diamond Models RiverCast segítségével. Többségük tehetséges színésznő-vendék. A humoros figurák közé tartozik Krisztosz, az ordítva beszélő testnevelő tanár, a tinisztárok közé Olivér, a rosszcsont, Bende, a macsó, Barbi a tatai lány, vagy épp Rozi, az ügyetlen szép lány. De Delhusa Gjon, a beugró énektanár is rendkívül népszerű, akárcsak Zsófi, a pasifaló, Zsanett, a plázacica, Paula, a pénzéhes cserediák, Eszter, a dacos focistalány vagy Sátán Tamás, a sorozatbeli 999 főszerkesztője, alias Szokol Péter.

Mik a Középsuli távlati céljai?

– Egyszer azt írták rólunk, forradalmat csináltunk a tinik világában. Ez nem a cél volt. Ez egy újabb kezdet. A miénk egy rendkívül tudatosan felépített brand, a YouTube amerikai központjától már megkaptuk az ezüst Play-gombot, a következő lépés, hogy elérjük az 500.000 feliratkozót a csatornánkon. Az Instagramon az egyik legértékesebb magyar brandnek tartanak minket. Elkezdjük Szlovákiában és Romániában ugyanezt megvalósítani, a román Noi liceenii sorozat már túl van a száz-ezer megtekintésen. Szeptemberben járunk Oroszországban, az orosz Középsuli pilot részét a hetekben fogjuk feltárni az orosz piac előtt, de természetesen nem fosztjuk meg a magyar rajongókat sem az élménytől, hiszen lesz felirat az orosz részen. Hogy melyik országban bukkan fel a Középsuli legközelebb? Az egyelőre maradjon a mi titkunk.

making, to journalism. Moreover, they don't have breaks that long in every season as we do, so kids can be absent from school for more days.

High School is one of Hungary's most valuable online brands. What is the secret behind this revolution?

– There aren't too many youngsters who don't watch or haven't heard about High School. Generally, one episode gets around half million views, but some episodes have been viewed over a million times. But High School is not only a series, kozepsuli.hu is also a website, we have a daily High School TV, Instagram page, ask.fm page and a Facebook page, where all our posts are liked by at least thousand people. High School grew into a very strong brand, which includes the series that presents the world of today's youth in a sarcastic, caricatured way.

The secret might be that the majority of the stars of the series are actually high school students, therefore they can play their roles even more authentically. We let them incorporate their own personalities into the characters. Since our team is great, we rarely make any mistakes. We shoot in an actual high school instead of a stage-set. And one of the most important reasons is that our audience, young people, like to identify with our characters, who already have a lot of fans.

How do you select the stars of the show?

– We chose them by serious castings with the help of Diamond Models

RiverCast. Most of them are talented actor pupils. We have humorous figures like Krisztosz, the P.E. teacher who talks shoutingly, teen stars, such as Olivér, the rascal, Bende, the macho, Barbi, the girl from Tata or Rozi, the clumsy pretty girl. But Gjon Delhusa, the fill-in singing teacher is also popular, just like Zsófi, the siren, Zsanett, the shopaholic, Paula, the grab-all exchange student, Eszter, the sullen football girl or Tamás Sátán, the editor-in-chief of 999 in the series, alias Péter Szokol.

What are the long-term goals of High School?

– Someone once said that we made a revolution among teenagers. This wasn't our goal. This is a new beginning. Ours is a very consciously built up brand, we already received the silver Play button from YouTube's American headquarters. The next step is to reach 500,000 subscribers on our channel. We are kept count of as one of the most valuable brands on Instagram. We started bringing the same into effect in Slovakia and Romania, the Romanian Noi liceenii series has already reached 100,000 views. We visited Russia in September, we are now introducing the pilot of the Russian High School series to the Russian market. Of course, we don't want to keep the fun away from our Hungarian fans, so the Russian episode will have subtitles. Which country High School will conquer next? We only keep this for ourselves for a little while.



az

Csatlakozzon

OKOS

UTAZÓK

klubjához!

Akár az utazási
portálok árainál is
jobb áron utazhat!

Kiss Róbert Richárd

Számos utazási magazin szerkesztője és műsorvezetője Európa négy országában. Az utazások Prima Primissima- és Pro Europa-díjas szakértője.

A **Tropical Klub** egy olyan zártkörű közösség, amelynek tagjai akár a piaci ár feléért tudnak utazni. Ne oda utazzon, ahova engedi a pénztárcája. Oda utazzon, ahova szeretne. Akkor, amikor szeretne. A Tropical Klub hihetetlen ajánlataival.

További információkért jelentkezzen a klub@tropicalmagazin.hu e-mail címen.

Tropical[®]





A tea útja

Teafogyasztás Kínában és Japánban

The path of tea

Tea drinking in China and Japan

Európaiként a teázás számunkra sokszor alig jelent többet, mint egy kis papírzacskóba zárt teamorzsalék cukorral és citrommal eltompított forrázatának gyors felhörpintését. Japánban és legfőképpen Kínában azonban, ahol évezreides hagyományai vannak a tea ivásának, máig ható, összetett és kifinomult kultúrája alakult ki a teázásnak.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: Pixabay

We are Europeans, so the drinking of tea doesn't usually mean much more than the sipping of a water-scalded tea bag numbed with some sugar and lemon. However, tea drinking looks back on centuries old tradition in Japan and especially in China, where the complex and sophisticated tea culture still has an influence on today's world.

Written by: Anna Hajdú | Photos: Pixabay



Egy ősi kínai legenda szerint az élénkítő hatású, világszerte népszerű teát Bodhidharma buddhista szerzetesnek, pontosabban az ő gyengeségének köszönhetjük. Az Indiából érkezett szent ember Kr. u. 520 körül járta a kínai vidéket, hogy híveket toborozzon, éjszaka pedig meditált és imádkozott. Négy éve élt így a jámbor lélek, mikor végül a fáradtság legyűrte, és elaludt. Felébredvén büntudat gyötörte. Hogy soha ne tudjon elaludni többé, levágta mindkét szemhéját, és a földre dobta azokat. Az égiek megjutalmazták őt áldozatáért, mert a szemhéjakból nőtt ki a legelső teacserje a világon.

≡ A TEA MINT GYÓGYSZER

A mesés legenda hitelességét nem csupán fantasztikum, de egyes tényezőinek tekinthető részletei is megkérdőjelezik. A tea általunk ismert története ugyanis a buddhizmus kialakulását jóval megelőző századokig nyúlik vissza. Kr.e. 2000 környékéről származik az első dokumentuma egy teaszüretnek. Ekkoriban elsősorban gyógyszerként, élénkítő italként, a gyomorrontás és a túlzott alkoholfogyasztás ellenszereként használták a teát.

A Han-dinasztia ideje alatt, a harmadik században azonban már reprezentatív funkciója is volt a teázásnak. Az előkelő családok gyermekei az etikett egyéb szabályaival együtt a helyes teaivás gyakorlatát is elsajátították.

≡ TEATÉGLÁK

A Tang-kori (Kr.u.618–907) Kínában virágzott a teafogyasztás és a teakereskedelem. A jünnani teát arab, szír, zsidó, iráni, koreai,

According to an ancient Chinese legend, we can thank the Buddhist monk Bodhidharma and his weakness for the world-famous revitalizing tea. The Indian born sacred man was traveling in the Chinese countryside around 520 A.D. to recruit followers, and during the nights he meditated and prayed. The good soul had been living like this for four years when tiredness finally overcame him and he fell asleep. Waking up he felt guilty. In order for him to never fall asleep again he cut both of his eyelids and threw them on the ground. The powers above rewarded him for his sacrifice because the first tea-plant of the world grew from his eyelids.



≡ TEA AS A CURE

The authenticity of the legend is not only questioned because of its fantastic nature but also for some of its factual details, since the history of tea we know today goes way back to centuries before the evolvement of Buddhism. The first document of a tea harvest is from around 2000 B.C. At the time it was mainly used as a cure, a revitalizing drink and as an antidote against indigestion and the consumption of too much alcohol. In the time of the Han Dynasty, in the third century, tea drinking already had a representative function as well. Besides the rules of etiquette, the descendants of noble families also acquired the practice of correct tea drinking.

≡ TEA BRICKS

Tea consumption and tea trade flourished in the Tang-time (618-907) China. The Yunnan tea was taken home to the faraway lands of Arab, Syrian, Jewish, Iranian, Korean and Indian traders. The Chinese developed the tea brick in favour of easy portability. The tea was put and steamed in linen and then pressed in wooden moulds for 2-3 days. Lastly, the blocks were dried over fire. Lu Yu published his The Classic of Tea book in 780, in which he goes through the methods of tea making. Tea was consumed in many different forms at the time, from boiled leaves to powdered and block teas, but the tea brick was undoubtedly the most popular. It was cooked up with salt, spices,

indiai kereskedők vitték magukkal távoli hazájukba. A könnyű szállíthatóság érdekében a kínaiak kifejlesztették a teatéglát. A teát vászonba burkolták, gőzölték, majd faformákba helyezve sajtolták 2-3 napig. Végül a tömböket tűzön szárították. Lu Jü 780-ban jelentette meg Teáskönyvét, amelyben sorra veszi a teakészítési módokat. A forrázott levelektől a por- és tömbtea-ig sokféle formában fogyasztották a teát ekkoriban, ám egyértelműen a tömbtea volt a kedvenc. Ezt, akárcsak manapság Tibetben, sóval, fűszerekkel, narancshéjjal, gyömbérrel, rizzsel, vöröshagymával és tejjel főzték össze.

≡ A PORTEA DIVATJA

A Szung-dinasztia (Kr.u.960-1279) idejében vált divatossá a Japánban a mai napig fogyasztott portea. A tealeveleket leszedték, majd meggőzölték, éppen annyira, hogy üde, zöld színük megmaradjon. Szárítás után kőmalomban őrölték porrá a leveleket, majd fogyasztás előtt bambuszseprűvel habosították a forró vízzel kevert teaport.

≡ A KUNGFU TEÁZÁS

A Ming-dinasztia (Kr.u. 1368–1644) ideje alatt alakultak ki a kínai teafogyasztás azon szokásai, amelyek a mai napig jellemzőek az országban. Csodálatos kerámiákkal fokozták az arisztokrácia teaélvezetét, és ez jellegzetes társasági programmá vált. A teaházakba látogató társaságok tagjai felváltva töltötték tele a csészéket az ekkoriban kedvelt, áztatott leveles teával. Sok festő és zenész is foglalkozott azzal, hogy tökéletesítse a teaivás élvezetét. Ügyeltek, hogy festői környezetben fogyasszák el a teát, és volt, hogy a forrásban lévő víz hangját felidéző dallamokat is komponáltak az ilyen alkalomokra. Shen Tsung császár udvarában dolgozták ki a kungfu teázás szigorú elveit. Lehet, meglepődünk a kifejezés hallatán, de a kínai kultúrában minden olyan tevékenységet kungfunak neveznek, amelyet hosszas, kitarató gyakorlással lehet tökéletesíteni. A kiváló minőségű teából erős főzetet készítenek, az első forrázatot azonban soha nem isszák meg. Az újratorrázott kannát kívülről is leöntik forró vízzel, így növelve a kanna hőmérsékletét. Az elkészült italt egy lyukacsos tálcan sorba rakott poharakba öntik úgy, hogy a tea melléfollyhat a poharaknak. Először a vendéget, az időseket kínálják vele. Az első, hasztalan főzet után még többször is leforrázzák a teát, csak egyre hosszabb ideig áztatják. A kungfu teázás máig élő tradíció Kínában.



orange peel, ginger, rice, onion and milk, just like they still do it in Tibet.

≡ THE TREND OF POWDERED TEA

Powdered tea, consumed up to this day, became fashionable in Japan during the

Sung Dynasty (960-1279). The tea leaves were harvested and steamed in a way that they kept their fresh, green colour. After drying, they grounded the leaves in a stone mill and foamed the tea powder mixed in hot water with a bamboo broom before drinking.



Az arisztokratikus és kifinomult megoldások mellett ekkoriban már a köznép körében is elterjedt volt a teázás, sőt a szárazföldi, Ázsiába, a Közel-Keletre, illetve Oroszországba irányuló hagyományos teaexport mellett a 16. századtól már a Nyugat-Európába induló hajók gyomra is tele volt ládákkal csomagolt szálas teával.

≡ KÍNA KINCSE JAPÁNBAN

Kína kincsét, a teát már a hatodik században importálták Japánba. Ekkoriban azonban még a kész terméket jutatták el a japán kolostorokba, cserjéket nem ültettek. A 9. századig kellett várni, hogy teacserjéket is ültessenek az országban, ám széles körben a 12-13. században Eisai zen buddhista szerzetes terjesztette el a teázás és a teacserje ültetésének szokását. Az egyik leghosszabb életű ültetvénye Ujiban

≡ KUNG FU TEA DRINKING

The habits of Chinese tea consumption which still characterise the country evolved during the time of the Ming Dynasty (1368–1644). They enhanced the tea-pleasure of the aristocracy with magnificent ceramics. Tea drinking became a typical social programme. The members of communities visiting tea houses filled their cups in turns with the popular soaked leafy teas of the time. Many painters and musicians were occupied with perfecting the enjoyment of tea drinking. They were careful to drink the tea in a picturesque environment and they sometimes even composed melodies for these events that evoked the sound of boiling water. The strict principles of kung fu tea drinking were worked out in the court

of Emperor Shen Tsung. You might be surprised by the expression, but in the Chinese culture all activities which can be perfected with long, persistent practice, are called kung fu. They make a strong brew from the high quality teas, however, they never drink the first infusion. The re-scalded can is dripped with hot water from the outside, thus increasing the temperature of the can. The finished drink is poured into glasses lined up on a pitted tray, so that the tea can run down the glasses. They first serve the guests and the elderly. They scald the tea many times after the first, useless brew, the only difference is that they soak it for longer every time. The kung fu tea drinking is still a living tradition in China.

Beside the aristocratic and sophisticated solutions, tea drinking was already common in the circles of common people back then, in fact, besides the traditional land-locked tea export in the direction of Asia, the Middle-East and Russia, ships taking off to West-Europe were also full of boxes with packaged tea from the 16th century.

≡ CHINA'S TREASURE IN JAPAN

China's treasure, the tea, was already imported to Japan in the 6th century. The finished product was delivered to Japanese monasteries back then; they didn't grow their own tea-plants. They waited until the 9th century with the growing of tea-plants in the country; however, the habit of tea drinking and tea planting only became widespread in the 12th-13th century thanks to Zen Buddhist monk Eisai. One of his longest living plantations in Uji supplied the imperial court with tea for centuries. Buddhist monks established the consumption of Chinese powdered tea in Japan according to the habits of the 12th century. In the 18th century, Nagatami Soshichiro made leafy, stringy tea with the steaming method, without fermenting. Nowadays people love to drink a tea called sencha, prepared by scalding, in their everyday lives, while the powdered tea: the matcha normally beautifies celebrations.

≡ "SIMPLY" TEA DRINKING

The expression "tea ceremony" is not enough to describe the complicated and maybe unusual relation the Japanese have with tea. The chado or cha no yu expression doesn't denote a ceremony in which tea has a role, it means "simply" tea drinking. However, those gathered don't only slurp a sip of tea, but they



from the 8th century, by Zen Buddhist monks in Japan. The onetime Zen monk, Sen no Rikyu, served as the tea master of the powerful General Toyotomi Hideyosi in the 16th century Japan ravaged by civil wars. Rikyu served the tea in a simple room in the shogun's luxurious palace. He used natural, plain pots instead of the luxurious Chinese import porcelains and believed that tea drinking wasn't only the means of socialising, but also a spiritual exercise. He introduced a tea drinking based on the aesthetics of wabi, during which tea drinkers got the chance to become accustomed to the frail and evanescent beauties of the constantly changing world in a simple environment, using simple cups, and following precisely choreographed movements. The wabi, meaning silent, modest tea ceremony, is determined by the ideas of harmony (wa), respect (kei), simplicity (sei) and calmness (yaku). The spiritual exercise was also supported by a Zen calligraphy that was hung in the simple space of the ceremony room. Rikyu took over this habit from the 15th century tea master Murata Shuko, who sought simplicity and the following of Zen principles. However, Rikyu's own invention is still very popular in Japan. The use of raku ceramics and the designing of a low-built door for the tea rooms made it clear that not only the antitheses of beautiful and ugly, human and nature are relative and provisional for Zen spirituality, but also the antithesis of noble and commoner.



évszázadokig látta el teával a császári udvart. A buddhista szerzetesek a 12. századi kínai szokásoknak megfelelően a kínai portea fogyasztását honosították meg Japánban. A 18. században Nagatami Soshichiro leveles, szálas teát is készített gőzöléses eljárással, fermentálás nélkül. Manapság a senchának nevezett, forrázva elkészített teát előszeretettel fogyasztják a mindennapokban, míg a portea, a matcha az ünnepek fényét emeli.

concentrate their attention on living and enjoying all moments of the making and drinking of the tea. The practice of calm attention, total presence was joined with the habit of social tea drinking, present

≡ „CSUPÁN” TEÁZÁS

A magyar teaszertartás kifejezés nem írja le pontosan a japánoknak a teához fűződő összetett és számnunkra talán szokatlan viszonyát. A chado vagy a cha no yu (forró víz tea) kifejezés nem egy szertartást jelöl, amiben a teának is szerepe van, hanem „csupán” teázást. Az egybegyűltek azonban nem csak felhőrpintenek egy korty teát, hanem figyelmüket koncentráva megélik és kiélvezik a tea elkészítésének és elfogyasztásának minden pillantát. A nyugodt figyelem, a teljes jelenlét gyakorlatát Japánban a zen buddhista szerzetesek kapcsolták össze a tea társas elfogyasztásának a 8. századtól jelen lévő szokásával. Sen no Rikyu egykori zen szerzetes, a nagyhatalmú Toyotomi Hideyosi tábornok teanestereként tevékenykedett a



belháborúk dúlta 16. századi Japánban. Rikyu a sógun fényűző palotájában egy egyszerű szobácskában szolgálta fel a teát. A fényűző, kínai import porcelánok helyett természetes hatású, egyszerű edényeket használt, és a teázást nem csupán a társas élet eszközeként, hanem lelki gyakorlatnak is vélte. Bevezette a wabi esztétikáján alapuló teaivást, amelynek során a teázók az egyszerű, minden hivalkodástól mentes környezetben, egyszerű csészéket használva, gondosan koreografált mozdulatokat követve ráhangolódhattak a folyamatosan változó világ esendő és mulandó szépségére. A wabit, vagyis a csendes, visszafogott teazertartást a harmónia (wa), a tisztelet (kei), az egyszerűség (sei) és a nyugalom (yaku) fogalmi határozzák

együtt belép a teaszoba (szukija) alacsony ajtaján, meghajol az ikebana előtt, és megszemléli a tokonomának nevezett falfülkébe helyezett zen kalligráfiát. Ezután a jelenlévők helyet foglalnak a nyolc négyzetméternyi tatamin. A legendák szerint Vikramaditia Mandzsusiri és 84 ezer tanítványa éppen ekkora helyen találkozott Buddhával. A történet annak a gondolatnak az allegóriája, hogy a megvilágosodottak számára megszűnik a tér. A teaház vendégeinek a teamester készíti el az erős vagy gyenge italt, sokféle, finom és egyszerű, az évszak váltakozásaihoz igazodó megjelenésű eszközt használva. Miután a vendégek elfogyasztották az italt, egy rövid beszélgetést követően elhagyják a teaszobát.



≡ WITH A BIT OF ENLIGHTENMENT WE CAN FIND PLACE FOR EVERYONE

meg. Rikyu a lelki gyakorlatot a szertartásszoba egyszerű terébe függesztett zen kalligráfiával is segítette. Ezt a szokást Murata Shuko 15. századi teamestertől vette át, aki már maga is egyszerűsége, a zen elvek követésére törekedett. Rikyu saját invenciója azonban a mai napig nagy népszerűségnek örvend, a raku kerámiák használata, valamint az, hogy alacsony bejáratot tervezett a teaszobának, egyértelművé tette, hogy a zen szellemiségében nem csupán a szép és a csúnya, az ember és a természet, de a nemes és a közember szembeállítás is csupán viszonylagos és időleges.

≡ SOK MEGVILÁGOSODOTT KIS HELYEN IS ELFÉR

Rikyu forradalmasította, és széles körben elismertté tette a teázás zen gyakorlatát a szigetországban. Így, aki ma teaházba indul, gyékényszandált vesz fel, és egy keskeny ösvényen egy kőbe vájt medencéhez (tsukubai) sétál, ahol rituálisan megtisztítja kezét, és kiöblíti a száját. Miután a vendég 3-6 társával



Rikyu revolutionised the Zen practice of tea drinking and made it widely acknowledged in the country. So those who leave to a tea house today put on reed-mace sandals and walk on a narrow path to a pool, that is carved into stone (tsukubai), so they can ritually wash their hands and rinse their mouth. After the guest enters the tea room through the low-built door with 3-6 of his/her fellows, they bow in front of the ikebana and observe the Zen calligraphy placed in a wooden box called tokonoma. Afterwards those present sit down on an 8 m² tatami. Legends have it that Vikramaditia Manjusiri and 84 thousand of his disciples met with Buddha in a place of the same size. The story is the allegory of the conception that space stops existing for the enlightened. The tea master makes strong or mild tea for the guests using different, simple tools that adjust to the changing of the seasons. When the guests have drunk their beverages they leave the tea room after a small conversation.

Jin és Jang a konyhában
Yin and yang in the kitchen

Kína és Japán konyhája

The cuisine of China and Japan



Szereti a kínai konyhát? Mégis melyiket? Az óriási ország háromezer éves múltja visszatekintő kulináris hagyományai ugyanis régióként különböznek, noha bizonyos konyhatechnikai és eszmei alapelvek közösek. Az egyes vidékek összetett fogásai messze túlmutatnak a szójaszószon, a tofun, valamint az édes és savanyú ízek használatán. A több mint egymilliárd lakosú Kínához képest apró szigetországban, Japánban sem csupán szusit fogyasztanak az emberek.

Szerző: Hajdú Anna | **Fotók:** Pixabay

≡ JIN ÉS JANG A KONYHÁBAN

A kínaiak számára az étkezés nem csupán a létfenntartás vagy a társas együttlét, hanem az egészség megőrzésének vagy visszanyerésének eszköze is. Az egyes étkezések menüjének összeállításakor az ízek és az állagok harmóniájának kidolgozásán túl az alapanyagok testre gyakorolt hatására is figyelnek. A máig élő, ősi kínai elképzelés szerint a jin és a jang egymással ellentétes, de egymást kiegészítő őselvek, amelyek meghatározzák a világ szerkezetét. Egyensúlyuk biztosítja az ember egészségét, és az egyes ételek – amelyekben vagy a jin vagy a jang van túlsúlyban – segítenek ennek helyreállításában. Jellemzően hűvösnek tartott jin fogás például a semleges ízű, reszre (vagyis félig puhára) főzött kínai kel lágy, osztrigaszoszos öntettel. A szecsuanai konyha bővelkedik forró, jang fogásokban. Igazi finomság a szecsuanai módra, csípősen, fermentált szójababbal, sós babpasztával, szecsuanai borssal, zöldhagymával, fokhagymával és chiliolajjal készített mapo tofu.

≡ FAN ÉS CAJ

A kínai fogásoknak ősidők óta két nagy csoportját különböztetik meg. A fan szóval a gabonaféléket és egyéb keményítőben dús tápanyagokat illetik, míg a caj kifejezést a húsból és zöldségekből készült fogásokra alkalmazzák. A harmóniára és egyensúlyra törekvő kínai konyhában mindkettőből egyenlő mennyiségben kell az asztalra kerülni. A főtt rizsen, tésztákon kívül apróra vágott, zöldséggel és fűszerekkel kevert húsokból

áll egy-egy étkezés menüje. Ínycsiklandó fogás a pao-ce, vagyis bao. Az osztrigaszósszal és szezámolajjal fűszerezett, sertéshússal töltött, gőzölt kelt tésztából készült tésztagombóc jellegzetes kantoni fogás. Érdekes, hogy az elsősorban északon népszerű töltött tészták egymagukban egyesítik az ételek két osztályát. A külső tésztaburok a fan, míg a töltelék a caj.

≡ RÉGIÓK FINOMSÁGAI

A kínai konyha közel sem egységes. Nyolc nagy kulináris régiót különböztethetünk meg, mi ezen belül is a négy domináns konyhaművészet ízeibe kóstolunk bele. Általános tendencia, hogy a nagy éghajlati különbségeket mutató ország északi, hűvösebb vidékein búzát termesztene, és ebből tésztákat, gőzölt gombócokat készítenek, míg délen a rizs a legfontosabb gabona. Kína-szerte jellemző az, hogy olyan állatok húsát

Do you like the Chinese cuisine? Which one? The culinary traditions of the enormous country looking back on a 3000-year-old history differ by regions, although certain technical and theoretical principles are common. The complex meals of each region have much more to them than soy sauce, tofu and the use of sweet and sour flavours. And people don't only eat sushi on the islands of Japan, which seems so tiny compared to China and its population of more than one billion people.

Written by: Anna Hajdú | **Photos:** Pixabay

≡ YIN AND YANG IN THE KITCHEN

Eating is not only the means or sustenance or social intercourse for Chinese people, but also a way of taking care of their health, or regaining it. When choosing the menu of each dining they also watch the effects ingredients play on the body besides working out a



fogyasztják, amelyek megélnék a ház körül, a kevés termőföldön inkább gabonát termelnek. Az egyik legismertebb dél-kínai konyha a kantoni. Az egyesek által Fülöp hercegnek tulajdonított mondás szerint: „Ha négy lába van és nem szék, ha két szárnya van, repül és nem repülőgép, ha úszik és nem tengeralattjáró, akkor a kantoniak megeszik.” Valóban, a kantoni konyha minden alapanyagot feldolgoz, a tengeri uborkától a kacsá- és sertésnyelvig. Errefelé lágyan, ötfűszerkeverékkel, fokhagymával és szójaszósszal fűszereznek. Jellegzetes fogás a gőzölt tésztabatyu, a dim-sum, amit eredetileg tea mellé fogyasztottak. A szecsuaní konyha a kantonival ellentétben nem a visszafogott fűszerezésről híres. Wokban pirítják a gyakran chiliolajjal, fermentált szójababbal, sózott babbal és a furcsa, nyelvzsibbasztó szecsuaní borssal fűszerezett fogásokat. A kung-pao csirke is wokban készül, pirítva, szecsuaní borssal, chilivel, zöldségekkel és földimogyoróval. A híres pekingi kacsá eredetét tekintve nem a mostani fővárosból, hanem a délkeleti Nankingből származik, és így jellegzetes csiangszui étel. A tömött, hizlalt kacsákat levágják, és bőrük alá levegőt fújva elválasztják a hústól. A madarakat ezután forró vízbe mártják, majd bőrüket bekenik malátasziruppal, megszárazítják, végül forró sütőben készre sütik a gondosan előkészített kacsákat. A húst felszeletelve, kis, gőzölt palacsintákkal tálalják. A kis húsos tekerceket az asztalnál ülők maguk állíthatják össze újhagymával és édesbabbpürével ízesítve. Ahogy Csiangszuban az ételek állaga omlós és lágy, úgy a santungi konyhában az ételek íze selymesen könnyű, míg textúrájuk friss és roppanós. Helyi specialitás a sertésvégbél barna szószban, ami talán nem hangzik túl étvágygerjesztően, de érdemes felidézni egy magyaros disznótorost, és talán megenyhülünk ez iránt a finomság iránt is.

≡ MEGMONDOD, MIT ESZEL, MEGMONDOM, KI VAGY

Közel ezer évvel ezelőttre, a Szung-dinasztia korára vezethető vissza a nehezen beszerezhető alapanyagból, a cápauszonyból elkészített leves népszerűvé válása. Ez az étel egykor az előkelőségek kiváltságának számított, manapság azonban a kínai családi ünnepek fontos kelléke. Nem csupán a jólét, de a vendégszerető attitűd és az egészség



harmony between flavours and consistencies. According to the Chinese belief, which exists up till this day, the yin and the yang are opposing, but complementary principles, which determine the structure of the world. Their balance ensures people's health and certain meals – in which either yin or yang is in dominance – help in the recovery of health. A characteristic cool yin meal of a neutral taste is, for example, the half-cooked Chinese kale with a smooth, oyster saucy dressing. The Sichuanese cuisine is rich in hot yang meals. A real delicacy is the Sichuan-style, hot mapo tofu made with fermented soy beans, salty bean paste, Sichuanese pepper, green onions, garlic and chili oil.

≡ FAN AND CAJ

Two big groups of Chinese meals can be distinguished since ancient times. They use the word fan for cereals and other starchy nutrients, while the expression caj is used for meals made of meat and vegetables. Both have to be equally consumed in the Chinese cuisine seeking harmony and balance. Besides cooked rice and pasta, the menu of each dining is made up of spiced meats with well chopped vegetables. The pao-ce, in other words bao is a delicious meal. The noodle dumpling made from steamed batter, filled with oyster sauce and sesame oil spiced pork meat is a typical Cantonese meal. It's interesting that filled dumplings, mostly popular in the north, com-

bine the two classes of food. The outer batter shell is the fan, while the filling is the caj.

≡ THE DELICACIES OF REGIONS

The Chinese cuisine is far from being unified. We can differentiate between eight big culinary regions, out of which we now taste the flavours of the four dominant gastronomies. It's a general tendency that in the northern, cooler regions of the country, which registers big climatic differences, people grew wheat, from which they make doughs, steamed dumplings, while in the southern part of the country, rice is the most important cereal. Eating the meat of animals living around the house is typical China-wide. They prefer to grow crops on the little land they have. One of the most famous South-Chinese cuisines is the Cantonese. According to the saying, which many people attribute to Prince Philip: "If it has four legs and is not a chair, has wings and is not an aeroplane, or swims and is not a submarine, the Cantonese will eat it." Truly, the Cantonese cuisine actually processes all ingredients from sea-cucumbers to duck and pork tongue. They use the five-spice mixture in the region, as well as garlic and soy sauce for seasoning. The steamed dumpling, called dim-sum, is a typical meal which was originally consumed on the side of some tea. The Sichuanese cuisine, unlike the Cantonese, is not known for low-key

szimbóluma is. Egy kínai mondás szerint, ha nincs a vőlegény családja által finanszírozott esküvői asztalon cápauszony, akkor az a család bizony csak szegény lehet. A cápák hátúszójának zselatinos és ízetlen részéből készített sűrű leves a nyugatiak számára is meglepően semmitmondó fogás. Ahogy a kínai társadalom egyre szélesebb rétegei engedhetik meg maguknak a cápauszonyleves feltálalását, úgy veszélyezteti egyre jobban ez a fogás több cápafaj fennmaradását is.

≡ A KÍNAI ASZTAL MELLETT

A kínai asztalhoz telepedők nem csupán szózással vagy borssal tudják befolyásolni az étkek ízét és állagát. Az utólagos ízesítés nem is szokás. A többféle étket egyszerre tálalják, és az asztal közepére helyezik, ahonnan mindenki vehet belőle egy kis tálkába. A főzés során apróra vágott fala-

tokat mindenki ízlése szerinti sorrendben fogja meg pálcikájával, és mártja be egy jellemzően vagy szójaszósz, vagy fekete rizsecetalapú mártásba. A sokféle és összetett íz közötti lágy átmenetet a csupán kiegészítőként feltálalt rizs biztosítja, amit mindenki saját kis rizsesztálkájából fogyaszthat el. A mindig változatos menüsor végén fogyasztják a levest, amelyet nem fémből, hanem porcelánból készült lapos kanállal szűrőcsőlnek ki. Igen, jól értették, a kínaiaknál a szűrőcsöles nem számít illetlenségnek, sőt ha maradt leves a tányér alján, azt is nyugodtan ki lehet inni.

≡ A JAPÁN KONYHA A SZUSIN INNEN ÉS TÚL

A japán konyhára gondolva a legtöbünknek elsőként a szusi jut eszébe. Legismertebb fajtája a makizusi, amelynek

seasoning. They fry their spicy dishes in a wok with chili oil, fermented soy bean, salted beans and the strange, tongue numbing Sichuanese pepper. The kung-pao chicken is also fried in a wok with Sichuanese pepper, chili, vegetables and peanuts. The famous Pekingese duck doesn't originate from the current capital city, but from the south-eastern Nanking, so it is a typical Jiangsu meal. They slaughter the fatted ducks and separate their meat from their fat by blowing air under their skin. They then put the birds into boiling water, spread malt syrup on their skin, dry them, and finally bake the carefully prepared ducks in the oven. They serve the sliced meat with small, steamed pancakes. The diners can put together the meat roll-ups themselves using spring onions and sweet bean pure. As the consistency of meals is crispy and smooth in Jiangsu, the foods taste silkily light and are of fresh and crunchy consistency in the Shantung cuisine. A local



elkészítéskor egy vékony algalapot, a norit ecettel és cukorral ízesített főtt rizszel, valamint nyers hallal göngyölnek fel. A makikat néha rizspapírba vagy vékony omlettbe tekerik a nori helyett. A ma ismert szusit az Edo-korszak végén, azaz a 19. század második felében kezdték el készíteni. Őse egy délkelet-ázsiai eredetű fogás volt, amely erjesztett rizsből és vele együtt eltett nyers halból állt. A rizs ecetesedése során a halban aminosavak keletkeznek, melyek ízlelhetővé teszik az umamit, azaz az ötödik ízt. A nátrium-glutamátot, az umaminak nevezett ízeretért felelős vegyület Ikeda Kikunae japán kémikus izolálta 1908-ban. Az umami azonban nem csupán az erjesztett halban található meg, hanem a paradicsomban, a sajtban és a japán konyhában igen kedvelt kombu nevű moszatban is jelen van. Sokszor tesznek a dashiba is belőle, ami



specialty is the pork rectum in brown sauce, which doesn't sound too tempting, however, it's worth recalling a Hungarian pig sticking dinner and you may soften.

≡ YOU TELL ME WHAT YOU EAT AND I TELL YOU WHO YOU ARE

The popularity of soup made from shark flapper, an ingredient which is quite hard to find, can be traced back to the era of the Sung Dynasty, almost a thousand years ago. This meal was once the privilege of respectabilities, but today it is an important part of Chinese family celebrations. It's not only the symbol of prosperity, but also of hospitality and health. According to a Chinese saying, if there's no shark flapper on the wedding table, financed by the groom's family, then the family must be poor. The thick soup made from the gelatine-like, flavourless part of the sharks' flapper is a surprisingly meaningless meal for even western people. The more layers of the Chinese society that can afford the serving of the shark flapper soup grow the more this meal endangers the remanence of several shark species.

≡ BESIDE THE CHINESE ABLE

People sitting down to eat at the Chinese tables do not influence the flavour and the consistency of the dishes with salt and pepper, in fact, posterior seasoning is unusual. The different meals are served and put into the middle of the table at the same time, so that

a japán konyha jellegzetes húsleves-lapleve. Ez az alapja a miso levesnek is, amibe bőven kerül miso, vagyis erjesztett szójababból, gombából és rizsből álló paszta. Míg a szusi nem tartozik a japánok által mindennap fogyasztott ételek közé, a miso leves jellegzetes, mindennapos étel. Általában rizszel fogyasztják, és más, hússal és zöldséggel készült fogást is esznek hozzá. Igen kedveltek a kínai eredetű, hússal, resz (félíg

puhára főzött) zöldségekkel, tojással, sőt bő olajban kisütött bundázott húsokkal, zöldségekkel (tempurával) gazdagon megrakott húslevesek, a ramenek. Sokszor vastag, lágy udon tésztára szedve tálalják. Igazi japán specialitás a soba tészta, vagyis a kissé szürkés, spagetti vékonyságú hajdinatészta, amit sokszor hidegen, nori csíkokkal tálalnak, és édes szójaszószból, mirinből és dashiból álló szószba mártogatják.

everyone can pick from them into a small bowl. The bites, cut into small pieces while cooking, can be dipped with the sticks into a typically soy sauce or black rice vinegar based dipping in any order. The smooth transition between the diverse and complex flavours is only ensured by the rice served on the side, which everyone can enjoy from his/her rice bowl. The soup is consumed at the end of the ever versatile menu, which they slurp with a flat spoon made of porcelain. Yes, you read it well, slurping in not unethical in the Chinese culture, in fact, if there's some soup left at the bottom of the plate, feel free to drink it.

≡ THE JAPANESE CUISINE SHORT AND BEYOND SUSHI

If we think about the Japanese cuisine, the first thing that comes to our minds is probably sushi. It's most popular form is the maki sushi, which is made with a thin alga piece rolled up with nori vinegar and sugar spiced rice and raw fish. Makis are sometimes rolled into rice paper or a thin omelette instead of nori. The sushi we know today was first made at the end of the Edo era, in the second part of the 19th century. Its ancestor was a meal of Southeast Asian origin, which was made up of fermented rice and raw fish. Amino acids develop during the fermentation of the rice, which make umami, the fifth flavour able to be tasted. The sodium-glutamate, the compound responsible for the flavour called umami, was isolated by Japanese chemist Ikeda Kikunae in 1908. But the fermented fish is not the only place where umami is found as it can also be found in tomatoes, cheese and an alga, loved by the Japanese cuisine, called kombu. They frequently use it when making dashi, the characteristic chicken broth of the Japanese. This is the base of the miso soup, which is made from a lot of miso, in other words a paste made from fermented soy bean, mushrooms and rice. While sushi is not something the Japanese consume every day the miso soup is a quite typical everyday meal. They usually have it with rice and other dishes made from meat and vegetables. Another quite popular dish is the originally Chinese meat soup, the ramen, made with meat, half-cooked vegetables, eggs, or even heavily coated meat and vegetables (tempura) cooked in oil. They like to serve it poured over the thick, smooth udon noodles. A real Japanese specialty is the soba pasta, in other words: the greyish, a spaghetti-like buckwheat pasta which is frequently served cool, with nori strips, and is dipped into a sauce made from mirin, dashi and soy sauce.





Mulatság a cseresznyefák alatt

Szakuraiünnep Japánban

Amusement under the cherry-trees

The Sakura celebration in Japan

A virágnézés az egyik legfontosabb és legérdeke-
sebb ünnep Japánban. A japáncseresznye, vagyis
a sakura virágzása lélegzetelállító látványosság a
távol-keleti szigeten, a mulandóság és az újjászüle-
tés csodálatos jelképe. Nem csoda hát, hogy turisták
ezrei érkeznek a sakuraünnepre Japánba, hiszen
ilyenkor szinte még a levegő is rózsaszín.

Szerző: Dr. Kiss Róbert Richard | **Fotók:** Pixabay

The blossom observation is one of the most impor-
tant and interesting celebrations in Japan. The blos-
soming of the Japanese cherry, in other words, the
sakura, is a breath-taking spectacle on the Far East-
ern island, the magical symbol of evanescence and
revival. So it's no surprise that thousands of tourists
visit Japan during the Sakura celebration where
even the air is pink at the time.

Written by: Dr Róbert Richard Kiss | **Photos:** Pixabay

Minden év áprilisában milliók indulnak a
parkokba, hogy gyönyörködjenek a cseresz-
nyefák virágzásában. A televízió, a rádió
és az újságok folyamatosan beszámolnak
arról, hogy az egyes területeken mikor bo-
rulnak virágba a fák, hol a legszebbek, hova

érdemes utazni. Emberek ezrei küldik be
a szerkesztőségekbe a cseresznyefák virá-
gairól készült fotóikat, a népszerű rádióál-
lomások legjobb riporterei pedig állandó
bejelentkezések keretében tudósítanak arról,
miként virágoznak a fák. Sokan vállalják az

Millions start off to parks every April to ad-
mire the cherry blossoming. The television,
radio and newspapers continuously report
on different regions bursting into bloom,
where the trees are the most beautiful and
where it is advisable to go. Thousands of
people send their photographs of the cherry
blossoms and the best reporters of the pop-
ular radio stations constantly report on how
the trees are blossoming. Many people take
on the volunteer cherry blossom observer
role and spend long hours under the chosen
trees every day to document the happen-
ings, where and when the trees the most
beautiful become, in the form of photos and
writing. Sakura observers have a separate
organisation, which awards the most skilled
blossom observers.

≡ MERRY-MAKING TILL YOU DROP

The celebration of the cherry blossom, the
Hanami, is so important that companies
often commission a colleague to prepare
the area for the observing of the blossom-
ing and the picnic. The gentleman goes
out into the park early in the morning,
naturally in a suit and a tie, to reserve the
best spot, after which he lays the cloth and
waits for his colleagues for hours. Then
starts the razzle: people drink sake like
fishes, to flush down the amazing food,
until they are able to walk. The so called



önkéntes cseresznyefavirág-figyelő szerepet, és naponta hosszú órákat töltenek egy kiválasztott növény alatt, hogy fotóval és leírásokkal dokumentálják a történéseket, mikor, hol a legszebbek a fák. A szakurafigyelőknek külön szervezetük van, amely díjazza a legrátermettebb virágfigyelőket.

≡ DÁRIDÓ KIFULLADÁSIG

A cseresznyefa virágzásának ünnepe, a hanami annyira fontos, hogy a vállalatok gyakran megbíznak egy-egy munkatársat, aki előkészíti a terepet a virágok megfigyelésére és a piknikre. Az úriember kora reggel

kimegy a parkba, természetesen öltönyben, nyakkendőben, a legjobb területeket lefoglalja, megteríti, majd órákig vár a munkatársak

A televízió, a rádió és az újságok folyamatosan beszámolnak arról, hogy az egyes területeken mikor borulnak virágba a fák.

ra. Ezt követően aztán elkezdődik a dáridó, a finom ételeket szakéval öblítik le, amíg csak bírják. A fiatalok körében egyre nagyobb

ikki is currently a trend among young adults. This means that they go out to the blossoming cherry trees in the afternoon, sit under it and compete in who can drink the most alcoholic drinks. They take the competition so seriously that many of them are taken to hospitals thereafter with virulent alcohol intoxication.

The trees are lighted up in many places, which makes them even more beautiful.

≡ LET'S GO TO THE "HOMELAND OF CHERRY"!

The different types of cherry trees blossom in different periods and witnessing the beautiful cherry blossom also depends on which part of Japan we are in. The country's biggest cherry blossom observing spot is Sakura no Sato („Homeland of Cherry_„”) found at the feet of Mount Myogi, where there are more than five thousand cherry-trees. It is worth visiting the Ueno park of Tokyo in the beginning of April, while another famous spot is the Philosopher's Walk in Kyoto. Cherry-trees were taken to Japan from China thousands of years ago, however, this particular way of admiring those only evolved here. The Japanese cherry is a garden-tree with similar needs as the common cherry, and what makes it so beautiful during its blos-





divat az úgynevezett ikki. Ez azt jelenti, hogy kimennek délután a virágzó cseresznyefa alá, leülnek, és versenyeznek, hogy ki tud több szeszes italt meginni. A versengést annyira komolyan veszik, hogy sokan kerülnek kórházba heveny alkoholmérgezéssel. Sok helyen kivilágítják éjszaka a fákat, ettől még szebbek lesznek.

≡ IRÁNY „CSERESZNYEFALVA”!

A különböző cseresznyefajták más-más időpontban virágoznak, és attól is függ, mikor látunk gyönyörű virágzást, hogy Japán mely részén vagyunk. Az ország legnagyobb cseresznyevirág-néző helye

a Mjógji-hegy lábánál levő Szakura no Szato („Cseresznyefalva”), ahol több mint ötezer cseresznyefa található. A tokiói Ueno parkba április legelején érdemes ellátogatni, és híres hely még a kiotói Filozófus sétány. A cseresznyefák több ezer éve Kínából kerültek Japánba, de ez a fajta csodálatuk csak itt alakult ki. A japáncseresznye a közönséges cseresznyéhez hasonló igényű díszfa, és virágzása idején azért annyira gyönyörű, mert az ágai alig látszanak ki a szirmoktól. A VIII. században már az arisztokrácia körében népszerűek voltak a virágnéző ünnepek, majd a XVI. században már társadalmi rangtól függetlenül mindenki fontosnak tartotta ezt az eseményt.

≡ A MÚLANDÓSÁG JELKÉPE

Míg Kínában a cseresznye a női szépséget, a női princípiumot jelképezte, a japánok szerint a virágok a mulandóság jelképei, és ez különösen igaz a cseresznyefák esetében. Ezek a növények ugyanis nagyon rövid ideig virágoznak, és az eső is könnyen elveri a szirmokat. Így, amíg csodálni lehet az életet is jelképező virágokat, addig ünnepelni kell! Hogy legyen mód és idő

The television, radio and newspapers continuously report on different regions bursting into bloom

a vígasságokra, az iskolák egyhetes tavaszi szünetet tartanak, és a legtöbb cég is engedi pihenni a dolgozókat. Az április amúgy is az újrakezdés időszaka, hiszen itt a cégeknek új pénzügyi év kezdődik, a diákoknak pedig új tanév. A II. világháború idején a pilóták szakurát festettek a gépeikre, vagy egy ágacskát tettek bele, mielőtt az öngyilkos, kamikazeakcióra indultak. A cseresznye virága szimbolizálta az élet mulandóságát, és a hulló szirmok jelentették azt az áldozatot, amit a fiatalok hoztak a császár szolgálatáért. Az akkori kormány szerint minden kamikaze lelke reinkarnálódott egy cseresznyevirágban.

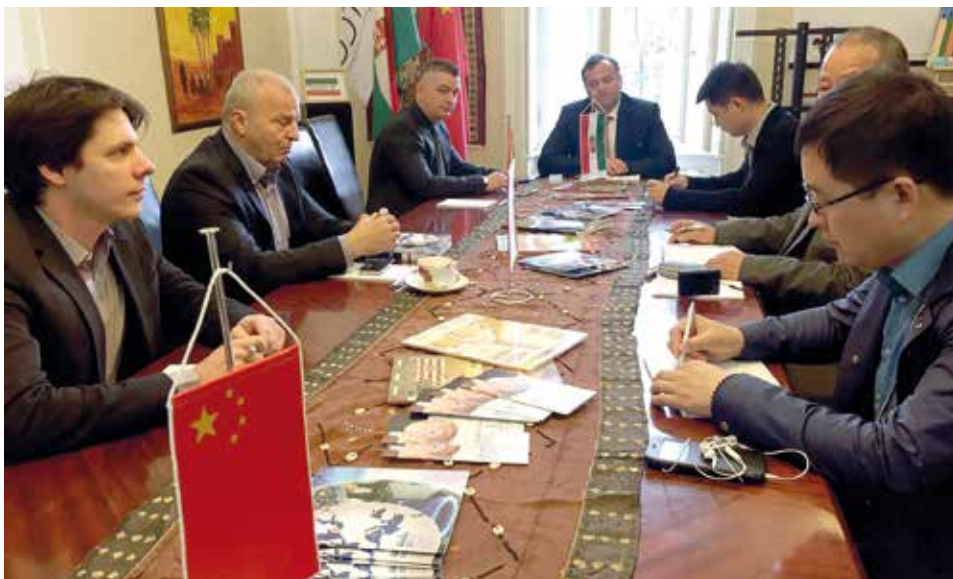
somming is that you can barely see its branches from the petals. The blossom observing celebrations were already popular in aristocratic circles in the 8th century, then, from the 16th century it became an event which everyone found important, regardless of class.

≡ THE SYMBOL OF EVANESCENCE

While the cherry symbolised female beauty, female principle in China, the Japanese believe that the blossoms are the symbols of evanescence and this is especially true in the case of cherry-trees. These plants only blossom for a short amount of time and rain can easily hit the petals. So one should celebrate until one is able to admire the blossoms symbolising life! Schools have a one week spring break and most companies let workers relax a bit so that everyone has time for merry-making. April is the time of recommencement anyway, because this is the period when both companies start a new financial year and students start a new academic year. During WWII pilots painted a sakura on their planes or hid a small branch inside before taking off to the suicidal kamikaze action. The cherry blossom symbolised the evanescence of life and the falling petals symbolised the sacrifice done by the young adults serving the emperor. According to the government at the time, the souls of all kamikaze reincarnated in a cherry blossom.

Magyar találmányok hódítják meg Kínát

Hungarian inventions conquer China



China desires green energy. The Asian country has the biggest carbon dioxide emission in the world at the time, but their ambition is to become the world's greatest green economy in the near future. However, this is a long road to take, and a Hungarian invention could be an important milestone on this road.

Written by: Tamás Szűcs | **Photos:** HTCC

Kína vágyik a zöldenergiára. Az ázsiai ország már a világ legnagyobb szén-dioxid-kibocsátója, de ambiciózus tervei szerint hamarosan a világ legnagyobb zöldgazdasága lesz. Ehhez azonban még hosszú út vezet, amelynek egyik mérföldköve egy magyar találmány lehet.

Szerző: Szűcs Tamás | **Fotók:** HTCC

Elfér egy aktatáskában, felszerelhető akár egy ablak fölé, és képes kifűteni egy egész szobát, sőt egy kisebb családi házat is, pusztán a Nap erejével. Ez nem valami sci-fi, hanem egy új magyar találmány, a napkollektor egy forradalmi, új verziója. Boda Péter feltaláló szabadalmában a műszaki tartalom az új, a folyadék, amely felveszi a napenergiát, és eljuttatja a fűtési rendszerbe. A találmány nemcsak egyszerűbbé és kisebbé

teszi a napkollektorokat, de sokkal olcsóbbá is. A legnagyobb – alapvető – különbség a fényt hővé átalakító folyadékban van.

≡ A LEGZÖLDEBB ENERGIA

A működési elvet röviden összefoglalva: egy speciális, fekete színű folyadék kering a kollektorokban, ami tulajdonképpen a hagyományos értelemben vett abszorber felületet

It fits into a briefcase, it can be hung over a window, and it is capable of heating up a whole room, or even a smaller house with solely solar energy. This is no sci-fi; this is a new Hungarian invention, a revolutionary new version of the solar collector. In inventor Péter Boda's patent the technical part is what counts as an innovation: the liquid, which takes up solar energy and gets it into the heating system. The invention doesn't only make solar collectors simpler and smaller, but also way cheaper. The biggest – fundamental – difference can be found in the liquid, which turns light into heat.

≡ THE GREENEST ENERGY

Summarising the operational principle briefly: a special black fluid is circulating in



biztosítja oly módon, hogy a kollektortest üvegfelületei által láthatóvá tett folyadék veszi fel a hőt. Így valójában több hőt tud elnyelni a folyadék, hiszen nem csak a felületén képes erre. A fényelnyelési tulajdonságai ezáltal lényegesen jobbak, mint bármilyen, eddig használt anyagé.

A kollektorokon az eddig megszokott folyadékmennyiség többszöröse található, ezért nagy tömegű anyagot lehet felmelegíteni. A felület nem hajlamos a túlmelegedésre, mert a hőfelvevő felület egyben

the collectors, which essentially provides the traditional absorber surface in a way that the liquid made visible by the glass bodies of the collector takes up the heat. Therefore, the liquid is actually able to absorb more heat, thus making its light-absorption features way better than any previously used material's.

The collectors contain more fluid than traditional ones and are able to give off more heat; the surface is not likely to overheat, because the ablative surface also works as

the cooling fluid. Therefore, it has a lower working temperature, and the difference between the delivered heat and the environment's temperature is lower than in the case of traditional systems. The collectors don't have to be kept under constant pressure, and the operating pressure is also lower. The fluid only has to be changed in every three years, which makes the system much more environmentally friendly than similar systems. And since it can absorb more fluid than any other system it's smaller and cheaper than its competitors. This could make solar energy a lot more attractive for users, since, if the construction of a new system costs a lot less than today, then it will be really worth changing to the greenest energies of the world. The Hungarian inventor's idea could be mass produced in China with the help of the Hungarian Trade & Cultural Centre (HTCC).

≡ NEGOTIATIONS ABOUT THE CONQUEST OF THE WORLD MARKET

A Chinese company called TIAN YUAN is seriously interested in the producer setting up a capacity in China for the Hungarian invention. The company has significant experience in garbage recycling and green economy, and, as managing director Li Jingchun said after his meetings in Budapest, a solar collector like this could perfectly fit into their current product range, and they would have the financial background

ÜZLET ÉS KULTÚRA KÉZ A KÉZBEN

Az első ázsiai HTCC több mint két évvel ezelőtt nyitotta meg kapuit, azóta pedig nemcsak üzleti, de kulturális téren is erősítette a kapcsolatokat a két ország között. Nagyszerű példa erre az a ningboi kiállítás, amin a Zempléni Múzeum képeslapgyűjteménye mutatkozott be a kínai közönségnek. A Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ jóvoltából egy több mint 500 darabból álló képeslapgyűjtemény és fiatal magyar képzőművészek festményein keresztül tekinthettek be a magyar kultúrába az érdeklődők a messzi ázsiai városban.

– A képeslap mindig is a kapcsolattartás egyik eszköze volt, és most is tökéletes módja a kapcsolatépítésnek Kína és Magyarország

között – hangsúlyozta Majoros Judit, a Zempléni Múzeum igazgató asszonya.

A kínai közönség mellett Ningbo Jiangdong kerületének polgármestere is lenyűgözött a magyar kultúrára.

– Nagy öröm ez a kiállítás a kínai embereknek, hiszen ezeken a csodás képeslapokon keresztül megismerhetik nemcsak a magyar kultúrát, de kicsit az ország történelmét is. Kína és Magyarország aláírt egy stratégiai partnerségi megállapodást Budapesten, ez pedig lehetővé teszi, hogy tanuljunk egymástól, és szorosabbra fűzzük az együttműködést minden területen, legyen szó akár kultúráról, akár üzletről – mondta Mr. Yang Yong.



BUSINESS AND CULTURE GO HAND IN HAND

(HTCC) opened two years ago and it has been strengthening business and cultural relations between the two countries since then. The Ningbo Exhibition is a perfect example, where the Museum of Zemplén introduced its postcard collection to the Chinese audience. Those interested could get an insight into the Hungarian culture through the postcard collection of more than 500 specialties and the paintings of Hungarian graphic artists in the faraway Asian city, all thanks to the HTCC.

“The postcard has always been a means of communication and it is now the perfect method of building connections between China and Hungary” emphasized Judit Majoros, the president of the Museum of Zemplén.

Beside the Chinese audience, the mayor of Ningbo’s Jiangdong district was also impressed by the Hungarian culture.

“This exhibition is a great joy for Chinese people, because they learn about the Hungarian culture through these amazing postcards while they can also learn a little bit about the history of the country. China and Hungary signed a strategic partnership agreement in Budapest, which makes it possible for us to learn about each other and strengthen cooperation in every field of life, let it be culture or business” said Mr. Yang Yong.

to build a whole production line. He feels like the Hungarian invention wouldn’t only be a great success on the Chinese market, but their company would also be able to successfully merchandise it on the world market, as China is the biggest producer of solar collectors in the world anyway.

Péter Orosz, the network development director of HTCC told Globoport that the Chinese partners are not only interested in the solar collectors, but also in other green projects, and that they visited several Hungarian cities to find potential partners.

≡ CHINESE RUBBISH, HUNGARIAN RECYCLING

The Chinese are also interested in recycling, because China has become the world’s biggest garbage producer lately. Chinese experts also visited Győr to learn more about the revolutionary technology that converts useless, non-recyclable plastic waste into valuable secondary raw

maga a hűtőfolyadék is. Így viszonylag alacsony hőmérséklet-tartományban képes dolgozni, ezáltal a szállított hő és a környezeti hőmérséklet közti különbség kisebb, mint a hagyományos rendszereknél. Ezért nem kell a kollektorrendszert túlnyomás alatt tartani, az üzemi nyomás értéke is lényegesen kisebb, mint a hagyományos rendszereknél. A folyadékot alig háromévente kell cserélni, így az egész rendszer sokkal inkább környezetbarát, mint más hasonló rendszerek. A magassabb abszorpciós képesség magasabb teljesítményt jelent, így a rendszer sokkal kisebb és olcsóbb lehet, mint versenytárai. Ez pedig sokkal vonzóbbá tenné a napenergiát a felhasználóknak, hiszen ha egy rendszer kiépítése a mai töredékébe kerül, akkor már sokkal érdemesebb átállni a világ legzöldebb energiájára. A magyar feltaláló ötletéből pedig – a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ (HTCC) segítségével – Kínában lehet tömegtermék.

≡ TÁRGYALÁSOK A VILÁGPIAC MEGHÓDÍTÁSÁRÓL

A Tian Yuan nevű kínai cég ugyanis komolyan érdeklődik az iránt, hogy gyártókapacitást létesítsen Kínában a magyar találmánynak. A cég jelentős tapasztalatokkal rendelkezik a hulladékhasznosítás, a zöldgazdaság terén, és – ahogy Li Jingchun vezérigazgató budapesti tárgyalásai után elmondta – jelenlegi termékspektrumukba jól illeszkedne egy ilyen napkollektor, ráadásul meg is lenne az anyagi háttere, hogy egy egész gyártósort építsenek ki. Úgy érzi, ezzel a magyar találmánnyal nem is csak a kínai piacon érhetnek el majd jelentős sikert,

de cégük képes lesz a világgpiacon is sikerrel értékesíteni, hiszen ma már egyébként is Kína a napkollektorok legnagyobb gyártója.



Orosz Péter, a HTCC hálózatfejlesztési igazgatója a Globoportnak elmondta, a kínai partnerek nemcsak a napkollektor, hanem más zöld projektek iránt is érdeklődnek, és több városba is ellátogattak Magyarországon, hogy partnereket találjanak.

≡ KÍNAI HULLADÉK, MAGYAR ÚJRAHASZNOSÍTÁS

De nemcsak a napenergia, hanem a hulladékhasznosítás is érdekli a kínai-

material and energy sources. The REIND Kft developed such an environmentally friendly, continuous mode, industrial scale appliance that successfully breaks down the unrecyclable garbage selected from communal garbage into gassy, liquefied and solid phase energy sources through a thermocatalytic process – in other words, it makes oil, charcoal and gas that can be used as energy sources, from plastic. The company chose to solve this urgent problem because only the

kat, hiszen Kína ma a világ legnagyobb hulladéktermelőjévé lépett elő. A kínai szakemberek egy győri gyárban is jártak, hogy ott ismerkedjenek azzal a forradalmian új technológiával, amellyel az eddig haszontalan melléktermékből hasznos, másodlagos nyersanyagot, illetve energiahordozót állítanak elő. A REIND Kft. olyan környezetbarát, folyamatos üzemmódú ipari léptékű berendezést fejlesztett ki, amely sikeresen valósítja meg a kommunális hulladékból kisselektált, anyagában újra már nem hasznosítható műanyag hulladékok gáznemű, folyékony és szilárd fázisú energiahordozókká történő termokatalitikus visszabontását – vagyis a műanyagból olajat, kokszot, energiahordozóként használható gázt állít elő. Azért ezt a feladatot oldotta meg a REIND Kft., mert az anyagában újra már nem hasznosítható műanyag hulladékokból csak az Európai Közösség országaiban évente több millió tonna keletkezik, és ezek környezeti veszélyeztető hatásai igen jelentősek, ártalmatlanításuk nem megoldott. Ugyanakkor pedig energiatartalmuk kiemelkedően magas, ennek racionális visszanyerése alapvető és nagy léptékű gazdasági érdek.

A kínai partner – a Tian Yuan – már évek óta foglalkozik háztartási és elektronikai hulladék feldolgozásával, jelentős érdekeltségekkel rendelkezik Kína több tartományában. A cég környezetvédelemért felelős igazgatóhelyettese, Li He azt mondta: nagy örömmre szolgált, hogy megismerkedtek a magyar technológiával, és érdeklődésük komoly, mert sok gondtól szabadítaná meg őket a Győrben megismert technológia.

countries of the European Community produce millions of tons of non-recyclable plastic waste every year, and although it's dangerous for the environment, there

Tian Yun, the company's Chinese partner, has been handling domestic and electronic waste for years, and it is present in several provinces of China. Li He, deputy



have been no solutions to get rid of it so far. At the same time, the energy content of these materials is huge, and it's in everyone's interest to retrieve at least some of this energy.

executive for environmental protection, said that visiting the Győr base was a huge help and they are highly interested in the Hungarian technology, which could solve many acute problems in China.



CSOPORT

6750 Algyő, Ipartelep 01884/2
Tel.: +36 62 888 701
Fax: +36 62 888 707
www.chindustries.eu

„Nem mondjuk, hogy jobbak vagyunk, megmutatjuk, hogy jobbak vagyunk!”

Az CH Csoport komplex energia-, vegyipari megoldásokat nyújtó vállalatcsoport. Több mint 100 fős szakembergárdánkkal és több mint 20 éves tapasztalatunkkal jelentős szereplői vagyunk a magyar gáz-, olaj- és vegyiparnak, valamint az energiaipari szektornak. Fő profilunk az integrált fővállalkozói projektmegvalósítás, de vállalunk egyedi kivitelezéseket az energetikai-vegyi iparágon kívül is: mint például acélszerkezet-építés, közműkiváltás. Keressen minket bizalommal!

Amikor visszafelé fordul a történelem kereke

When the wheel of history turns back

Amikor az első portugál hajósok felfedezték Kelet-Afrika partjait, messze nem valami vad terra incognitát találtak. Virágzó kereskedelmi kapcsolatok voltak már akkor is az Indiai-óceán térségében, amelynek a központja a világ akkori legnagyobb és leggazdagabb országa, Kína volt. A történelem kereke pedig most, fél évezred után, úgy látszik, visszafordul.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: Pixabay, archív

When the first Portuguese sailors discovered the coast of East Africa, they were far from finding some kind of wild terra incognita. There were already flourishing trade relations in the region of the Pacific Ocean, and its centre was the world's biggest and richest country of the time, China. And now, half a millennium later the wheel of history seems to be turning back.

Written by: Tamás Szűcs

Photos: Pixabay, archive

There's a house in Gede, Kenya's best looking medieval ruin city, which is called "the house of Chinese porcelain", because a Chinese porcelain bowl was found there in good condition. This shows how the Divine Empire's interest in Africa is not really newfangled. However it is true that the interest was quite hypothetical for centuries. China needed the 21st century, the incredible soaring of the Chinese industry, and its consequent need for raw material to actually lay eyes on Africa. And if the world's most populated and, soon, richest country is interested in something, then it must be serious. More than two thousand Chinese enterprises function in the African region currently. Beijing is open to the mineral treasures and agricultural products of the Black Continent. And on the part of China, they don't only export industrial products, but also take part in the development of the infrastructure. There are very few main roads, stadiums, tram and train lines in Africa that weren't designed and built by Chinese companies – the print of onetime European influence is probably only left in the Maghreb region. Approximately one million Chinese live in Africa, while the volume of trade between the countries of the Black Continent and China has passed the USA's and the European Union's volumes. Deepwater harbour in Djibouti, train in Tanzania, tram in the capital of Ethiopia, textile factories and stadiums. Chinese flags are flapping everywhere, and Chinese mining companies are exploiting the treasures of the earth. And also the treasures



Gedében, Kenya legjobban kinéző középkori romvárosában van egy ház, amit csak úgy hívnak, „a kínai porcelán háza” – ugyanis egy jó állapotban lévő kínai porcelánedényt találtak benne. Ez is mutatja, hogy a Menyei Birodalom érdeklődése Afrika iránt

nem egészen új keletű. De az azért igaz, ez az érdeklődés évszázadokon át meglehetősen elméleti volt. A 21. század kellett ahhoz és a kínai ipar elképesztő szárnyalása, valamint ehhez mért nyersanyagigénye, hogy Kína valóban szemet vessen Afrikára.

És ha a világ legnépesebb, és lassan leggazdagabb országa érdeklődik valami iránt, az komoly dolog. Mára több mint kétezer kínai vállalat működik jelenleg Afrika területén. Peking vevő a fekete kontinens ásványi kincseire, mezőgazdasági termékeire. A maga részéről pedig nemcsak ipari termékeket exportál, de a helyszínen részt vállal az infrastruktúra fejlesztésében is. Lassan már nincs olyan főút, stadion, villamos vagy vasútvonal Afrikában, amit ne kínai cégek terveznének, építenének – talán csak a Maghreb térségében maradt meg a régi európai befolyás nyoma. Körülbelül egymillió kínai él Afrikában, miközben a fekete kontinens országainak kereskedelmi volumene Kínával (200 milliárd dollár) már meghaladta az Egyesült Államokét és az Európai Unióét. Mélyvízi kikötő Dzsibutiban, vasút Tanzániában, villamos Etiópia fővárosában, textilgyárak és stadionok. Mindenütt kínai zászlók lobognak, és kínai bányatársaságok aknázzák ki a föld kincseit. Meg a tengerét. A kínai halászati cégek több száz hajóval vannak jelen Nyugat-Afrika partjainál, ahol rengeteg halat fognak ki anélkül, hogy a fogásaikat bejelentenék, és tiszteletben tartánák a helyi kvótarendszer előírásait.

≡ KÍNAI NYELV ÉS ÚJ RUHA

De nemcsak a természeti kincsek iránt érdeklődnek Afrikában, hanem igyekeznek a helyi lakosságnak munkaalkalmat teremteni. Állítják a kínaiak. És valóban, vannak olyan gyárak, ahol már kínai vezetéssel afrikaiak dolgoznak. Éppen ezért terjed a kínai nyelv ismerete is – Lesothóban már kis propagandafilm készült arról, milyen jól beszélnek a helyi munkások kínaiul, valamint milyen gyorsan és lelkesen alkalmazkodtak a kínai munkakultúrához. De szinte minden afrikai országban – a volt gyarmatosító nyelve mellett – már tanulhatják a mandarint is a jobb iskolákban. A pénzen kívül a „puha erő” is mindenütt ott van, afrikai diákok kapnak ösztöndíjakat kínai egyetemre, kínai kézbe kerülnek afrikai lapok, tévétársaságok. És persze ott vannak a kínai boltok – nyugodtan mondhatjuk, hogy sok százmillió embernek adta meg az „első saját pénzből vett új ruha” felszabadító érzését egy-egy kínai póló, nadrág, papucs.

≡ MERÉSZ VÁLLALKOZÁSOK

Igaz, a kínaiak mindenütt igyekeznek megőrizni saját kultúrájukat, és sokszor inkább Kínából hoznak be munkásokat. A helyi lakosságot nem vonják be, a helyi vállalkozók nem jutnak lehetőséghez. Így



of the sea. Chinese fishing companies are present at the coast of West Africa with hundreds of ships, and they fish without declaring their hauls or respecting the orders of the local quota system.

≡ THE CHINESE LANGUAGE AND NEW CLOTHES

But they are not only interested in the natural treasures of Africa, they are also trying to employ the local population. At least, this is what the Chinese say. And it's true that there are some factories where Africans work under Chinese lead. This is why the knowledge of the Chinese language is spreading – a small propaganda movie was already shot in Lesotho about how well the local workers speak the language and how quickly, enthusiastically they adapt to the Chinese work culture. But the Mandarin language can be learned in all of the better schools of African countries – along with the language of the onetime coloniser. Beside money, “soft power” is also everywhere; African students receive scholarships to Chinese universities, while African newspapers and television companies are getting into Chinese hands. And, of course, the Chinese shops are there as well – we can firmly say that the Chinese shirts, trousers, slippers gave the liberating sensation of “the first clothes bought with my own money” to hundreds of millions of people.

≡ BRAVE ENTERPRISES

It is true that the Chinese mostly try to keep their own culture and bring in workers from

China. They don't involve the local population, local entrepreneurs don't get opportunities. So the process is not as uncloudy as we could've concluded from our previous paragraphs. The anti-Chinese atmosphere has already turned into rioting in many parts of South Africa when, for instance, Chinese owners fired miners without any reason. They had to call the police, who then shot tear-gas grenades and rubber bullets into the stampeding crowd.

China usually comes to terms with the local political elite – almost all African countries have received Chinese support in the past – and the Chinese are frequently still less fastidious than other donors. They also tend to set up enterprises in dangerous regions. For instance, the Chinese built a small hospital in the northern part of Mali, which was under the occupation of Islamist militias not long ago and where the health-care supply broke down. Furthermore, Chinese roads lead to the mines of East Congo, where Africa's Great War took place little more than ten years ago and where order hasn't been restrained since.

≡ DOUBTFUL SUPPORT PROGRAMMES

The Chinese support programmes are frequently criticised because of the fact that blacklisted states also partake in them. For instance, Zimbabwe is an old partner of China. President Mugabe has been supported by Beijing for decades. The cooperation already started while Robert Mugabe was only a guerrilla leader. Since he came into power China has become the N°1 partner



a folyamat nem annyira felhőtlen, mint amennyire az előző sorokból gondolhattuk volna. Dél-Afrikában sok helyen már zavargásokba fulladt a kínai ellenes hangulat, amikor például a kínai tulajdonosok csak úgy elbocsátottak bányászokat. Kihívták a rendőrséget is, amely könnygázgránátokat és gumilövedékeket lőtt a tülekedő tömegbe. Kína persze leginkább a helyi politikai elitekkel egyezik meg – szinte minden afrikai ország részesült már a kínai segélyből –, és gyakran sokkal kevésbé finnyásak, mint más donork. Könnyebben vállalkoznak veszélyes helyeken is. Maliban például a kínaiak egy kis kórházat építettek azon az északi területen, amely nemrég még az iszlamista milíciák megszállása alatt állt, és ahol az egészségügyi ellátás összeomlott. De kínai utak vezetnek a bányákhoz abban a Kelet-Kongóban is, ahol Afrika nagy háborúja zajlott alig több, mint tíz éve, és azóta sem állt totálisan helyre a rend.

≡ KÉTES SEGÉLYPROGRAMOK

Sokszor az a vád a kínai segélyprogrammal szemben, hogy olyan államok is részesülnek belőle, melyek feketelistán vannak. Kína régi partnere például Zimbabwe. Mugabe elnök már évtizedek óta élvezi Peking támogatását. Az együttműködés már akkor megkezdődött, amikor Robert Mugabe még csak gerillavezér volt. Azóta, hogy hatalomra került, Kína az első számú partnere lett az országnak, melynek emberi jogi gyakorlata igen gyakran bírálatot vált ki külföldön. Mugabe elnököt sokáig nemzetközi utazási tilalom sújtotta. Mugabe ezt meg is hálálja, nemcsak azzal, hogy kínai állatkerteket gazdagítanak az utóbbi időben Zimbabwe oroszlanjai, vagy

hogyan – csak a múlt évben – 43 ezer krokodilt exportáltak Kínába a húzáért (állítólag a „sárkányhús” fickóssá tesz), hanem például azzal is, hogy – a világon elsőként – hivatalos fizetőeszközzé tette a kínai jüant.

Hasonló a helyzet Szudán elnökével, akit keres a hágai nemzetközi bíróság. Ennek ellenére Kína Szudánban is igen aktív. Peking alapelve az, hogy nem avatkozik a belső viszonyokba, kizárólag a jó gazdasági és diplomáciai kapcsolatokra koncentrál. Részben ez a politika hozta meg azt az eredményt, hogy Kína immár megelőzi az USA-t és az európai nagyhatalmakat Afrikában. Így nem csoda, ha külföldi segélyprogramjának több, mint a felét Afrikára fordítja.

≡ KATONAI TÁMASZPONTOK

Mindeddig azonban a kínai terjeszkedés igencsak békés volt. Most azonban Kína lépést váltana, és történetében először katonai támaszpontot nyitna Dzsibutiban. A támaszponton állomásozó katonák részt vesznek a szomáliai kalózok ellen folytatott nemzetközi hadműveletben, és 2014-től megengedték nekik, hogy Dzsibutiban töltsék fel a készleteiket. Dzsibuti kétségtelenül óriási profitálna a kínai jelenlétből. Peking eddig is finanszírozta a legnagyobb projekteket az országban: mintegy 9 milliárd dollárból fejlesztették az állam kikötőit, repülőtereit és vasútvonalait. Kína számára ugródeszka is lehetne Dzsibuti. A nyersanyagok árának esése, a kínai gazdaság lassulása persze az utóbbi egy évben visszafogta az addig igen dinamikus terjeszkedést, de Pekingben hosszú távon gondolkodnak.

of the country, which's practice of human rights is frequently criticised around the world. President Mugabe was punished by an international travel prohibition for a long time. Mugabe doesn't only show his gratitude by the fact that Zimbabwe's lions have been enriching Chinese zoos recently or by the 43 thousand crocodiles that have been exported to China in the past year for its meat (it is believed that "dragon meat" makes you horny), but also by making the Chinese yuan the official currency for the first time in the world.

The situation is similar with Sudan's president, who is looked for by the world court of justice. Despite this, China is quite active in Sudan as well. Beijing's main principle is that they don't interfere with inside affairs, they only concentrate on good economic and diplomatic relations. The result, that China is now ahead of the USA and European world powers in Africa, is partially due to this policy. Therefore it's no surprise that China spends half of its foreign support programme on Africa.

≡ MILITARY BASES

Up till now the Chinese expansion was quite peaceful. But China is now planning to change measures and, for the first time in its history, open a military base in Djibouti. These take part in the international operations against the Somalian pirates and they are allowed to refill their stocks in Djibouti since 2014. Djibouti would undoubtedly profit from the Chinese presence. Beijing has already been financing the biggest projects in the country: they developed the state's harbours, airports and train lines from almost 9 billion dollars. Djibouti could even be a diving board for China. However the decreasing of raw material prices and the deceleration of the Chinese economy held back the dynamic expansion in the past year they have long-term plans ready in Beijing.



Rendelje meg online

a Tropical magazin

Afrika és Amerika különszámát!

az info@tropicalmagazin.hu e-mail címen!



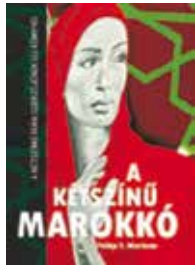
Vegye meg kedvezményesen magazinunkat a www.ababook.hu online könyvtárházban.

facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

Tropical
Magazin *Az élménysziget*

A kétszínű Marokkó

Fülöp T. Mariann



„Szerelm volt első látásra. De idővel rájöttem, Marokkó kétszínű. Sokat hazudott nekem. Szinte minden nap becsapott. És volt, hogy meglepett. Pont ezért szerettem. Volt, hogy a fellegekbe repített, volt, hogy a mélybe taszított ez a rejtélyes, kiismerhetetlen, hallatlanul csábító és szeszélyes szerető. Imádni- és gyűlölnivaló egyszerre.” Marokkóban mindent lehet és minden lehetséges. Egyazon utcában lakik a mérhetetlen luxus és a középkori nyomor, a modern és az évszázadokkal elmaradott, a szigor és a szabadság, a kultúra és a barbár virtus. Az ország lakosságának fele

írastudatlan, sokan víz és villany nélkül, normád viskókban élnek, míg a nagyvárosokban egymást érik a csodás paloták, a legújabb autósodák és a nagy divatcégek mintaboltjai.

A drogterjesztést büntetik, a világ legtöbb marihuánáját mégis itt termelik, és az Európába tartó kábítószer zöme is innen utazik tovább. Bár

az iszlám szerint tilos a házasságon kívüli szex és az alkoholfogyasztás, Marrakeshben virágzik a prostitúció és a szexturizmus, Casablancában pedig trendi bárókban mulat az elit. Ramadan szent havában viszont mindenki meggyőződésesen böjtölni kezd, egy hónapig étlen-szomjan tölti nappalait a Korán előírásai szerint. Ugyan a modern marokkói törvények elvileg egyaránt védik a nőket és gyermekeket, 2012-ben mégis attól volt hangos a helyi és a nemzetközi sajtó, hogy patkányméreggel oltotta ki életét az a 15 éves megerőszakolt lány, akit a bíróság, a család szegyenét megakadályozandó, hozzákényszerített megrontójához. Míg máshol véres forradalmak sorát hozta az Arab Tavasz, a legnyugatibb kelet országát épp csak meglegyintette annak szele. VI. Mohammed királyt szeretett családtagjaként tiszteli népe, sőt, Európa és Amerika is barátjaként tartja számon. Marokkóba turisták milliói látogatnak el évről-évre, sokukat örökre rabul ejti az elvarázsolt mesevilág. A helyiek közül vannak, akik vízumért cserébe érdekházasságot kötnek egy külföldivel, míg mások épp nyugatról költöznek ide a boldogságot keresve.

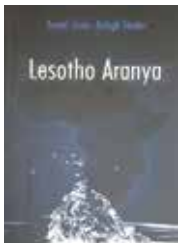


Halj meg, tusz!

Szabadi Klaudiva

Megbocsátani a megbocsáthatatlant! Húsz évvel ezelőtt, 1994 áprilisában és májusában alig száz nap alatt, közel egymillió embert mészároltak le Ruandában. A mai napig több a kérdés, mint a bizonyosság a történetekkel kapcsolatban. Szinte felfoghatatlan a népirtásban való tömeges részvétel, ahogyan a különös kegyetlenséggel történő végrehajtás is. A második világháború borzalmaival követően, alig néhány évtizeddel később Afrikában megtörtént egy újabb „holokauszt” – amelyet a nagyhatalmak ölbe tett kézzel néztek végig, ezzel pedig a ruandai vérengzés a nemzetközi közösség örök, lernoshatatlan szegényfoltja marad! Ruandában mindenkinek megvan a saját démona, borzalmas története – gyilkosnak, áldozatnak egyaránt. Mégis megbocsátottak egymásnak.

Ilyen csöppnyi ország Lesotho, melyet hideg kígyóként fon körül az óriási Dél-afrikai Köztársaság. Nyomorban élő népe túrta egy ideig akár gazdagságot is hozható „olajuk” filléres elrablását, de 1998-ban zavargások robbantak ki a választási csalások nyomán, hisz a nép egy olyan kormányt szeretett volna a nemzet élén látni, mely védi az aprócska alkotmányos monarchia, se vele együtt nyomorúságban lakói érdekeit...

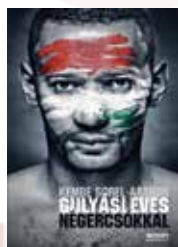


Lesotho Aranya

Bernát János - Balogh Sándor

A világ mindig is forrongott. Ember, embernek nem túri kincseit. Soha nem is túrta. Hiába azonban az arany, hiába a gyémánt, a megannyi ezüst, vagy akár a nikkel. S hiába az olaj. A víztől nagyobb kincset még nem alkotott az anyatermészet. Afrika azonban nem az a kontinens, ahol egy csöppnyi ország olajként használható az arany árával is megbíró kincsét.

Ilyen csöppnyi ország Lesotho, melyet hideg kígyóként fon körül az óriási Dél-afrikai Köztársaság. Nyomorban élő népe túrta egy ideig akár gazdagságot is hozható „olajuk” filléres elrablását, de 1998-ban zavargások robbantak ki a választási csalások nyomán, hisz a nép egy olyan kormányt szeretett volna a nemzet élén látni, mely védi az aprócska alkotmányos monarchia, se vele együtt nyomorúságban lakói érdekeit...



Gulyásleves négercsókkal

Kembe Sorel-Arthur

Nevethetünk vagy felháborodhatunk azon a képen, amit Kembe Sorel tükre mutat rólunk, magyarokról, de egy dolog biztos: nem fogunk szó nélkül elmenni mellette. Kembe Sorel számára a 90-es éveket nem a rendszerváltás vagy a taxisblokádtette emlékezetessé. Inkább az, hogy ekkor támadták meg és verték össze

először a szkinhedek. Az ő esete korántsem egyedülálló. Sokan élnek köztünk, akiket annak ellenére, hogy magyarnak tartják magukat, a környezetük mégsem kezel annak. Ez a könyv szórakoztató, mint egy kalandregény, mégis minden szava igaz. Egy kongói magyar fiúról szól, aki megtanulta a javára fordítani környezete előítéleteit.



Kongó - Torday Emil nyomában

Írta: Szilasi Ildikó Fényképezte: Lóránt Attila

Torday Emil itthon jószerevével elfeledett, a világban máig elismert kutató. Huszonöt éves korában, tisztviselőként került Kongóba. Már első utazása sorsdöntőnek bizonyult: hatalmas érdeklődéssel, mérhetetlen tudásvágygal kezdett vizsgálni Kongó ismeretlen népei között. Az elsőt két másik expedíció követte 1900-1909 között. Torday bejárta az országot, hét kongói nyelvjárást megtanult, több ezres tárgygyűjteményre tett szert, elsőként írta le számos népcsoport kultúráját. A nemzetközi tudományban, elsősorban az afrikánisztika és az antropológia területén közzétett angol, francia és magyar nyelvű írásai ma is alapvető, fontos és értékes szakmunkák. A közvélemény mindezek ellenére nagyon keveset tud a szemléletében, módszereiben korát messze megelőző tudásról.



Az Ebola poklában jártam

Dr. Steier József

Dr. Steier József a Guineai Köztársaság tiszteletbeli konzulja, gyermekkorának legmeghatározóbb részét Afrikában töltötte. A szerző 2014 nyarán azt az útvonalat járta be, amelyen az Ebolát feltételezhetően behurcolták Guinea fővárosába. (...) hazaérkezése után 21 napra önkéntes karanténba vonult, annál is inkább, mivel belázasodott és jelentkeztek rajta egyéb tünetek is. Ekkor kezdett neki e könyv írásának.

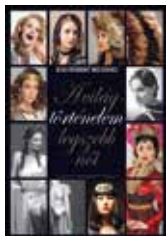


Kémes ügyek

Novák András

Novák András Kémes ügyek című könyve egy olyan világba kalauzolja az érdeklődőket, amelyről eddig legfeljebb csak a fantáziadús regényekben olvasható. Ezúttal viszont nem sztárügynökök mentik meg a világot, hanem hús-vér magyar titkosszolgák mesélnek a munkájukról, osztanak meg eddig soha nem hallott történeteket a kémelhárítás és a hírszerzés szövevényes - laikusok számára szinte követhetetlen - mindennapjaiból. Ezek az ügynökök Magyarország és a magyar emberek védelmére esküdtek fel, és ezzel együtt arra is, hogy a névtelenség homályában őröknek felettünk, de most a remek haditudósító-riporter tolmácsolásában szólnak azokhoz, akikért dolgoznak.

Rendelje meg könyveinket kedvezményesen a www.ababook.hu online könyvruházból!



A világtörténelem legszebb női

Dr. Kiss Róbert Richard

Ez a kötet bámulatosan érdekes kísérlet, a szerző ugyanis közli Szép Heléna, Kleopátra, Nofretete és a többi híresség elképzelt fényképét. Megmutatja, miként élnek egy európai író, újságíró képzeletében a világtörténelem legszebb női.

Milyen lehetett Szaffó, milyen lehetne ma az utolsó kínai császár felesége. A könyv szereplői olyan lányok, asszonyok, akik szépségükkel, kifinomult ízlésükkel, bölcsességükkel, rafinált észjárásukkal, családtságukkal, gonoszságukkal vagy nemes tetteikkal befolyásolták a történelem alakulását. Akik miatt ma ilyen a Föld, ahol élünk. Az utolsó oldalt a szerző üresen hagyta. Ide mindenki beragaszthatja saját választottjának képét. A kedves olvasó leírhatja gondolatait arról a nőről, aki a legfontosabb a számára. Aki a legszebb és legigézőbb, aki nélkül semmit nem ér a világ

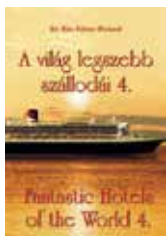


Társadalom és jog

Dr. Kiss Róbert Richard

Dr. Kiss Róbert Richard Prima Primissima-díjas, Pulitzer-emlékdíjas szerző ezúttal egy 973 fős, 2013-ban készült, a magyar társadalom szerkezetét vertikálisan és horizontálisan reprezentáló kutatás alapján vizsgálta a magyar lakosságnak a joghoz való viszonyát. A munkát Zsidai Ágnes szakmai szerkesztővel együtt egy

komplex jogtudatvizsgálat első részének tekintik. A tervezett második kötetben a kérdőív részletesebb elemzését, a „laikus” megkérdezettek által adott válaszok kibontását folytatni kívánják, továbbá kiegészítik a jogalkotásban, az igazságszolgáltatásban és a tudomány területén járatos, vagyis a joggal élethivatásszerűen foglalkozó szakemberekkel készített professzionális interjúk elemzésének eredményeivel.



A világ legszebb szállodái 4.

Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World IV

Dr Robert Richard Kiss

Életemben először ültem arany íróasztal mögött igazi aranyszéken, miközben kezemben aranytollat tartottam. A kedves olvasókat ezúttal az aranylakosztályba kísérem el, ahol még a toalett is nemesfémből van. Hongkong után irány Las Vegas, ahol cápák mellett lubickolhatnak a szállólövendégek, ha már unják a kaszinózást. Az új kötetben bemutatom a világ leghíresebb úszó szállodáit. Olyan luxushajókról olvashatnak, ahol a fedélzeten akár szörfözni is lehet, a jégszínházban pedig revüműsor szórakoztatja a nagyérdeműt. Partraszállás után felkeressük Mickey egér birodalmát. A meseszálló titkait ismerhetik meg, majd Dubajba indulunk, a mesterséges sziget hoteltemplomához. Benézünk még a német Colosseumba, ahol oroszlanok éppen nincsenek, vannak viszont örült taxik és rémlények. Az Amazonas partján fogunk tovább rémüldözni egy olyan dzsungelhotelnél, ahol fakultatív program a pirája horgászat.

It was the first time in my life that I sat on a real golden chair behind a golden desk, while holding a golden pen in my hand. Let me escort my lovely readers to the golden suite, where even the toilet is built from precious metal. From Hong Kong we go to Las Vegas, where hotel guests can paddle with sharks if they got bored of the casinos. I introduce the world's most famous swimming hotels in the new volume. You can read about luxury ships, where you can surf aboard or watch the revue show in the ice theatre.



A világ legszebb szállodái 5.

Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World V

Dr Robert Richard Kiss

Irány Hawaii! Az Egyesült Államok 50. tagállamának neve a gondtalan pihenés jelképévé vált. Ezúttal elvisszem Önöket Honolulu híres szállodáiba, a Waikiki parttól a világ legnagyobb kráteréig. Oahu szigetén a Kahala hotelben delfint idomítunk, aztán cápát etetünk, de még afrikai pingvinekkel is parolázunk Maui, a Hyatt Regencyben. Szórf, hula, tűztánc, barlangi baseball Hawaii csodás szállodáiban. Az igazi paradicsom című fejezetben olyan trópusi hotelekről lesz szó, ahol mesés tengerpart várja a turistákat, kokuszpálmákkal, titokzatos őserdei ösvényekkel. Elutazunk egy magánszigetre, lustálkodunk egy korallzátonyon, megtaláljuk Bali kincseit, majd tombolni indulunk Acapulco városába. A legszebb kilátás című részben olyan hoteleket gyűjtöttem csokorba, amelyek szobáiból mesés a panoráma. Santorini tetejéről a tűzhányó kitörését követően szétszakadt sziget másik oldalát és a mélyben a tenger kék hullámaint látjuk. Arizonában a vörös sziklákra nézhet az ablakunk, az Ayers Rocknál pedig a híres monolitot csodálhatjuk meg.

Let's go to Hawaii! The name of the USA's 50th state became the symbol of careless relaxation. Let me take you to the famous hotels of Honolulu from the Waikiki coast to the world's biggest crater. We train a dolphin in the Kahala Hotel of Oahu, then feed sharks, and also chap hands with African penguins in the Hyatt Regency in Maui. Meet the world of surfing, hula, fire dance, cave baseball in the magical hotels of Hawaii. In 'The real paradise' chapter I introduce tropical hotels with magnificent sea-shores, coconut palms and mysterious paths in the rain forests. We travel to a private island, laze at a coral reef, discover the treasures of Bali and get loose in Acapulco.

**Rendelje meg könyveinket kedvezményesen
a www.vilagszam.hu/webshop online könyvruházból!**

AKCIÓ

A kupon felmutatása esetén 50% kedvezményt adunk a GloboBook kiadó afrikai témájú könyveire!

Tropical
Magazin Az élménysziget

Cím: 1027. Budapest, Fő utca 73., Telefonszám: (+36 1) 202-0836

Felhasználható: 2016. 11. 20.-ig





Horváth József (Ráspi) a Cafe 57-ben

2016 November 10. Csütörtök 19:00

Tündér 2013

Liba – esszencia, szarvasgombás macesz gombóc

Kadarka 2011

Sous Vide sertés szűz, kakukkfű – aszalt fekete cseresznyemártás

Electus 2012

Roston libamáj, gránátalmás – céklás rizottó, birsalma

Merlot 2011

Libacomb, káposztás rétes, áfonyás – balzsamecet esszencia

Ráspi sorbet

Resveratrol 2009

Szarvas gerinc, datolyás burgonyapüré, csokoládés dohánymártás

Borpárlat

Bon Bon

A vacsora ára 18.900Ft/fő
Asztalfoglalás szükséges.

Elérhetőség:

Telefon: +36 1 3256 078 vagy +36 70 6993 247

E-mail: cafe57@cafe57.hu

Cím: 1025 Budapest, Pusztaszeri út 57., II. kerület





Megújult a Tropical magazin!

Mostantól változatlan tartalommal, de már angol nyelven is élvezhetik az izgalmas kalandokat!

Fizessen elő most!

6 lapszám + postaköltség 7990.- Ft



Tropical
Magazin *az élményről*

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • (+36 1) 202-0836
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu



...mert a szülőknek is jár az édeskettes

Felnőttbarát hotel

Imádjuk a gyerekeket! De nem csak amikor aludnak, ahogy vicces mondták barátja. De ugye Önök is még emlékeznek már arra, amikor reggel sokáig aludhattak, kelésben sétáltak romantikus kis utcai csendben, nem voltak cuki ajándékok a kapukba és nem volt „tolakodás” reggel a fürdőszobában.

Nos, akkor itt az ideje visszaemlékezni néhány különleges pihenési napra a múltkorapok asztalába, amikor nem apátunk és anyukánk, hanem férfiként és nőként választják meg a kapcsolódási helyszínét.

A Duna Relax Hotelban Önökne gondoltunk, amikor felnőttbarát szállásunként olyan szolgáltatásokat és programokat állítottunk össze, melyek korunktól függetlenül, kifejezetten a kedvesben lévő felnőttnek számára kínálnak kikapcsolódási lehetőségeket.



Duna parti romantika csomag

Élvezze párok számára kínált 3 napos (2 éjszakai) Duna-parti Romantika csomagunkat kedvesével felnőttbarát szállásunk elegáns milikóiban.

A csomag tartalma

- Kénytelenül a folyóra néző, erkélyes szoba
- Különleges büféreggeli, különleges látványú vendégsztáros vacsora, színház hazai és nemzetközi fogással
- Puhák tréning könyve, törökfürdő és szauna mellett a területünk ideje alatt
- Artyó Római wellness közelműlt szolgáltatásainak használatát
- Szauzaprogram kiegészítésként szakmai mesterekkel, különleges felnőttbarát előadásokkal, melyeket és a lélek harmónizálására szolgál - masszázs, színház és színházi napok
- Üdvözlés

Édes beáztatás Duna-parti Romantika csomagunkkal:

- 1 kényes jegye ümörök
- Gyümölcsös tea, édes, zamatos gyümölcsökkel
- Masszázsokj színházi üvegben, köbökbe állban
- Matos néző színház
- Gyártás aromájú kávé és pite





'A NEHÉZSÉGEK KÖZT
MINDIG OTT A LEHETŐSÉG.'

'IN THE MIDDLE OF DIFFICULTY
LIES OPPORTUNITY.'

Albert Einstein



HTCC

Hungarian Trade & Cultural Center

**Egyszerűen üzlet
Simply business**

www.htcc.org.hu